MARCO TULIO CICERÓN

CARMINA ARATEA
Las Constelaciones



CENTRO DE
LINGÜÍSTICA
APLICADA ATENEA

*Edición, Introducción,
Traducción y notas de*
MATILDE ROVIRA SOLER

Πάντη γὰρ τά γε πολλὰ θεοὶ ἄνδρεσσι λέγουσιν
Qualia plura hominum generi Di signa dederunt
Todos estos Signos dieron los Dioses a la raza de los hombres.

Y los hombres los pudieron contemplar en el cielo nocturno,
apareciendo o paulatinamente desapareciendo en su ciclo anual.
Sus cambios de lugar, en una visión nocturna,
se corresponden año a año con el cambio de las Estaciones,
los Equinocios, y nos permiten un cómputo del tiempo
para las horas nocturnas, cuando el Sol y sus sombras
desaparecen en los relojes de sol.
Estos signos, una vez identificados por el común
de los mortales, que les han atribuido nombres, de animales
muchas veces, sirvieron de
orientación a los navegantes, y a los viandantes.
Los **nombres** adjudicados a estos conjuntos,
las **constelaciones**, fueron transmitiéndose
entre las distintas Civilizaciones del Mediterraneo
y luego, más allá.
Muchos, más de ochocientos **signos, doce constelaciones**
en torno al **círculo Zodiacal,** que tarda un año en dar su giro
completo, volviendo al punto de partida.
Arato de Solos describió en el s. IV a. C. estos φαινόμενα,
En el s. I a.C., los tradujo **Cicerón**, como **Carmina Aratea,**
en su poco conocida actividad como poeta o conocedor
de la lengua griega: ambos textos los presentamos
en esta edición, con la primera
Traducción al español del texto latino,
editado también por primera vez en España.



La fascinación del cielo estrellado ha llamado siempre la atención de los seres humanos de todas las civilizaciones.

En la cuenca del Mediterráneo, griegos y romanos se traspasaron las experiencias astronómicas en tono literario:

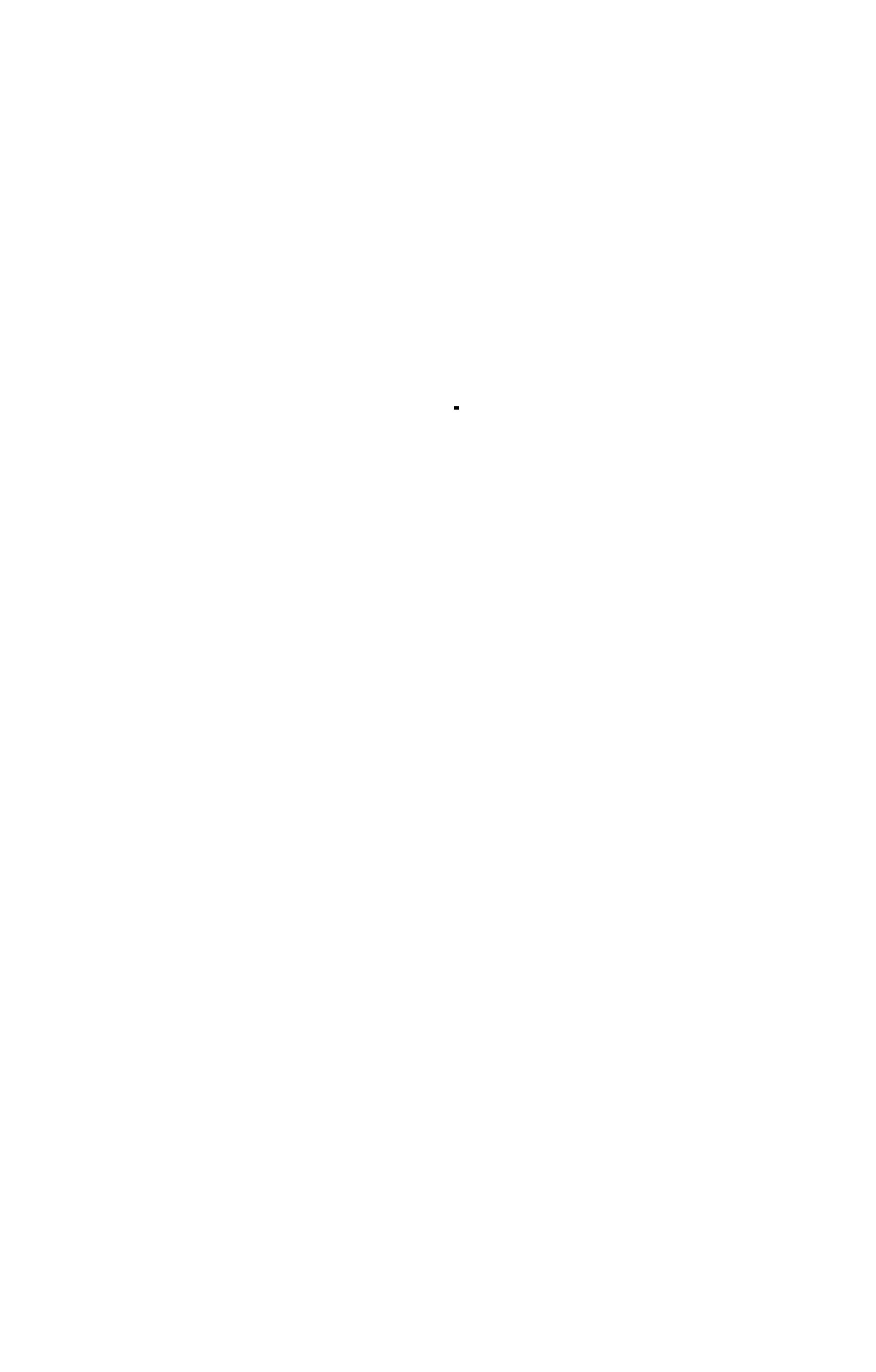
A los *Phaenomena* de **Eudoxo de Cnido** siguieron en el mismo s. IV los de **Arato de Solos**. En el s. II, los de **Hiparco de Rodas** y, en este mismo siglo, los ***Catasterismos*** de **Eratóstenes**, de carácter más descriptivo mitológico.

En Roma, en el s. I a.C, un joven **Cicerón** retoma la tradición astrológica con esta traducción de los de Arato al latín, que aquí recogemos como ***Carmina Aratea***, precediendo a la **primera traducción** al español del poema de Cicerón.

A Cicerón le siguieron, como traductor también, el César **Germánico** y, en el siglo IV, Rufo Festo **Avieno** que los parafrasea en ***Phaenomena ex Arato versa***.

Antes, también en el s.I, los cinco libros del ***Astronomicon*** de **Manilio** traerán a Roma parte de la Astrología babilónica. Al tiempo, **Higino** trivializará el tema con la descripción mitológica, que llamará ***Poeticon Astronomicon…***

El Texto de Arato, el de Cicerón y la primera traducción al español, de la **Prof. Matilde Rovira Soler**, Titular de la Universidad Complutense de Madrid, vienen **digitalizados** en el **CD** que incluimos, con los textos que preceden o siguen de esta tradición astronómico-literaria grecoromana.



M. T. CICERÓN

CARMINA ARATEA

Las Constelaciones

Edición, Introducción, Traducción y notas
de
Matilde Rovira Soler



CLÁSICOS ATENEA



Esta obra ha sido publicada con una Subvención de la Dirección General de Promoción del Libro, la Lectura, y las Letras Españolas
del Ministerio de Cultura.

Iª ed.: Diciembre 2010

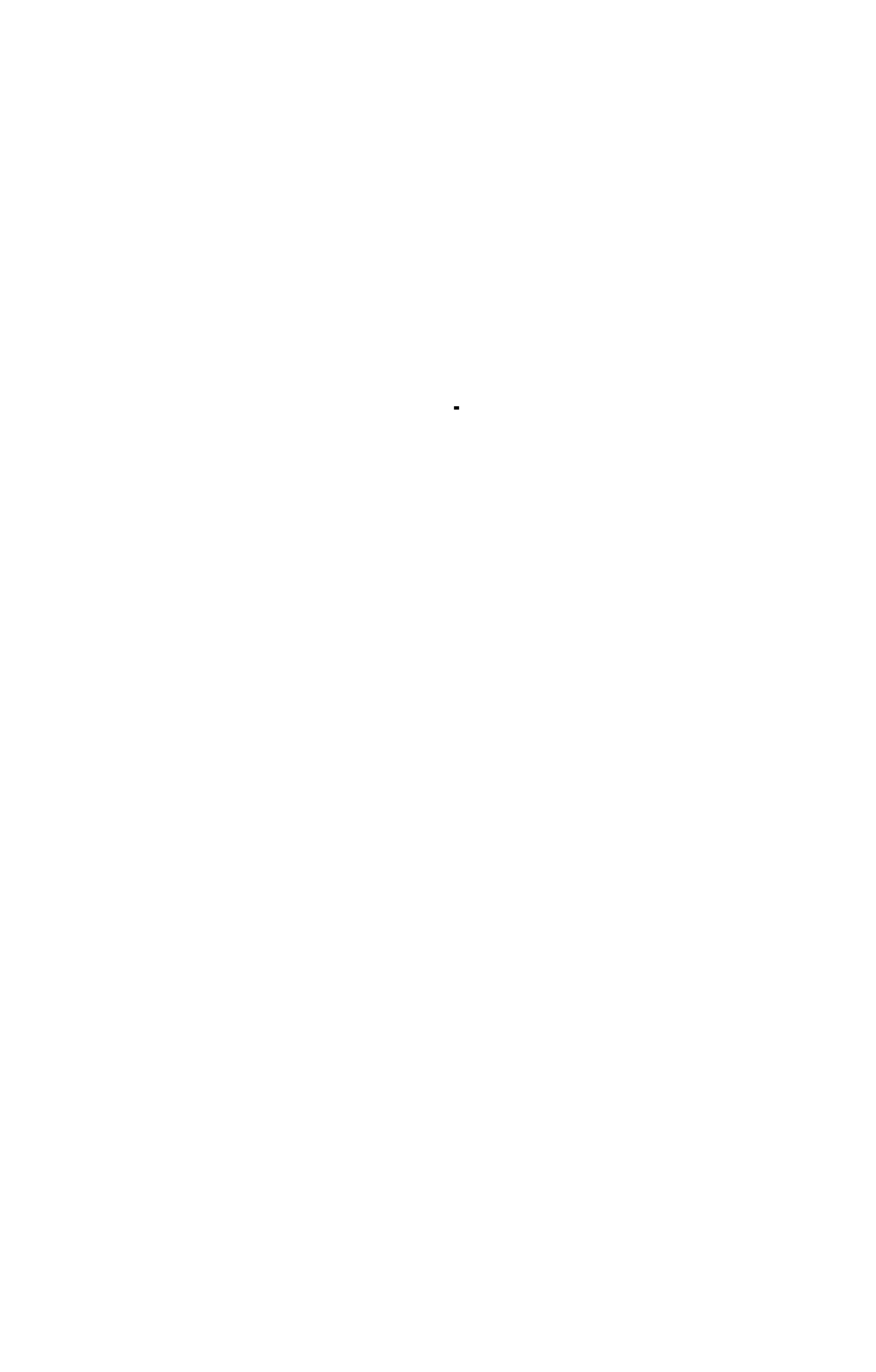
C/ Valdevarnés, 11
28039 Madrid (España)
Tf. 91 386 46 46
Fax 91 386 73 44
www.editatenea.com
atenea@editatenea.com
ISBN 978-84-15194-03-3
Depósito legal: **J157-2011**
IMPRIME: GRÁFICAS L LA PAZ



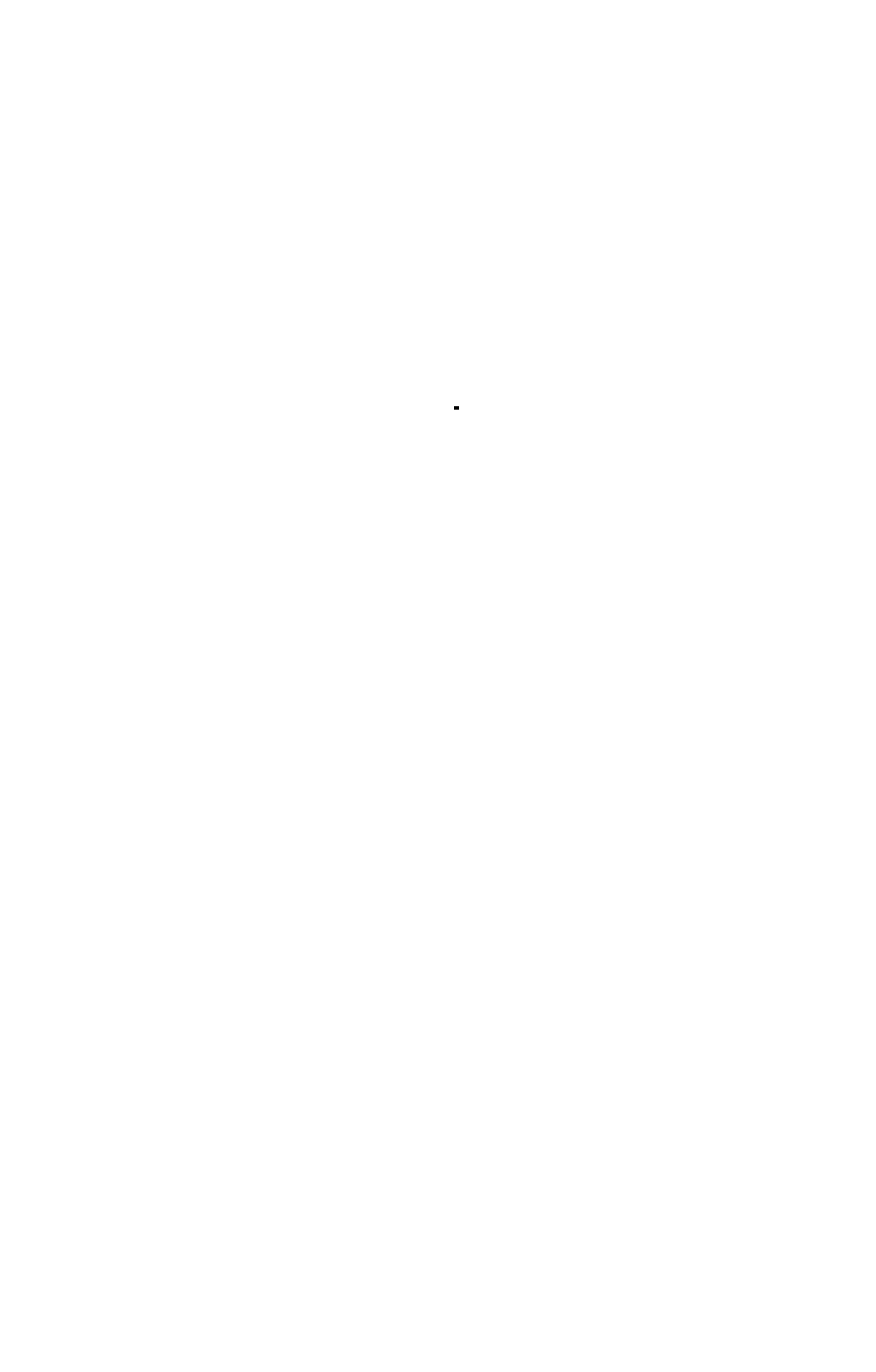
CONTENIDOS

ÍNDICE

Págs.



INTRODUCCIÓN
al porqué de
esta EDICIÓN



INTRODUCCIÓN

Πάντη γὰρ τά γε πολλὰ θεοὶ ἄνδρεσσι λέγουσιν.

Qualia plura hominum generi Di signa dederunt.

Todos estos Signos dieron los Dioses a la raza de los hombres.

Así terminan los dos poemas, los ***φαινόμενα*** de Arato de Solos, y la traducción latina que hace el joven Marco Tulio Cicerón, como un ejercicio de lengua griega o como un intento de obra poética, o ambas intenciones a la vez, que cristalizan en estos ***Carmina Aratea***, que hoy sacamos a la luz, junto a su primera traducción editada en español, que termina como dice la tercera cita que nos introduce: la traducción de ambos textos con los que Arato y Cicerón acaban el poema.

Y por primera vez también ofrecemos, en un mismo libro, el texto original de Arato, su traducción al latín y, en las páginas de la derecha, como primicia, la traducción realizada para esta edición, con algunas notas necesarias.

Las dos obras lo merecen, sin duda alguna.

Por el tema que tratan, una Astronomía poética y mitológica, que parece que despertó la curiosidad de su entorno, y por la forma en hexámetros, original para un tratado, más para un enfoque poético, que es lo que consiguen.

Y por el camino literario que abren: una astronomía descriptiva y literaría, con su trasfondo mitológico, que resulta, sin duda, más atractiva para el lector interesado en el Firmamento nocturno, en las estrellas, en los grupos que forman lo que se llaman las Constelaciones, en conocer los porqués de los nombres, las historias que rodearon las míticas catasterizaciones, las leyendas que sitúan más cerca o más lejos, saliendo o poniéndose, unas constelaciones y otras, y un inevitable ¿Qué significado tienen estos signos celestes que Arato y Cicerón dicen que nos han dado los dioses?

Enseguida un sector de lectores sabemos que pueden acudir con la esperanza de que este libro y sus autores les interpreten su forma de ser, ligándola a su origen por la fecha en que nacieron, por el Signo que dominaba en ese momento o por las confluencias de los Signos que coinciden en ese punto. Mejor aún, si con esas señales, Signos de los dioses, podemos averiguar qué nos va a suceder…

No creo que haya un solo mortal que no haya consultado una vez al menos esos Signos, sea con las intenciones que sea.

Aquí no vamos a contestar a nada de eso. La Astrología, las Cartas Astrales, son de otras culturas, más al sur en el Mediterraneo, y, en la forma que actualmente se presentan ante sus consumidores, distan mucho de interesar a una persona que busque una respuesta lógica a cualquier hecho.

Los griegos y los romanos son lógicos, racionales, y, hasta cuando se trata de interpretar qué eran o representaban sus divinidades, formaban Escuelas, de intelectuales al uso, que interpretaban hasta los mitos de una forma racional, o lo intentaban al menos, viéndoles un significado simbólico o alegórico[1].

¿Y el ZODIACO? Tan desgastado nombre en esas sesiones astrológicas, merece ser puesto en el sitio que le corresponde, para que no se degrade su concepto.

En los versos 546-588 de Cicerón, que traducen los versos 526-559 de Arato, encontramos la respuesta, traducida.

No vamos a repetir aquí lo que se puede leer con detalle en las páginas que corresponden a esos versos. Pero sí a resaltar un detalle sobre este término tan repetido como diversificado en su valor semántico.

Por eso, evitaremos hablar de fáciles etimologías, sobre animales **(Zoos)** divinos, o camino de los animales, puesto que no todos los signos son zoomórficos y sólo citaremos el v. 565-567 donde afirma

---

[1] Cf. Antonio Ruiz de Elvira. *Mitología clásica*. Ed. Gredos. Madrid 1975. **Orígenes e interpretación de la mitología**, págs. 13-20.

__Zodiacum__ hunc Graeci vocitant, nostrique Latini 565
orbem __signiferum__ perhibebunt nomine vero:
nam gerit hic volvens bis sex ardentia signa.

Que podemos traducir como

> **"Zodiaco** le llaman los Griegos, y nuestros Latinos lo proclamarán con el nombre exacto de **Círculo Portador de Signos**: pues este genera en su vuelta **dos veces seis brillantes Signos".**

Habiendo escrito antes que, de los Cuatro Círculos que rodean la tierra como Órbitas y con la ayuda de la artífice Palas

quam sunt in caelo divino numine flexi,
terram cingentes, ornantes lumine mundum,
culmine __transverso__ retinentes sidera fulta. 555

en la traducción

ciñendo la Tierra, y adornando el mundo con su luz,
manteniendo las estrellas con la cima apuntalada
por **el eje transversal**.(555)

donde hay una evidente alusión a que es inclinado el eje que sustenta la esfera y, luego, a que el orbe es convexo

Et quantos radios[2] *iacimus de lumine nostro,* 561
quis __hunc convexum caeli contingimus orbem__,
sex tantae poterunt sub eum succedere partes,
bina pari spatio caelestia signa tenentes

en la traducción

Ycuantos rayos arrojamos de nuestro foco de luz
quienes alcanzamos este Círculo Convexo[3] del cielo,

---

[2] ὅσσον δ' ὀφθαλμοῖο βολῆς ἀποτείνεται αὐγή,
ἑξάκις ἂν τόσση μιν ὑποδράμοι· αὐτὰρ ἑκάστη
ἴση μετρηθεῖσα δύω περιτέμνεται ἄστρα.
Ζωϊδίων δέ ἑ κύκλον ἐπίκλησιν καλέουσι. 545

tantas partes, seis, pudieron avanzar bajo este eje, manteniendo el doble de signos celestes en un espacio similar.(565)

Lo podemos leer igual en el texto griego. Es ya de Arato de Solos, la descripción de los Cuatro Círculos con un eje trasversal que soporta la esfera. Cicerón le sigue con su traducción, en un pasaje en que hemos comprobado su fidelidad al modelo y en ambos leemos que se identifica el **Zodiaco** con el Cuarto Círculo, precisamente con la que se llamará Eclíptica… cuya oblicuidad midió Eratóstenes, el Matemático y Astrónomo Bibliotecario de Alejandría, el que inventó, costruyó, la esfera Armilar.

Una coincidencia aunque no de lugar, ni de años.

Porque sabemos también que estos *Phaenomena* Arato los escribió en una estancia en Macedonia, adonde fue en 276 a.C., invitado a la Corte de los Gónatas, porque había conocido en Atenas a Antigono Gónatas…

En Macedonia, los Gónatas tenían organizado una especie de Círculo Literario, de intelectuales del momento y la zona, y en ese entorno Arato compuso los *Phaenomena* que iban a darle la celebridad.

Las lecturas de esta poética astronómica, nos han hecho pensar ya en la Esfera, con sus Cuatro Círculos, vv. 480 -487, que describirá Arato como

TROPICUS CANCER, (Polo Norte), vv. 497 -519.

TROPICUS CAPRICORNUM, (Polo Sur), vv. 520 -532.

ECUADOR, (Ecuador), vv. 533 -545.

ZODIACO, (Eclíptica), vv. 546-588,

Que como es lo que más nos preocupa en este punto, lo describimos resumiendo:

[3] El Circulo Eclíptico que, con su inclinación, permite los cambios climáticos estacionales entre los Trópicos de Cancer y Capricornio.

es el Cuarto Círculo de la esfera celeste de 16 grados de ancho, por cuyo centro pasa la Ecliptica. Un Círculo dividido en 12 signos, *bis sex Signorum,* de 30 grados de longitud cada uno…30 x 12= 360 grados de la Órbita

Cuatro Círculos que varían su órbita, porque un eje trasversal les proporciona la inclinación que conocemos para que incluso entrecrucen su curso: estamos pensando otra vez en la **esfera Armilar**.

En este punto, se debe recordar a su creador, Eratóstenes de Cirene, del año 276 a.C. que hemos dicho que llegó a ser el Bibliotecario de la Biblioteca de Alejandría, el de las muchas actividades y criticado por ello por sus contemporáneos:, Geógrafo y Matemático, como Geómetra concibió y ejecutó la Esfera Armilar hacia el 255 a.C. Como Astrónomo, y utilizándola, escribió precisamente los ***Catasterismos***, una obra de esta Astronomía mitológica, en donde el denominador común lo constituyen el relato de la conversión en constelación de los seres mitológicos que va situando en el cielo, por que algún dios, olímpico generalmente, decidió inmortalizarlos con esa conversión en constelación, para preservarlos de sus enemigos, glorificándolos al formar parte del firmamento nocturno.

Dos textos sobre un mismo tema, la Astronomía, enfocados como un apasionante relato poético y mitográfico, en donde la forma que determinan las constelaciones, va unida al recuerdo del ser mitológico que las inspiró al ser catasterizado. La cuenca del Mediterraneo como entorno, donde se pueden visualizar las constelaciones que Arato describió, surgiendo o poniéndose paulatinamente, a veces con un solo nombre, que hace referencia al mito, y que Eratóstenes historiará, relantando la causa y el momento de su catasterización, con el relato mítico, literario o popular, que las rodeaba.

Ycon el conocimiento de que, en esta zona y en esta época, hay más textos literarios sobre Astronomía, que nos va a parecer interesante datar y situar en su contexto, en un pequeño resumen sobre autores y traductores de Phaenomena que iniciamos en este punto de la Introducción.

Literatura en torno de los *φαινόμενα* de Arato y los *Carmina Aratea* de Cicerón. Autores y obras:

Eudoxo de Cnido, ciudad del Asia Menor, donde nació entre 408 y 390 a.C. Médico desde su origen familiar, por su padre Esquines, avanzó en las ciencias hasta ser considerado como Matemático, Astrónomo y Filósofo, habiendose formado también en Atenas, en la Academia de Platón, siendo considerado como discípulo.

Y desde atenas parece que pasó a Heliópolis, en Egipto, para conocer los avances que se estaban realizando en Astronomía y con todos sus conocimientos parece que, de vuelta a Cnido, organizó una escuela de Filosofía, Matemáticas y Astronomía

En este campo de investigación escribió unos *Phaenomena*, en prosa, que servirían de base a los que nos ocupan en esta edición, para Arato y la traducción de Cicerón, sólo que versificados ambos, en hexámetros.

Aunque no se conserva el texto, más que en citas de otros autores, parece que el contenido describía la salida y la puesta de los Astros, al contemplarlos desde una Tierra esférica, a la que rodeaban estos cuerpos celestes, agrupados como se consideraban las múltiples constelaciones, trazando un mapa del cielo, fruto de sus observaciones en Heliópolis.

Parece que esta concepción de la tierra como centro de todos astros es la que tuvo en cuenta Aristóteles para desarrollar sus teorías geocéntricas.

Fue también muy considerado por sus cálculos en Astronomía, y a la aplicación de la técnica Matemática se debe la invención de una **Esfera Celeste**, en la que hacía rotar tres esferas concéntricas, con funciones diversas: la exterior, llevaba las estrellas fijas con un periodo de rotación de 24

horas, la del centro, rotaba de este a oeste, con un periodo de rotación de 223 lunaciones, mientras que la esfera interior tenía la luna que rotaba con un periodo de 27 días 5 horas 5 minutos.

Puesto en marcha el engranaje, parece que son los cálculos que le llevaron a determinar que la duración del año era superior en 6 horas a los 365 días en que se había llegado a determinar el año de doce meses, en lugar del de doce, con los dos meses intercalares y en esta última comprobación matemática, parece que estaría el origen del día más cada cuatro años (6 horas x 4 años), el *bis sextum*, que se añadía en el *die sextum ante Kalendas Martias*.

Con todo ello, podemos considerarle el precedente de Arato de Solos, no sólo por el título de *Phaenomena* que llevó su texto en prosa, sino porque el contenido recogía esos Círculos que, en número de cuatro se movían como órbitas, con una rotación diferente. Y su Esfera Celeste también parece un precedente de la Esfera Armilar de Eratóstenes, en el año 255 a.C., en Alejandría, no lejana de la Heliópolis en que Eudoxo se había formado unos 100 años antes.

Arato de Solos, de Cilicia, nacido hacia el año 315a.c. es un autor privilegiado en cuanto a que tenemos conocimiento de datos relevantes de su vida y también de pequeñas anécdotas, recogidas en cuatro *Vitae*, que preceden cuatro ediciones antiguas, que han sido estudiadas y presentadas en detalle por Jean Martin[4], de las que aquí sólo exponemos los datos más significativos desde el punto de vista de la obra que estamos introduciendo. Teniendo en cuenta que las cuatro vidas tuvieron una fuente común que

[4] en la Introducción a su edición de los *Phaenomena* de 1998 (cf. Bibliografía), págs. XII-XLVIII.

sería el estudio que el estóico Boecio de Sidón realizó, en torno al 150 a.C. , es decir, unos 100 años después de que se realizara la obra, no podemos considerarla como coetánea, sino que nos pueden merecer más interés las menciones de sus contemporáneos.

Así, se dice que fue discípulo del Gramático Menédemo de Éfeso y de los Filósofos Timón Phlius, estoico, y de Menédemo de Eritrea, al que conoció en Atenas, adonde estuvo en 291 a.C. Allí trabo amistad con Calímaco (cf. *Epigr*. XXIX) alcanzando la fama necesaria para ser invitado por Antigono Gonatas, que lo invitó a Macedonia, hacia el 276 a.C, donde tenían organizado un cenáculo de literatos e intelectuales y artistas. Allí Arato, en 274 a.C, escribió los **Phaenomena**, conocedor con toda probabilidad del original de Eudoxo de Cnido, hecho que Cicerón, el traductor entre otros de la obra de Arato al latín, comentó años después[5] que los *Phenomena* de Arato eran una versificación de los de Eudoxo de Cnido, que estaban en prosa. Hecho sobre el que vuelve en De Republica[6] comentando

Non Astrologiae scientia, sed poetica quadam facultate versibus Aratum extulisse[7].

En lo que queremos entender una alusión al valor poético más que científico de la versificación de la obra de Eudoxo.

Arato adquiere fama como versificador y también por aquellos a quienes frecuentó, que hemos ido relatando. Falta hablar de su amistad con **Nicandro de Colofón**, Médico y Gramático que vivió en Pérgamo y escribió dos obras famosas, que también conocieron e imitaron los autores

[5] En *De oratore* I, 16, 69.
[6] Re publica, I, XIV, 22:
[7] Que Arato había elevado no la ciencia, sino la poética de la Astrologia, con su cierta facilidad para los versos.

latinos del s.I a. y p. C.: unas *Georgicas,* y unas *Metamorfosis*, que debieron alcanzar fama en Grecia, como para que transcendieran por tierra o por mar, de modo que el romano Virgilio escribiera unas *Geórgicas*, que conocemos como enaltecimiento de la Paz conseguida por Augusto, y Ovidio le siguiera, llamando *Metamorfosis* a su más extensa y conocida obra, de épica mitológica.

También podemos mencionar los **Escolios** y **Comentarios** que los *Phaenomena* suscitó entre los griegos, entre los que hay que destacar los tres libros de **Hiparco de Rodas** (s II a.c), como colofón de los *Comentarios* que había hecho Attalo de Rodas[8], según menciona Buescu.

Entre otros autores de Comentarios, sobre los Phaenomena de Arato y comparando su obra con la más técnica desde el punto de vista astronómico de Eudoxo, Buescu incluye también autores griegos y en griego, posteriores. Así, Gemino de Rodas, s. I p.C, Aquiles Tacio 200 p. C., Leoncio, en 600 p.C., y, antes,en el S.I, también Pablo de Tarso, San Pablo, cita a Arato ante el Aerópago,lo que conocemos porque san Jerónimo se hara eco de ello.

La obra de Arato vemos que fue muy conocida entre los griegos, como sabemos que lo fue entre los latinos, a juzgar por la cantidad de Comentarios y Traducciones que fue generando, y creemos que conviene incluirlo en esta Introducción a la edición de una obra que es también una traducción al latín de los Phaenomena de Arato, expresamente con el nombre de *Carmina Aratea*, que Cicerón tradujo también en hexámetros, como la obra de Arato, y que aquí presentamos, parrafo a párrafo, debajo, como nota al párrafo correspondiente, de forma que se puede seguir la fidelidad del traductor al texto original y sus variaciones.

---

[8] Ed. de Buescu, cf. bibliografía págs.18-23.

Con estos *Carmina Aratea* comienza **Cicerón** la serie de autores latinos que tradujeron al poeta griego. De ellos hablaremos a continuación, pero ahora parece más conveniente centrarnos en esta tradución que, hasta por el título, distinto al conocido de Arato y la tradición griega, merece los comentarios necesarios para entrar en su lectura.

Así, aunque Cicerón (106-43 a.C.), el prolífico orador y pensador del s. I, sea sobradamete conocido por el lector, seguramente necesite explicación sobre su faceta como poeta, de la que no se habla normalmente al describirlo, porque no es fácil hablar de esta actividad de la que hay pocas obras que presentar para su comentario, aunque se sabe que fueron bastantes, mas que las de muchos poetas a los que se conoce como poetas, las que escribió en dos etapas muy concretas de su vida: en su juventud y en su etapa final, retirado de la política activa, repasando con nuevas obras poéticas la gran trayectoria que su vida había recorrido y la influencia de su actividad en una época que no sólo había sido importante para él, sino para sus conciudadanos, puesto que había llegado a ser Consul de la *Re Publica* de Roma, y protagonista de varios episodios relevantes de la historia de esos años.

Aquí nos vamos a centrar, como corresponde, en esta actividad poética, que desarrolló desde su juventud y fue recuperada en su fructífera vejez, practicando el *otium* que su completa vida le deparaba, y recreándose en su propios hechos.

Las primeras obras poéticas del joven Cicerón evidencian una inclinación por la mitología y la poesía griega Alejandrina, por lo que tendremos que considerarlo como un precursor de los *poetae novi*, con los que tendrá una turbulenta relación cuando vayan surgindo en la esfera literaria de este extraordinario siglo I.

La primera obra, de la que tenemos conocimiento por el testimonio de Plutarco[9] era un *Pontius Glaucus*, de la que nos dice que había sido escrita por un todavía niño (entre los años 95 y 90, a los once o quince años) y en metro trocaico, lo que hace pensar en un ejercicio escolar, de lengua y de métrica griega, que es una opinión que se repite sobre muchas de las obras que vamos a citar, incluidos los *Carmina Aratea.*

Por el testimonio de **Julio Capitolino**, uno de los *Scriptores Historiae Augustae*, en la Biografía que hace del Emperador Gordiano I[10] (159-238 p. C.) tenemos noticias de cinco obras más de Cicerón:

Adulescens cum esset Gordianus, poemata scripsit quae omnia exstant, et quidem cuncta illa quae Cicero, id est ***Marium*** *et* ***Aratum****, et* ***Halcyonas*** *et* ***Uxorium*** *et* ***Nilum****. Quae quidem ad hoc scripsit, ut Ciceronis poemata nimis antiqua viderentur.*

Cinco títulos de los que sólo dos han dejado huellas, fragmentariamente ***Halcyon***, sólo dos hexámetros para este título, del que supnemos que cantaría l Metamorfosis en un ave, que por ella se llamara alción, de la hija de Eolo, Alción, y de su esposo Ceix, un pasaje mitológico que nos lleva a recordar que un contemporáneo de Arato, Nicandro de Colofón, al que antes hemos citado como autor de unas *Metamorfosis*, aunque no sepamos si esta metamorfosis fue contemplada por él, pero sí que lo será por Ovidio[11].

La citada como ***Aratum*** es, evidentemente, la que estamos introduciendo y de la que podemos hablar más, porque esta traducción de Arato sí se ha conservado y la tenemos entre manos.

---

9 *Cic.* II, 3.
10 *Gord. tres,* III, 2.
11 *Met.*XI, 410-478.

Por el testimonio del propio traductor, sabemos que los realizó siendo un jovencillo[12]:

Utar, inquit Balbus, Carminibus Arateis, quae a te admodum adulescentulo conversa ita me delectant, quia Latina sunt, ut multa ex iis memoriam teneam.

En donde Balbo se hace eco de que estos Poemas de Arato, que Cicerón había traducido siendo un jovencillo hasta tal punto le deleitaban, porque eran ya latinos, que mantiene muchos recuedos de ellos…es decir, que habían sido bien acogidos por su entorno de filosofos.

Por varios datos conocidos, se calcula que debió realizar la traducción entre los años 90-89 a.C., es decir, con 17 años, en torno a la fecha de la toma de la toga viril, pero en una carta a Ático en junio del año 60 a.C.[13]nos da una nueva noticia:

Prognostica mea cum oratiunculis propediem exspecta.

Es decir, que los *Prognostica*,la segunda parte de la traducción de Arato, la que sigue a los *Phaenomena* ya dados al conocimiento de sus contemporáneos, no estaba terminada al mismo tiempo que la primera: los *Carmina* , los 732 hexámetros de Arato, que en la versión de Cicerón se habían convertido en 767, no eran la obra completa, y Cicerón no intentó su conclusión, la de los vv.733-1154, hasta 30 años después, pero, por los resultados textuales, parece que esta segunda parte no llegó nunca, tanto si se había hecho en un primer momento y era una revisión, como apuntan algunos comentaristas, o si se intentó treinta años después y sólo se consiguió… sólo nos han llegado unos fragmentos inconexos y sin valor texual posible, por mucho que se hayan querido reconstruir.

---

[12] *Nat. Deorum* II, 104.
[13] *Att.*II,1,11.

De dos obras más de esta etapa juvenil y de formación, no nos ha llegado más que noticias de autores latinos posteriores: *Thalia maesta* y *Limon*, pero ni fragmentos que dejenver el contenido.

Pero Cicerón desde los años ochenta se estaba dedicado a cuestiones forales o políticas, muy visibles en la escena social en que se movía , co el éxito que conocemos, y ni siquiera le dedicó tiempo a terminar o revisar los textos que había dado a conocer en su juventud.

Cuando después de los éxitos de su Consulado, culminando con la represión sangrante de la Conjuración de Catilina que desencadena las correspondientes críticas de los partidarios y familiares de los ajusticiados, se ve conminado al destierro en Tesalia, aunque sus amigos consigan su retorno, ya no podrá volver a la primera línea de la política, por lo que retomará su actividad de pensador, sobre los grandes temas que ha vivido en primera persona:

3 cantos *De consulatu suo*, de los que sólo nos quedan 78 versos. Escrita en el año 60 a.C., nos sorprende que su redacción fuera en griego y así se lo comunica a su gran amigo y valedor Ático[14]:

Commentarium consulatus mei Graece compositum.

Posiblemente el lugar a que se había visto deportado, Tesalia y donde concibió la idea, y la defensa emprendida recientemente del Poeta griego Archias, con cuya ayuda contaba, le habían hecho concebir la idea de darle la mayor transcendencia escribiéndola en griego. Pero otra carta a Ático[15], parece que evidencia su decepción, respecto a la ayuda de Archias:

---

[14] *Att.* I 19, 10.
[15] *Att.* I, 16, 10.

Praesertim cum... Archias nihil de me scripserit.

Retomó la redacción en latín, como también tenía previsto, continuando a continuación entre los años 55 y 54 con un *De temporibus suis*, con la que quiere escribir una especie de canto épico de su exilio, a la manera de Ennio. Pero de esta obra sólo nos han quedado 2 versos, perdida igual que el *De domo sua,* en la que tras lo que expone lo que debe a dioses y diosas, se defiende de las calumnias de Clodio, que había consegido sus destierro... Nos ha llegado por tetimonios de otros, lo que es una muestra más de la censura política a que estuvieron sometidas las obras de Historia o Literatura Romanas.

Aunque sí siguieron adelante y nos han llegado las obras de carácter religioso, escritas en prosa y en esa época: *De natura deorum, De divinatione* y *De Fato,*escritas en los últimos años, después de la muerte de Julio Cesar. Interesante para nuestro propósito que fueran libros de tema religioso, aunque tratados a la manera filosófica, ecléctica de filosofías y religiones, propia de Cicerón.

Además, en el *De natura deorum* II,104-114, nos encontramos una recreación o corrección de algunos pasajes de los *Carmina Aratea*. En nuestro propósito de hablar sólo del Cicerón poeta que tradujo del griego esta obra, lo dejamos aquí.

Y vamos a limitarnos a la enumeración de los textos de los demás autores que han seguido la obras de Arato y su precedente en prosa Eudoxo de Cnido, a fin de completar esta tradición literaria sobre las Constelaciones, al menos en el mundo greco-latino.

Respecto a la tradición latina, tenemos que hablar de la traducción que bajo el título de *Aratea Phaenomena*, traduce

con varias licencias **GERMÁNICO**, el sobrino de Tiberio, nieto de Augusto por la adopción de su padre **Druso**, el hijo con el que Livia estaba encinta al contraer matrimonio con Octavio Augusto…y que por eso fue adoptado por el Princeps, como una esperanza de sucesión. Germánico el que, al morir su padre de enfermedad desconocida, le sustituyó en la mente del Princeps, como el sucesor… fiel a su abuelo adoptivo, y pensando en su inmortalidad al menos literaria, nos sorprende con el comienzo del poema que traduce, cambiando el principio del Proemio de manera evidente respecto al de Arato[16] y Cicerón.

La traducción de Germánico anuncia su intención más evidente:

Ab Iove principium magno deduxit Aratus;
carminis at nobis, genitor, tu maximus auctor:
te veneror, tibi sacra fero doctique laboris
primitias. Probat ipse deum rectorque satorque!
Quantum etenim possent anni certissima signa,
qua Sol ardentem Cancrum rapidissimus ambit
diuersasque secat metas gelidi Capricorni
quaue ***Aries et Libra*** *aequant diuortia lucis,*
si non ***parta quies, te praeside****, puppibus aequor*
cultorique daret terras, procul arma silerent?

Que puede traducirse como:

Arato puso el comienzo en el gran Júpiter.
Pero para nosotros, **tú, padre**, eres el más grande
hacedor de mi poema: te venero y a ti ofrezco las
primicias de mi erudita labor. El propio director y
sembrador de los dioses lo aprueba!

[16] En la pág. 34 de esta edición, se pueden comprobar los originales de Arato y Cicerón, con la traducción correspondiente.

Pues ¿de qué servirían los muy conocidos signos del
año, con los que el Sol rodea el ardiente Cáncer
y deseca los extremos opuestos del helado Capricornio,
o aquellos con los que **Aries y Libra** alcanzan
los límites de la luz, si **la paz originada siendo tú el Príncipe**, no entregara el mar a las naves y las tierras al agricultor, y no callasen las armas a lo lejos?

Son más que evidentes las intenciones del nieto por adopción de Augusto. Resalta lo que introduce de cara a la ya en el ambiente deificación del Cesar Augusto y quiere contribuir con el recuerdo de las catasterizaciones de seres que así quedaban inmortalizados en el firmamento: **Virgilio** ya lo había apuntado en las G*eorgicas*, junto con la dedicatoria indudable a Augusto, en el v.25,

...quae sint habitura deorum
Concilia incertum est... Caesar[17],

En I, 33-35, determinará el lugar que se la está preparando:

Qua locus Erigonen inter Chelaque[18] *sequentis*
panditur (ipse ***tibi*** *iam bracchia contrahit ardens*
Scorpius et caeli iusta plus parte reliquit)

Y ese mismo lugar nos dirá Germánico que le ha sido destinado, pero en el lugar que Lemaire etiqueta como *Oriente libra*, vv. 614-635: entre ***Virgo*** y ***Scorpio***, en el lugar que en Arato y hasta Cicerón le había correspondido a las ***Quelae***, las pinzas de Scorpio, germanico no se atreve a la sustitución y se puede comprobar que siguen las Quelas en su lugar.

---

[17] Trad.: Tu, de quien se duda qué asiento tendrá en el consejo de los dioses… Cesar…

[18] Trad.: en el lugar que se abre entre Erigon (Virgo) y las Quelas, el mismo Escorpión contrae sus brazos y te deja una amplia parte del cielo.

Lo que había sido una intención comprensible, del nieto del Cesar, Cesar él también, termina sin aparecer evidente, en toda la obra, aunque ya sabemos que, desde esa época queda sustituido, en el Cinturón Zodiacal el Signo de las Quelas por el de Libra.

Es en el *Poeticon Astronomicon* de **MARCO MANILIO,** Poeta y Astrónomo, como indica el título de su obra, contemporáneo de Augusto, cuando aparece expresamente el cambio, ante la vista del lector:

Erigone *surgens, que rexit saecula prisca* 540
Justitia, rursusque eadem labentia fugit,...
...Sed cum autumnales ***coeperunt surgere Chelae****,* 545
Felix aequato genitus ***sub pondere Librae***
Judex *extremae sistet vitaeque necisque...*
*...**Scorpio** estremae, cum tollit lumina caudae,* 551

Otro *Poeticon Astronomicon*, de **Cayo Julio HIGINO**, enfocado como los *Catasterismos* de **Eratostenes**, y autor tambien de unas *Fabulae*, cortos relaros mitológicos. Su erudición fue comparable a su importancia, que le llevó a ser el encargado de la Biblioteca Palatina en tiempos de Augusto.

Y no podemos terminar esta enumeración sin mencionar los *Phaenomena ex Arato versa* de Rufo Festo **AVIENO**, escritos en el s. IV p.C., que quiso ser una traducción de los de Arato, como su título indica, *Phaenomena* y *Prognostica* incluidos en la misma edición.

Sobre el texto de esta edición:

Ya he advertido de la intención de dar una edición en español y en España, de la Aratea de Cicerón, es decir, la versión que realiza Cicerón de los *Carmina Aratea*: hacerlos legibles para aquellos a los que pudiera interesar.

La lectura de las Introducciones a las ediciones conseguidas, (cf. Bibliografía), no animaba a la colación de manuscritos, originales y *editio princeps*, como hubiera sido mi intención inicial: se trataba de un texto corrupto por la tradición manuscrita y, para colmo, tenía el testimonio escrito del mayor recopilador que podemos encontrar para los detalles sobre el asunto, la edición de **Buescu**, Bucarest, 1941, pág.39-114:

Que en pág. 40 ya nos advierte "Une étude comparative et détaille de la tradition manuscrite des ***Aratea*** cicéroniens n'a jamais été entreprise: celle d'Ottley est partielle, ne traitant que de H, BC, [mss] et les deux petites pages que Baehrens a consacrées à la question ne font que l'effleurer. Aussi nous proposons-nous **d'en faire un exposé circonstancié** qui, de plus, bénéficiera des mss. signalés entre temps, comme de ceux decouverts par nous-meme[19]."

A su testimonio me acojo y aún leo las siguientes ediciones de este texto y de este título, de la traducción de Cicerón sobre Arato, la de Buescu, en George Olms, Hildesheim, 1966 (lo mismo) y la de Soubiran. PARIS, 1972,

[19] Trad.:"Un estudio comparativo y detallado de la tradición manuscrita de las Arateas ciceronianas no ha sido jamás intentado: el intento de Ottley es parcial, no tratando más que los mss. H y BC, y las dos pequeñas páginas que Baehrens tiene consagradas a la cuestión no hacen más que dejarla ver. También nosotros nos proponemos hacer una exposición circunstancial que, además, dejara evidentes tanto los mss. señalados en distintos momentos, como los descubiertos por mi mismo."

Les Belles Lettres, para citarlas aquí como guía para el lector erudito o investigador, pero decido no seguir el camino que de alli infiero: el que se ha llevado con el tiempo tantas vidas de investigadores, con sus buenas intenciones, al suponer que es esto lo que ha pasado con los que intentaron hacer una edición española de un texto tan admirado y citado.

Y decido que no se quede sin realizar un proyecto que llevo acariciando tanto tiempo, precisamente porque me falte el tiempo para una tarea que ya ha sido interminable para muchos, o porque el tiempo o los ácaros sobre mis libros y los de las bibliotecas necesarias, se me lleven, sin poder poner a disposición de cualquier lector, un texto de fácil lectura, contrastado con las ediciones que me han precedido, lo que nuestros antepasados llamaron ***Lectio facilior***.

Resumiendo: despues de consultar los textos de Buescu y Soubiran, las introducciones con todas las cuestiones más interesan y, sobre todo, habiendo estudiado los aparatos críticos, y los Stemma, que cada uno proponía, se ha escogido la citada Edición de Lemaire, de 1826, como la más completa y la que se ha podido seguir, casi cotejando el texto latino de Cicerón con el texto griego de los *Phaenomena* de Arato, siendo imposible seguirlo totalmente, sino detectando las múltiples *variationes* que Cicerón decidió, seguramente para comentar algo distinto, pero siguiendo fielmente la estructura y el relato de la constelación que se iba traducendo en el original.

Y sólo hemos editado los 767 versos, que han recogido las ediciones que los presentan más completos, sin vacios ni inter polaciones.

Advertimos que Buescu y Soubiran, al principio y final, marcan lo que son fragmentos, XXXIII, con textos sin sentido apenas que sólo se podían entender si se tenía a mano la edición de Arato.

También de que hemos prescindido de los **5 Fragmenta**, XXXIV-XXXIX que, con un total de 27 versos inconexos y sin sentido, ofrecen bajo el título de *Prognosticorum ex Arato reliquiae*, que quieren serlo de los versos que Arato presenta desde 735 al 1154, con el nombre de Προγνώσεις κατὰ σημείων. No podemos intentar su edic ión, porque tampoco Lemaire los menciona siquiera, como si no fueran propios del tema, seguramente porque no trataban de Astronomía ni Mitología, sino de Pronosticos Meteorológicos.

Advertimos también de una **numeración de los versos** diferente a las existentes, que tiene en cuenta la incorporación de las descripciones de Arato que faltaban en Soubiran y en Buescu, y que incorpora Lemaire, a cuya numeración se acerca con pequeños desfases de dos versos, más o menos. Y más cercana a la original de Arato, como se puede comprobar en las notas que presentan este texto, párrafo a párrafo, casi en su totalidad.

MARCAS o Abreviaturas para no acostumbrados a la *lectio difficilior*:
[...]= addenda= añadido de un editor, explicación o interpolación.
Mss. = manuscritos.

CARMINA ARATEA[20]

[20] φαινόμενα Αρατου

Ab Iove Musarum primordia : [semper in ore
plurimus ille hominum est[1], qui compita numine magno,
conciliumque virum complet, pelagusque profundum,
et pelagi portus. Fruimur Jove et utimur omnes.
Nos genus illius ; nobis ille omine laeto
Dextera praesignat, populumque laboribus urget,
Consulat ut vitae: quando sit terra ligoni
aptior aut bubus monet, et quo tempore par sit
aut serere, aut septas lymphis adspergere plantas.
Ipse etiam in magno defixit lumina mundo,
ordine quaeque suo, atque in totum providus annum
astra dedit, quae nos moneant, qua quaelibet hora
apta geri, certa nascantur ut omnia lege.]

[1] Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτ' ἄνδρες ἐῶμεν
ἄρρητον. Μεσταὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυιαί,
πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστή δε θάλασσα
καὶ λιμένες· πάντη δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.

Τοῦ γάρ καὶ γένος εἰμέν. ὁ δ' ἤπιος ἀνθρώποισι
δεξιά σημαίνει, λαοὓς δ' ἐπὶ ἔργον ἐγείρει
μιμνήσκων βιότοιο· λέγει δ' ὅτε βῶλος ἀρίστη
βουσί τε καὶ μακέλῃσι, λέγει δ' ὅτε δεξιαὶ ὧραι
καὶ φυτά γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι.

Αὐτὸς γάρ τά γε σήματ' ἐν οὐρανῶι ἐστήριξεν,
ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν
ἀστέρας οἵ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνοιεν
ἀνδράσιν ὡράων, ὀφρ' ἔμπεδα πάντα φὕωνται.

Es el Principio de las Musas[2] que proceden de Júpiter[3]:
[casi siempre en la boca de los hombres está Aquel que llena con su gran divinidad las encrucijadas[4] de los caminos, la asamblea de los hombres, y el piélago profundo y los puertos del piélago.
Todos gozamos con Júpiter y nos servimos de Júpiter.
Nosotros somos de su linaje; (y) el nos señala (5)
con la mano derecha en un alegre augurio, y urge al pueblo en sus trabajos, para que procure por su vida: cuando la tierra sea más apta para el azadón o aconseja el ganado vacuno y en que momento sea oportuno sembrar o rociar con agua las plantas de nuestro entorno[5].
Él mismo también clavó los destellos de luz en el gran universo,
(10)cada uno según su orden, y, previsor, dio estrellas para el año completo, las estrellas que nos aconsejan,
con la que cualquier hora es apropiada para realizar cualquier cosa,
y que todas las cosas nazcan seguras según la ley.

---

[2] χαίροιτε δε, Μοῦσαι, en Arato v.16.

[3] Διὸς >Iove , en lat arcaico y Júpiter.

[4] Quizás una alusión de Cicerón a los Dioses Compitales latinos, al querer hacer una variatio sobre el texto griego, para resumir en un solo punto, *compita*, todos los lugares en que está presente Zeus, según el texto de Arato.

[5] *septas< saepio*, cercar.

II

[Quem neque tempestas perimet, neque longa vetustas [6]
interimet, stinguens praeclara insignia caeli,]
Idem ergo primus placatur, et ultimus idem.[7]
Magne pater, magnum mortalibus incrementum,
progenies prior, et dulces ante omnia Musae,
cuncti una salvete mihi, et dum sidera canto,
si ius fasque sinunt, longum deducite carmen.

---

[2] Dos versos que no proceden de Arato, sino que desarrolla Cicerón , y aquí quedan recogidos como *Fragmenta* II.

[3] Τῶι μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἱλάσκονται.

Χαῖρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ' ἀνθρώποισιν ὀνειαρ,
αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή, χαίροιτε δὲ, Μοῦσαι,
μειλίχιαι μάλα πᾶσαι. Ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν
ἧι θέμις εὐχομένωι τεκμήρατε πᾶσαν ἀοίδην.

Οἱ μὲν ὁμῶς πολέες τε καὶ ἄλλυδις ἄλλοι ἐόντες
οὐρανῶι ἕλκονται πάντ' ἤματα συνεχὲς αἰεί·
αὐτάρ ὅ γ' οὐδ' ὀλίγον μετανίσσεται, ἀλλά μάλ' αὕτως
ἄξων αἰὲν ἄρηρεν, ἔχει δ' ἀτάλαντον ἁπάντη
μεσσηγὺς γαῖαν, περὶ δ' οὐρανὸν αὐτὸν ἀγινεῖ..

II

Al que ni la tempestad aniquila, ni una larga vejez
mata, mientras se extinguen los brillantes signos del cielo.
Por tanto, es el primero al que se honra y también el último.
(15) Gran Padre[8], importante beneficio para los mortales,
primera progenie, y Musas dulces ante todas las cosas,
guardadme todos a una, también mientras canto a las estrellas,
y si es legal y lícito, desarrollad un extenso poema.



[8] Estos versos se puede ver que coinciden exactamente con el texto de Arato, y la alusión a las Musas que hace aquí es posiblemente el motivo de que Cicerón las ponga como inspiradoras en el inicio del Poema, y repite la imprecación en los versos siguientes 15-19 , que sí coinciden con los originales de Arato.

ARCTI III

Caetera labuntur celeri caelestia motu,
cum caeloque simul noctesque diesque feruntur :
[axis at immotus numquam vestigia mutat;
sed tenet aequali libratas pondere terras;
quem circum magno se volvit turbine caelum :]

IV

extremusque adeo duplici de cardine vertex[9]
dicitur esse Polus, [quorum hic non cernitur, ille
ad Boream, Oceani supera ad confinia tendit.
Quem cingunt **Ursae** celebres cognomine Plaustri],

V

quas nostri Septem soliti vocare Triones.
[Alterius caput alterius flammantia terga
adspicit, inque vicem pronas rapit orbis in ipsos
conversas humeros. Creta, si credere fas est,
Ad caeli nitidas arces venere relicta.
Jupiter hoc voluit, quem sub beneolentibus herbis
ludentem Dicti grato posuere sub antro,
Ideaum ad montem, totumque aluere per annum,
Saturnum fallunt dum **Dictaei Corybantes**.]

---

[9] Καί μιν πειραίνουσι δύω πόλοι ἀμφοτέρωθεν·
ἀλλ' ὁ μὲν οὐκ ἐπίοπτος, ὁ δ' ἀντίος ἐκ βορέαο
ὑψόθεν ὠκεανοῖο. Δύω δέ μιν ἀμφὶς ἔχουσαι
Ἄρκτοι ἅμα τροχόωσι· τὸ δή καλέονται Ἅμαξαι.
ἔμπαλιν εἰς ὤμους τετραμμέναι. Εἰ ἐτεὸν δή,
Κρήτηθεν κεῖναί γε Διὸς μεγάλου ἰότητι
οὐρανὸν εἰσανέβησαν, ὅ μιν τότε κουρίζοντα
δίκτωι ἐν εὐώδει ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίοιο,
ἄντρωι ἐγκατέθεντο καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτὸν,
Δικταῖοι Κούρητες ὅτε Κρόνον ἐψεύδοντο

LAS OSAS III

Los demás cuerpos celestes se deslizan con rápido movimiento, y, al mismo tiempo que el cielo, se mueven las noches y los días:pero el eje inamovible nunca cambia sus huellas; sino que mantiene las tierras equilibradas con su peso nivelado; en torno al cual se mueve el cielo como un gran torbellino:

IV

Y de tal modo el vértice extremo a partir del doble quicio se llaman Polos, de los que el más cercano no se ve, y aquél, junto a Bóreas, se extiende hasta los últimos confines del Oceano. A éste le rodean las célebres **Osas**, de sobrenombre **Plaustro**[10]**.**

V

A las que nuestros antepasados acostumbran a llamar Septentrión: cada una de ellas mira la resplandeciente espalda de la otra y,en contrapartida, el orbe las trasporta inclinadas vueltas hacia sus propios hombros.
Si es lícito creerlo, después de abandonar Creta llegaron a las relucientes mansiones del cielo.
Lo quiso Júpiter, al que, mientras jugaba, depositaron bajo hierbas aromáticas en una agradable cueva del Dicto, junto al monte Ida, y lo nutrieron durante todo un año, mientras los **Curetes Dicteos**[11] engañaron a Saturno.

---

[10] *Plaustro*: el carro, en gr. Ἅμαξαι, nombre con el que también se reconoce la Constelación de las *Ursae*, las Osas Mayor y Menor.

[11] Aunque Cicerón los llama **Corybantes,** traducimos por el habitual de **Curetes,** Κούρητες también en Arato, a los que Rea encomendó esconder al recién nacido Zeus , porque su padre, Κρόνος /Saturno, iba a devorarlo, como a sus anteriores hermanos. Con el ruido del choque de sus armas, ocultaron el llanto del niño, que al crecer, destronó a su padre Saturno, tal como estaba predicho, pasando a ser el Padre de los Dioses, Zeus, Júpiter, al que aquí se invoca con el nombre arcaico de Iove

VI

Ex his altera apud Graios Cynosura vocatur ;[12]
altera dicitur esse Helice, [quae monstrat Achivis
in pelago navis quo sit vertenda, sed illa]

VII

hac fidunt duce nocturna Phoenices in alto.
Sed prior illa magis stellis distincta refulget,
et late prima confestim a nocte videtur.
Haec vero parva est ; sed nautis usus in hac est :
nam cursu interiore brevi convertitur orbe,
[signaque Sidoniis monstrat certissima nautis.]

---

[12] Καὶ τὴν μὲν **Κυνόσουραν** ἐπίκλησιν καλέουσιν,
τὴν δ' ἑτέρην **Ἑλίκην**. Ἑλίκηι γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ
εἰν ἁλὶ τεκμαίρονται ἵνα χρὴ νῆας ἀγινεῖν,
τῆι δ' ἄρα **Φοίνικες** πίσυνοι περόωσι θάλασσαν.
Ἀλλ' ἣ μὲν καθαρὴ καὶ ἐπιφρὰσσασθαι ἑτοίμη
πολλὴ φαινομένη Ἑλίκη πρώτης ἀπὸ νυκτός·
ἣ δ' ἑτέρη ὀλίγη μέν, ἀτὰρ ναύτηισιν ἀρείων·
μειοτέρηι γὰρ πᾶσα περιστρέφεται στροφάλιγγι·
τῆι καὶ **Σιδόνιοι** ἰθύντατα ναυτίλλονται.

VI

Una de estas Osas se llama entre los griegos **Cinósura**[13];
la otra se dice que es **Hélice**[14], la que muestra a los Aqueos
a donde debe dirigirse una nave en el piélago, pero en aquella

VII

en la que confían los Fenicios[15] como guía nocturna en el mar profundo. (40)
Pero aquella primera[16], más significada de las estrellas, brilla
y aparece la primera claramente por la noche.
sin embargo, la otra es pequeña, pero sirve a los marinos[17]:
pues con su breve recorrido interior se convierte en una órbita
breve, y muestra las muy seguras señales a los marinos
Sidonios (45)

[13] Ninfa del monte Ida, en Creta, que, como nodriza de Zeus , igual que Hélice es catasterizada por Zeus para ayudarlas a escapar de Cronos, Saturno. La gran constelación del Dragón que se sitúa entre ellas es el propio Zeus que así se oculta también de Cronos, aunque en otras versiones se le considere el Dragón de las Hesperides.

[14]La otra nodrizasde Zeus, convertida también en Constelación por Zeus.

[15] Nombre de esos habitantes de Fenicia, pero genérico usado por los marinos que, por la noche, se dejan guiar por las constelaciones.

[16] Hélice, La Osa Mayor. Las siete estrellas más brillantes conforman el carro recien mencionado como Plaustro, v. 27. también se cree que se trata de Calisto, la hija de Licaón amada por Zeus y catasterizada por Hera en su enfado como esposa engañada.

[17] Cinosura, como hemos dicho, o bien Fenice, amiga de Artemis, la convierte en laOsa Menor, enfadada por dejarse seducir por su padre, Zeus

DRACO VIII

Has inter, veluti rapido cum gurgite flumen,[18]
torvu' Draco serpit subter, superaque revolvens
sese, conflciensque sinus e corpore flexos,
[quos cani tangunt immunes gurgitis Arctoi.
Verum haec extremae circumdatur agmine caudae ;
qua spirae sinus est, involvitur altera caelo.
Nempe Helice extremae circumdatur agmine caudae ;
qua spirae sinus est, caput est Cynosuridos Ursae.
quae tamen usque pedes summo ilium a vertice tangit.
Retrogrado hic iterum cursu convertitur Anguis.]

[18] Τὰς δὲ δι' ἀμφοτέρας οἵη ποταμοῖο ἀπορρώξ
εἰλεῖται, μέγα θαῦμα, Δράκων περί τ' ἀμφί τ' ἐαγώς,
μυρίος· αἱ δ' ἄρα οἱ σπείρης ἑκάτερθε φέρονται
Ἄρκτοι, κυανέου πεφυλαγμέναι ὠκεανοῖο.
Αὐτὰρ ὅ γ' ἄλλης μὲν νεάτηι ἐπιτείνεται οὐρῆι,
ἄλλην δὲ σπείρηι περιτέμνεται· ἡ μέν οἱ ἄκρη
οὐρὴ πὰρ κεφαλὴν Ἑλίκης ἀποπαύεται Ἄρκτου·
σπείρηι δ' ἐν Κυνόσουρα κάρη ἔχει· ἡ δὲ κατ' αὐτὴν
εἰλεῖται κεφαλὴν, καὶ οἱ ποδὸς ἔρχεται ἄχρις,
ἐκ δ' αὖτις παλίνορσος ἀνατρέχει. Οὐ μὲν ἐκείνωι
οἰόθεν, οὐδ' οἶος κεφαλῆι ἐπιλάμπεται ἀστὴρ,
ἀλλὰ δύο κροτάφοις, δύο δ' ὄμμασιν· εἷς δ' ὑπένερθεν
ἐσχατιὴν ἐπέχει γένυος δεινοῖο πελώρου.

El Dragón VIII

Entre estas, como un rio con un rápido torbellino,
serpentea el terrible **Dragón**[19] por debajo, y revolviendose por
arriba, produciendo los pliegues sinuosos de su cuerpo,
a los que alcanzan los **Perros** inmunes del torbellino de la Osa.
Pero esta se envuelve con el movimiento de la cola extrema; (50)
Esta es un pliegue de los anillos, la otra es arrastrada del cielo.
Es decir, **Helice** se envuelve con el movimiento de la cola extrema;
es un pliegue de los anillos, es la cabeza de **la Osa Cynosura**.[20]
La que, sin embargo, llega desde la más alta cima hasta sus pies.
Y éste, a su vez, en un camino inverso, se convierte en la
Serpiente. (55)



[19] Hay que leer las notas de los versos anteriores sobre las Osas entre las que serpentea el dragón. Zeus catasterizado para esconderse de Cronos y para protegerlas. También está extendida la versión de que se trata del Dragón de las Hespérides, el guardián de las manzanas milagrosas, al que da muerte Hércules.
[20] También descrita con el v. 36 y ss.

IX

Huic non una modo caput ornans stella relucet;
verum tempora sunt duplici fulgore notata,
e trucibusque oculis duo fervida lumina flagrant,[21]
atque uno mentum radianti sidere lucet;
obstipum caput et tereti cervice reflexum
obtutum in caudam majoris figere dicas.
[Opposita extremae capitis sunt dextera caudae.]

X

Hoc caput hic paulum sese, subitoque recondit, ortus ubi
atque obitus parte admiscentur in una.

---

[21] Λοξὸν δ' ἐστὶ κάρη, νεύοντι δὲ πάμπαν ἔοικεν
ἄκρην εις Ἑλίκης οὐρήν· μάλα δ' ἐστὶ κατ' ἰθὺ
καὶ στὸμα καὶ κροτάφοιο τά δεξιά νειάτωι οὐρῆι.
Κείνη που κεφαλὴ τῆι νίσσεται ἧχί περ ἄκραι
μίσγονται δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ ἀλλήλῃσιν.

IX

Para ella, no sólo brilla una estrella adornando su cabeza,
sino que sus sienes están marcadas por un doble fulgor,
y en sus ojos atroces brillan dos luces ardientes,
y su barba radiante brilla con una sola estrella radiante;
dirás que su cabeza, inclinada hacia delante, (60)
replegada en su cerviz redondeada, clava su mirada en la cola de **la Osa Mayor**[22]**.** Están en polos opuestos desde la extrema cabeza a la derecha de la cola.

X

Esta **Cabeza** que se oculta un poco y súbitamente,
donde el nacimiento y la puesta del sol se confunden en un solo punto.

[22] Por que Arato precisa que se trata de Hélice, la Mayor, descrita en v. 48 identificándola.y así se explica en las notas correspondiente a lovv sobre las Osas el Dragón.

ENGONASIN XI

Adtingens defessa velut moaerentis imago
vertitur : [hanc nemo certo tibi dicere possit,
aut quisnam, quo sit fessus, labor attamen illam]
Engonasin[23] vocitant, genibus quod **nixa** feratur. **XII**
[Illa petit binis manibus diversa locorum,
atque humeros supera tensis dispenditur ulnis,
et super ora cavis spirantia naribus ignem
Serpentis dextrae figit vestigia plantae.]

---

[23] Τῆι δ' αὐτοῦ μογέοντι κυλίνδεται ἀνδρὶ ἐοικὸς
εἴδωλον· τὸ μὲν οὔτις ἐπίσταται ἀμφαδὸν εἰπεῖν,
οὐδ' ὅτινι κρέμαται κεῖνος πόνος, ἀλλά μιν αὔτως
Ἐν γόνασιν καλέουσι, τὸ δ' αὖτ' ἐν γούνασι κάμνον
ὀκλάζοντι ἔοικεν· ἀπ' ἀμφοτέρων δέ οἱ ὤμων
χεῖρες ἀείρονται· τάνυται γε μὲν ἄλλυδις ἄλλη
ὅσσον επ' ὀργυιαν· μέσσωι δ' ἔφ' ὕπερθε καρήνωι
δεξιτερῶι ποδὸς ἄκρον ἔχει σκολιοῖο Δράκοντος.

EL ARRODILLADO XI

Muy cerca aparece una imagen agotada como de un afligido:
Nadie puede, realmente, decirte qué es o, cuando menos,
qué trabajo es, por el que está cansado.
La llaman **Engonasin, Arrodillado**[24], porque se arratra
apoyada sobre las rodillas. **XII**
Ella explora con ambas manos los distintos lugares,
y se eleva sobre sus hombros con los codos tensos,
y sobre la boca de la **Serpiente**[25], que espira fuego
por sus profundas narices, clava la huella de su planta derecha.

[24] La más freccuente de las versiones dice que se trata de la imagen de Hércules (Eratóstemnes), no de Hércules, que tiene que estar en el Olimpo, arreodillado y con la mano derecha extendida con la Maza para golpear al Dragón, en este caso se traaría del Dragón de las Hespérides.
[25] La gran constelación del dragón que hemos visto en vv. 46-64.

CORONA XIII

Hic illa eximio posita est fulgore Corona[26].
[Hanc Ariadnaeum Bacchus testatus amorem
intulit in caelum, quo Nixi terga fatiscunt.
Juxta humeros sertum est. Propter caput **Anguitenentis**,]

[26] Αὐτοῦ κἀκεῖνος Στέφανος, τὸν ἀγαυὸν ἔθηκε
σῆμ' ἔμεναι Διόνυσος ἀποιχομένης Ἀριάδνης,
νώτωι ὑποστρέφεται κεκμηότος εἰδώλοιο.
Νώτωι μὲν Στέφανος πελάει, κεφαλῆι γε μὲν ἄκρηι

LA CORONA XIII

Aquí esta situada aquella **Corona**[27] eminente por su resplandor.
Baco, en confirmación de su amor hacia Ariadna,
la llevó hasta el cielo, adonde se debilitan
las espaldas del **Arrodillado**[28].
Sobre sus hombros está la Guirnalda. Muy cerca del **Serpentario.**



[27] Se trata de la Corona de Ariadna, la que recibió de Afrodita en sus Bodas con Baco, pero que entrega a Teseo para que le ilumine en el Laberinto, huyendo luego con él.

[28] *Nixus, Engonasin*, descrito en los vv. siguientes.

OPHIUCHUS XIV

quem claro perhibent Ophiuchon[29] nomine Graii,
[est caput illius, summoque ex vertice Nixi
perfacile alterius candentia sidera nosces.]
Huic supera duplices humeros adfixa videtur
stella micans tali specie, talique nitore,
[fulgeat ut, pleno quum lumine luna refulget.
Non par est geminis manibus vigor, et licet illis
nec nullus splendor, nec sit parvissima moles,
attamen est tenuis disperso lumine fulgor.]
Hic pressu duplici palmarum continet Anguem[30], **XV**
atque eo ipse manet religatus corpore toto ;
namque virum medium Serpens sub pectore cingit.
Ille tamen graviter nitens vestigia ponit,
atque oculos urget pedibus pectusque Nepai.
[Hic pressus dextra, surgit : sed parte sinistra
sertaque supremae tangunt Minoia malae.
Sub spira quaeres immenso corpore **chelas**[31],
quae tamen haud magnum jactant pro mole nitorem.

---

[29] σκέπτεο πὰρ κεφαλῆν Ὀφιούχεον, ἐκ δ' ἄρ εκείνης
αὐτὸν ἐπιφράσσαιο φαεινόμενον Ὀφιοῦχον·
τοῖοί οι κεφαλῆι ὑποκείμενοι ἀγλαοὶ ὦμοι
εἴδονται. Κεῖνοί γε καὶ ἂν διχόμηνι σελήνηι
εἰσωποὶ τελέθοιεν· ἀτὰρ χέρες οὐ μάλα ἶσαι·
λεπτοτέρη γὰρ τῆι καὶ τῆι ἐπιδέδρομὲν αἴγλη,
ἀλλ' ἔμπης κἀκεῖναι ἐπόψιαι· οὐ γὰρ ἐλαφραί.
[30] Ἀμφότεραι δ' Ὄφιος πεπονείαται ὅς ῥά τε μέσσον
δινεύει Ὀφιοῦχον· ὁ δ' ἐμμενὲς εὖ ἐπαρηρὼς
ποσσὶν ἐπιθλίβει μέγα θηρίον ἀμφοτέροισιν,
Σκορπίον, ὀφθαλμῶι τε καὶ ἐν θώρηκι βεβηκὼς
ὀρθός, ἀτάρ οἱ Ὄφις γε δύο στρέφεται μετὰ χερσίν,
δεξιτερῆι ολίγος, σκαιῆι γε μὲν ὑψόθι πολλός,
[31] καὶ δή οἱ Στεφάνωι παρακέκλιται ἄκρα γένεια.
Νειόθι δὲ σπείρης μεγάλας ἐπιμαίεο Χηλας.

SERPENTARIO XIV

Al que los Griegos presentan bajo el nombre de Ofiucos[32],
es la cabeza de aquel, y desde el más alto vértice del
Arrodillado reconocerás fácilmente las estrellas que caen del
otro.Y al Arrodillado parece clavada sobre sus hombros (80)
una estrella brillante de tal calibre, y con tal brillo,
que refulge para que hasta con luna llena brille.
No hay vigor semejante al de sus manos, y aunque no haya
ningún esplendor, ni una muy pequeña masa,
hay, sin embargo, un tenue fulgor con luz difuminada. (85)
Él, con la doble presión de sus manos, **XV**
contiene a la **serpiente** y también permanece enredado
al cuerpo retorcido, pues la Serpiente rodea al hombre
(Serpentario) por en medio, bajo el pecho.
Aquel, sin embargo, brillando fuertemente, pone su huella,
y apremia con sus pies los ojos y el pecho de **Nepa, el
Escorpión**[33] (90). Este, oprimido con la mano derecha,
resurge: pero con la parte izquierda, sus impresionantes
mandibulas alcanzan las **guirnaldas Minoicas.**
Buscas bajo la espiral las **Quelas**[34], **las Pinzas de Escorpión**,
bajo su inmenso cuerpo, pinzas que, sin embargo, no arrojan
el gran resplandor correspondiente a su mole.

---

[32] Serpentario, al que Cicerón da aquí su nombre griego: se trata de Asclepio, Esculapio, el hijo de Apolo, que lo encarga al Centauro Quirón, que le enseña Medicina, ciencia cuyo símbolo será la Serpiente enrollada en un bastón. Lo catasterizará Zeus por efectuar varias resurrecciones.

[33] Descrito en vv. 426-445 y menncionado en vv. 405, 406, 434, 183, 278, 324, 418, 216

[34] Citadas también en vv. 238, 540, 571, 653, siempre junto al Escorpión. Considerado como un Signo del Zodiaco por Arato, y así recibido por Cicerón, se encogerán en época de Augusto para dejarle paso, en forma de la constelación y nuevo signo de Libra, según Virgilio en Geórgicas y la traducción de Arato que hará Germánico, explicando este cambio del nombre de Signo por la Deificación de su abuelo.

ARCTOPHYLAX

Ipsam Helicen sequitur non dispar forma Bubulco,]
Arctophylax[35], vulgo qui dicitur esse Bootes, **XVI**
quod quasi temone adjunctam prae se quatit Arcton.
[Clarus hic, et] subter praecordia fixa videtur
stella micans radiis, Arcturus nomine claro.

[35] Ἀλλ' αἱ μὲν φαέων ἐπιμεμφέες, οὐδὲν ἀγαυαί,
ἐξόπιθεν δ' Ἑλίκης φέρεται ἐλάοντι ἐοικώς
Ἀρκτύφυλαξ, τόν ῥ' ἄνδρες ἐπικλείουσι Βοώτην,
οὕνεχ' ἁμαξαίης ἐπαφώμενος εἴδεται Ἄρκτου,
καὶ μάλα πᾶς ἀρίδηλος· ὑπὸ ζώνηι δέ οἱ αὐτὸς
ἐξ ἄλλων Ἀρκτοῦρος ἑλίσσεται ἀμφαδὸν ἀστήρ.

EL GUARDIAN DE LA OSA

A la misma **Hélice** la persigue de forma no distinta **el Boyero**[36]
el **guardian de la Osa**, que es llamado **Butes** por el vulgo, **XVI**
Porque casi se sitúa anexo, casi delante, de la **Osa.**
Es evidente que, bajo su pecho, aparece incrustada
una Estrella que brilla con sus rayos,
bajo el nombre evidente de **Arcturo**[37].



[36] *Bubulco*, el cuidador de bueyes, el vaquero, el boyero, llamado también Bootes: o Arcas, hijo de Zeus y la ninfa Calisto.
[37] Una estrella especialmente brillante, **Arcturus**, el cuidador de la Osa, Ἄρκτου.

VIRGO

[Hic se] sub pedibus profert finita Booti
spicum illustre tenens splendenti corpore Virgo[38].
[Sive illi Astraeus pater est, qui dicitur idem
sideribus stellisque pater, seu quilibet alter,
sit felix : sane haec narratur fabula vulgo.
Incoluit caelo terras Astraea relicto,
conventusque hominum non dedignata priorum,
sed nec femineos spernens invisere coetus,
Leti expers, generi mortali mixta resedit,
nomine Justitiae gaudens ; senibusque coactis,
sive foro in magno, seu latipatente platea,
civiles populis dictabat sedula leges.
Nec mala lis fuerat, necdum discordia nota,
nec fera seditio furiarat mobile vulgus,
saeva nec audaces fuerant freta pressa carina:

---

[38] Ἀμφοτέροισι δὲ ποσσὶν ὕπο σκέπτοιο Βοώτεω
Παρθένον, ἥ ῥ' ἐν χειρὶ φέρει στάχυν αἰγλήεντα.
Εἴτ' οὖν Ἀστραίου κείνη γένος, ὅν ῥά τέ φασιν
ἄστρων ἀρχαῖοι πάτερ' ἔμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου,
εὔκηλος φορέοιτο. Λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος
ἀνθρώποις, ώς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν,
ἤρχετο δ' ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέποτ' ἀνδρῶν
οὐδέποτ' ἀρχαίων ἠνήνατο φῦλα γυναικῶν
ἀλλ' ἀναμὶξ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἐοῦσα,
καὶ ἑ Δίκην καλέεσκον· ἀγειρομένη δὲ γέροντας
ἠέ που εἰν ἀγορῆι ἢ εὐρυχόρωι ἐν ἀγυιῆι,
δημοτέρας ἤειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.
Οὔπω λευγαλέου τότε νείκεος ἠπίσταντο,
οὐδὲ διακρίσιος περιμεμφέος, οὐδὲ κυδοιμοῦ·
αὔτως δ' ἔζωον. Χαλεπὴ δ' ἀπέκειτο θάλασσα,
καὶ βίον οὔπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,

VIRGO

Aquí, bajo los pies de **Butes**[39]**,** aparece definida, la **Virgen**[40],
con su cuerpo resplandeciente, que sostiene una famosa espiga. O
bien es su padre aquel **Astreo**, que se llama a sí mismo, **padre de astros y estrellas**, o quizás cualquier otro,
el afortunado: pues esta fábula se cuenta entre el vulgo.
Astrea habitó la tierra, después de haber abandonado el cielo
, y no desdeñaba el encuentro con los primeros hombres,
ni despreciando visitar las reuniones femeninas,
libre de Leto, se sienta entre el género mortal,
congratulándose bajo el nombre de Justicia;
y en las asambleas de ancianos,o en el gran foro,
o en la larga calle dictaba leyes civiles para los pueblos.
Ni había un mala contienda, ni todavía se había conocido aún la discordia, ni una sedición salvaje habia enfurecido al vulgo cambiante, ni crueles estrechos habían apresado a las audaces quillas de navío[41]:



[39] La costelación descrita en vv. 95-99, como el Boyero, el Guardián de la Osa.

[40] que podemos indentificar con *Diké*, la Justicia, o con Demeter…, o, mejor, con Artemisa, la Diana griega, prototipo de virginidad.

[41] Recuerda el paso de la nave Argo por el Estrecho de Escila y Caribdis, las dos rocas terribles que apresaban los navios : los Argonautas, alertados, consiguieron que sólo se quedara la Quilla, la parte de la naveque, después, quedaría catasterizada, junto al Timón.

sed bubus[42] tracto sulcantes vomere terras,]
malebant tenui contenti vivere cultu, **XVII**
[sufficiente Dea justis pleno omnia cornu.
Haec[43] manet, in sanctis dum gens manet aurea terris.
Sed non argenti nimis est laetata metallo;
moribus at versis, prior est quoque versa voluntas,
raraque pejori junxit sua numina genti.
Sola sed ex raucis descendens montibus ibat
sub noctem, nulli teneris blandita loquelis.
Sed simul ac magnas hominum venisset ad urbes,
improba terrificis sic ulta est crimina verbis:
“Non ego me dignor posthac monstrare videndam,
degener o primae proles nunc altera prolis,
degeneres iterumque iterumque habitura nepotes.
Tunc fera bella hominum generi, caedesque nefandae
impendent, culpamque comes sua poena sequetur”.

---

[42] ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτὴ πότνια λαῶν
μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη δώτειρα δικαίων.
[43] Τόφρ' ἦν ὄφρ' ἔτι γαῖα γένος χρύσειον ἔφερβεν,
ἀργυρέωι δ' ὀλίγη τε καὶ οὐκέτι πάμπαν ἑτοίμη
ὡμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἤθεα λαῶν.
Ἀλλ' ἔμπης ἔτι κεῖνο κατ' ἀργύρεον γένος ἦεν·
ἤρχετο δ' ἐξ ὀρέων ὑποδείελος ἠχηέντων
μουνάξ, οὐδέ τεωι ἐπεμίσγετο μειλίχιοισιν·
ἀλλ' ὁπότ' ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιτο κολώνας,
ἠπείλει δὴπειτα καθαπτομένη κακότητος,
οὐδ' ἔτ' ἔφη εἰσωπὸς ἐλεύσεσθαι καλέουσιν.
"Οἵην χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο,
χειροτέρην. Ὑμεις δὲ κακώτερα τέκνα τεκεῖσθε.
Καὶ δὴ που πόλεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἷμα
ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακὸν δ' ἐπικείσεται ἄλγος".

pero sobresalían las tierras surcadas por los bueyes con su arado(115), preferían vivir contentos con una forma de vida muy sencilla, y la Diosa…a estos justos les proporcionaba todas las cosas en un cuerno repleto y suficiente[44].
Ella permanece, mientras la raza aurea permanece.
Pero no se regocijó demasiado con la raza de plata[45];
Sino que una vez revueltas las costumbres, (120)
también su voluntad se revolvió hacia las costumbres del principio,
y unió su singular divinidad a la peor raza.
Descendiendo sola desde los montes que resuenan, iba
bajo la noche, y no fue agradable a nadie con sus suaves palabras.
Sino que, en cuanto llegaba junto a las grandes concentraciones de hombres, les castigaba de este modo sus graves crímenes con terroríficas palabras(125):
"Yo, despues de esto, no me considero digno de contemplar,
oh prole degenerada, ni de mostrar después otra prole que la siga, ni que, vaya a tener de nuevo nietos degenerados.
Y después seguirán guerras crueles para el género humano, y matanzas indescriptibles, y se seguirá a la culpa, su castigo, como compañera".(130)

---

[44] El Cuerno de la Abundancia, Cornucopia

[45] Alusión a la calificación clásica de hombres de la raza (o época) de hierro, de bronce , de oro o de plata.

Sic ait[46], et populos intenta etiam ora tenentes
linquit et ad montes silvarumque avia tendit.
Haec aetas vitam liquit, sobolemque reliquit.]
Ferrea tum vero proles exorta repente est, **XVIII**
ausaque funestum prima est fabricarier ensem,
et gustare manu victum domitumque juvencum.
[Tunc mortale exosa genus Dea in alta volavit,]
et Jovis in regno, caelique in parte resedit; **XIX**
[illustrem sortita locum, qua nocte serena
Virgo conspicuo fulget vicina Bootae]
Huic humeros supera duplices convertitur, alam. **XX**

---

[46] Ὣς εἰποῦς' ὀρέων ἐπεμαίετο, τοὺς δ' ἄρα λαούς
εἰς αὐτὴν ἔτι πάντας ἐλίμπανε παπταίνοντας.
Ἀλλ' ὁτε δὴ κἀκεῖνοι ἐτέθνασαν, οἱ δ' ἐγένοντο,
χαλκείη γενεὴ, προτέρων ὀλοώτεροι ἄνδρες,
οἳ πρῶτοι κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν
εἰνοδίην, πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτὴρων,
καὶ τὸτε μισήσασα Δίκη κείνων γένος ἀνδρῶν
ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταὔτην δ' ἄρα νάσσατο χώρην,
ἧχί περ ἐννυχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι
Παρθένος ἐγγὺς ἐοῦσα πολυσκέπτοιο Βοώτεω.
Τῆς ὑπὲρ ἀμφοτέρων ὤμων εἱλίσσεται ἀστὴρ

Así habla, y abandona los pueblos manteniendo también sus sentidos atentos y se dirige hacia los montes y a los lugares inaccesibles de los bosques.
Esta generación abandonó la vida y dejó atrás nuevos brotes.
Pero entonces apareció de repente una prole de hierro **XVIII**
que se atrevió la primera a fabricar la funesta espada,(135)
y a experimentarla en el vencido y dominado novillo.
Entonces la Diosa, que detesta la raza de los mortales,
voló hacia lo Alto, y se ammposentó en el reino de Júpiter, **XIX**
y en una parte del cielo, se echa a suertes el lugar famoso, en que, en la noche serena, la **Virgen** brilla con visible fulgor, cercana a **Butes**[47].(140) **XX**
Sobre ambos hombros se gira hacia ella, junto al ala derecha.

[47] El Boyero, constelación descrita en los vv. 95-99.

PRAEVINDEMIATOR[48]

[ad dextram, Graio Protrygeter nomine dicta,]
stella micans, tali specie, talique nitore,
[qualis et immensae sub cauda volvitur Arcti.
Illa quidem flagrans ; sed et huic flagrantia plura
sidera, quae parvo poteris reperire labore.
Quin etiam ante pedes magno fulgore notata
stella nitet : dehinc prima humeros subit, altera lumbos].
Tertia sub caudam ad genus ipsum lumina pandit. **XXI**
[Caetera sed certo passim sine nomine fulgent.]

[48] [δεξιτερῆι πτέρυγι· Προτρυγητὴρ δ' αὖτε καλεῖται]
τόσσος μὲν μεγέθει, τοίηι δ' ἐγκείμενος αἴγληι
οἷος καὶ μεγάλης οὐρὴν ὑποφαίνεται Ἄρκτου·
δεινὴ γὰρ κείνη, δεινοὶ δέ οἱ ἐγγύθεν εἰσὶν
ἀστέρες· οὐκ ἂν τούς γε ἰδὼν ἐπιτεκμήραιο,
οἷός οἱ πρὸ ποδῶν φέρεται καλός τε μέγας τε,
εἷς μὲν ὑπωμαίων, εἷς δ' ἰξυόθεν κατιόντων,
ἄλλος δ' οὐρανίοις ὑπὸ γούνασιν. Ἀλλ' ἄρα πάντες
ἁπλόοι ἄλλοθεν ἄλλος ἀνωνυμίη φορέονται.

ANUNCIAVENGANZAS

A la derecha, una estrella brillante, llamada con el nombre
de **Graio Protrygeter[49],** de tal forma y tal brillo, como la que se
revuelve bajo la cola de la **inmensa Osa.**
Ciertamente aquella es flagrante; pero también es más flagrante
(145)el astro que puedas encontrar tras un pequeño esfuerzo.
Qué no brilla también la estrella predeterminada con un gran fulgor:
desde este punto, se pone la primera sobre los hombros, la otra
sobre los lomos. **XXI**
La tercera, expande su luz bajo la cola, hasta la misma rodilla.
Y las demás refulgen diseminadas y sin nombre.(150)

[49] Προτρυγητὴρ, además de Anunciavenganzas, Protectora de las Vendimias.

GEMINI XXII

At natos Geminos[50] invises sub caput Arcti:
subjectus mediae est Cancer, pedibusque tenetur
magnu’ Leo, tremulam quatiens e corpore flammam.
[Explicat hic summos ardores semita Phoebi:
tunc nullae adparent per culta novalia spicae;
principioque adeo solis per caerula caeli]
hoc motu radiantis, Etesiae in vada ponti **XXIII**
[procumbunt glomerati, et longo flamine spirant.
Tunc mihi non remi placeat rati indiga, verum
Larga satis, rectoque ad venti commoda clavo.

---

[50] Κρατὶ δέ οἱ Δίδυμοι, μέσσηι δ' ὕπο Καρκίνος ἐστίν·
ποσσὶ δ' ὀπισθοτέροισι Λέων ὕπο καλὰ φαείνει.
Ἔνθα μὲν ἠελίοιο θερείταταί εἰσι κέλευθοι·
αἱ δέ που ἀσταχύων κενεαὶ φαίνονται ἄρουραι
ἠελίου τὰ πρῶτα συνερχομένοιο Λέοντι.
Τῆμος καὶ κελάδοντες ἐτήσιαι εὐρέι πόντωι
ἀθρόοι ἐμπίπτουσιν, ὁ δὲ πλόος οὐκέτι κώπαις
ὥριος. Εὐρεῖαί μοι ἀρέσκοιεν τότε νῆες,
εἰς ἄνεμον δὲ τὰ πηδὰ κυβερνητῆρες ἔχοιεν.

LOS GEMELOS XXII

Y puedes ver a los que han nacido **Gemelos**[51] bajo la cabeza de la **OSA:** Situado hacia su mitad está **Cancer**[52], y bajo los pies tiene al **gran León[53],** que exhala de su cuerpo una trémula llama.
Aquí se expone la senda de **Febo** a los calores extremos:
En ese momento no aparece ninguna espiga a lo largo de los campos roturados;(155) y de esa manera, tampoco, en un principio, con este movimiento del sol radiante,
a través de lo obscuro del cielo, los **vientos etesios**
se inclinan en torbellino hacia una orilla del mar,
y espiran con amplia brisa. **XXIII**
En esos momentos no me gustan las naves que necesitan del remo, sino la nave bastante larga y con un buen timón para aprovechar el sentido del viento.(160)



[51] Castor y Polux, los Dióscuros, **los Muchachos de Zeus**.
[52] vv.598-617.
[53] v. 153, 460, 508 y Salida de león 618-626: se trata del León de Nemea, Primer Trabajo de Hércules, que lo estrangula y se cubre con su piel, que pasa a ser su atributo más característico. Zeus lo catasgteriza para que sea recordado.

AURIGA

Si cupis Aurigam[54] atque Aurigae noscere stellas,
ullaque fama tuas Caprae pervenit ad aures,
haedorumque simul, quorum duo lumina cernunt
saepe per iratum jactata cadavera pontum:
Aurigam invenies ingentem : corpore toto]
sub laeva **Geminorum** obductus parte feretur. **XXIV**
Adversum caput huic Helicae truculenta tuetur.
at Capra laevum humerum clara obtinet : [illa putatur
ubera adhuc parvo lactenda dedisse Tonanti ;
hanc Jovis Oleniam capram dixere ministri.]
Verum haec est magno atque illustri praedita signo. **XXV**
Contra Haedi exiguum jaciunt mortalibus ignem.

---

[54]Εἰ δέ τοι Ἡνίοχόν τε καὶ ἀστέρας Ἡνιόχοιο
σκέπτεσθαι δοκέοι, καί τοι φάτις ἤλυθεν Αἰγὸς
αὐτῆς ἠδ' Ἐρίφων, οἵ τ' εἰν ἁλὶ πορφυρούσῃ
πολλάκις ἐσκέψαντο κεδαιομένους ἀνθρώπους,
αὐτὸν μέν μιν ἅπαντα μέγαν Διδύμων ἐπὶ λαιά
κεκλιμένον δήεις, Ἑλίκης δέ οἱ ἄκρα κάρηνα
ἀντία δινεύει, σκαιῷ δ' ἐπελήλαται ὤμῳ
Αἲξ ἱερή, τήν μέν τε λόγος Διὶ μαζὸν ἐπισχεῖν·
Ὠλενίην δέ μιν Αἶγα Διὸς καλέουσ' ὑποφῆται.
Ἀλλ' ἡ μὲν πολλή τε καὶ ἀγλαή· οἱ δέ οἱ αὐτοῦ
λεπτὰ φαείνονται Ἔριφοι καρπὸν κάτα χειρός.

El AURIGA

Si deseas conocer al **Auriga**[55] **y las estrellas del Auriga,**
y la fama de la **Cabra**[56], ha llegado hasta tus oidos,
al tiempo que la de los **Cabritillos**, dos de lo cuales
ven muchas veces cadáveres arrojados al airado mar:
encontrarás al gran **Auriga**: inclinado, se traslada
con todo su cuerpo bajo la parte izquierda de los **Gemelos.XXIV**
Contra la cabeza de la terrible **Helice**[57] se puede ver a esta. Pero
la famosa **Cabra** cubre su hombro izquierdo: se le considera la que
daba de mamar de su ubre
al pequeño **Júpiter Tonante;**
a ella, los Servidores de Júpiter la llamaron **Cabra Olenia.**
Realmente esta adornada con una grande y brillante estrella.**XXV**
Por el contrario los cabritillos ofrecen a los hombres un brillo
exiguo.



[55] Ἡνίοχός, el que tiene las riendas, el conductor de un carro: el Auriga, Erictonio, el rey Ateniense inventor de la Cuadriga, con la que rivaliza con el Sol en su carrera, por lo que Zeus lo inmortaliza, catasterizándolo.

[56] Situada en el hombro izquierdo del Auriga, la cabra Amaltea, laque tendió sus ubres al niño Zeus. Su piel también le sirvió a Zeus de protección en la Titanomaquia. Recubierta con una nueva piel, Zeus la catasterizó para que su recuerdo perviviera.

[57] La Osa Menor, III-VII, 20-45.

TAURUS

[Aurigae in manibus : cujus vestigia servans]
corniger est valido connixus corpore Taurus[58], **XXVI**
[quem non difficili ratione agnoscere possis.
Namque illum exornant externi haud indiga signi **XXVII**
sidera, quae vivum caput olli utrimque figurant,
inclyta per totam spargentia lumina frontem.]
Has Graeci stellas Hyadas vocitare suerunt.
[Sed pes Aurigae dexter, cornuque sinistrum
[Tauri uno igne micant, pariterque feruntur uterque.
At prior Auriga latum petit Oceanum Bos,
cum tamen e placidis surgant simul aequoris undis.

---

[58] Πάρ ποσὶ δ' Ἡνιόχου κεραὸν πεπτηότα Ταῦρον
μαίεσθαι· τά δέ οἱ μάλ' ἐοικότα σήματα κεῖται·
τοίη οἱ κεφαλὴ διακέκριται· οὐδέ τις ἄλλωι
σήματι τεκμήραιτο κάρη βοός, οἷά μιν αὐτοὶ
ἀστέρες ἀμφοτέρωθεν ἑλισσόμενοι τυπόωσιν.
Καὶ λίην κείνων ὄνομ' εἴρεται, οὐδέ τοι αὕτως
νήκουστοι Ὑάδες· ταὶ μέν ῥ' ἐπὶ παντὶ μετώπωι
Ταύρου βεβλέαται, λαιοῦ δὲ κεράατος ἄκρον
καὶ πόδα δεξιτερὸν παρακειμένου Ἡνιόχοιο
εἷς ἀστὴρ ἐπέχει, συνεληλάμενοι δὲ φέρονται·
ἀλλ' αἰεὶ Ταῦρος προφερέστερος Ἡνιόχοιο
εἰς ἑτέρην καταβῆναι, ὁμηλυσίηι περ ἀνελθών.

TORO

Entre las manos del **Auriga**: preservando sus huellas,
el **Cornifero Toro**[59] se sobrepone con su cuerpo fuerte, **XXVI**
al que no puedes ignorar por cualquier motivo.
Pues le adornan estrellas que no necesitan de signo externo, las
que configuran su cabeza a uno y otro lado, **XXVII**
desparramando insignes luces, por toda su frente.
A ellas los Griegos acostumbran a llamar **Estrellas Hiadas**[60]**.**
Mientras que el pie derecho del **Auriga** y el cuerno izquierdo del
Toro, brillan con una sola estrellay del mismo modo son
trasladados uno y otro. Pero el Auriga el primero, se dirige el Toro
al ancho Oceano, cuando se levantan desde las plácidas olas del
mar.



[59] Catasterización de propio Zeus, con la forma de Toro que adoptó para seducir a Io, a la que también convirtió en Vaca, para que pasara desapercibida a los celos de Hera.

[60] 7 estrellas: Ambrosía, Eudora, Fesile, Coronide, Polixo, Feo y Dione, las Ὑάδες en griego, que significa “costelación que anuncia la lluvia”: lloran la muerte de Hiante, su hermano destrozado por una leona. Hijas de Atlas y Pleione, son también hermanas de las Pléyades, otra nebulosa cercana a Tauro.

CEPHEUS

Quin etiam Iasidae domus antiquissima Cephei[61]
aerumnis est nota suis, quam Jupiter, auctor
progenii, subito praeclaris intulit astris.]
Namque ipse ad tergum Cynosurae vertitur Arcti **XXVIII**
[Iasides, pansis distendens brachia palmis;
tantaque ab extrema cauda disterminat Arcti
regula utrumque pedem, quanta pes a pede distat.

[61] Οὐδ' ἄρα Κηφῆος μογερὸν **γένος Ἰασίδαο**
αὔτως ἄρρητον κατακείσεται· ἀλλ' ἄρα καὶ τῶν
οὐρανὸν εἰς ὄνομ' ἦλθεν, ἐπεὶ Διὸς ἐγγύθεν ἦσαν.
Αὐτὸς μὲν κατόπισθεν ἐὼν **Κυνοσουρίδος Ἄρκτου**
Κηφεὺς ἀμφοτέρας χεῖρας τανύοντι ἔοικεν.
Ἴση οἱ στάθμη νεάτης ἀποτείνεται οὐρῆς
ἐς πόδας ἀμφοτέρους, ὅσση ποδὸς ἐς πόδα τείνει·

CEFEO

Y así es como la muy antigua casa de **Cefeo el Iasida**[62]
nos es conocida por sus desgracias;
familia a la que Júpiter como autor de la progenie,
elevó de pronto hacia los astros brillantes. **XXVIII**
Pues el mismo gravita a la espalda de la **Osa Cynosura**[63],
el mismo Iasida, distendiendo sus brazos con las palmas
extendidas; y la medida que separa del extremo de la cola de
la Osa, uno y otro pie, dista tanto cuanto un pie dista del otro.



[62] Descendiente de Io y Zeus, como hijo de Belo, y nieto, por tanto, de Poseidón (Neptuno). Padre de Andrómeda con Casiopea, (vv. 191-201) la que se atribuyó mayor belleza que las Neréidas, desencadenando que Poseidón decidiera que la hija de ambos, Andrómeda, (vv.202-209), fuera devorada por la Ballena, Pictrix, (vv. 383-387). Perseo, (vv.253-261) enamorado de Andrómeda, la salva y quedará catasterizada, como Cefeo y Casiopea, lejos de la Ballena, en lugares diametralmente lejanos (vv.384-385 y sus notas correspondientes).

[63] La Osa Menor, III-VII, 20-45.

CASSIEPEA

Quod si a Cephaeo[64] paulum tua lumina balteo **XXIX**
dimoveas, versus saevi agmina prima Draconis,
hic erit, haud plena poteris quam cernere luna,]
obscura specie stellarum, Cassiepea.
[Nam non crebrae illi stellae, neque sidera juncta
egregium ex variis componunt ignibus ignem:
sed quali portas firmatas objice clavi
obcludit vectis bifori vis obdita valvae,
talia et hanc etiam prive disposta figurant
sidera ; et ipsa adeo passis distenditur ulnis,
non secus ac sortem natae miseretur iniquam.]

[64] αὐτάρ ἀπὸ ζώνης ὀλίγον κε μεταβλέψειας
πρώτης ἱέμενος καμπῆς μεγάλοιο **Δράκοντος**.
Τοῦ δ' ἄρα δαιμονίη προκυλίνδεται οὐ μάλα πολλὴ
νυκτὶ φαεινομένη παμμήνιδι **Κασσιέπεια**·
οὐ γάρ μιν πολλοὶ καὶ ἐπημοιβοὶ γανόωσιν
ἀστέρες οἵ μιν πᾶσαν ἐπιρρήδην στιχόωσιν.
Οἵῃ δὲ κληῖδι θύρην ἔντοσθ' ἀραρυῖαν
δικλίδ' ἐπιπλήσσοντες ἀνακρούουσιν ὀχῆας,
τοῖοι οἱ μουνάξ ὑποκείμενοι ἰνδάλλονται
ἀστέρες, ἡ δ' αὔτως ὀλίγων ἀποτείνεται ὤμων
ὄργυιαν. Φαίης κεν ἀνιάζειν ἐπὶ παιδί.

CASIOPEA

XXIX

Porque si apartas un poco tus ojos del **cinturón de Cefeo**[65],
en dirección a la primer pliegue del cruel **Dragón**,
aquí estará, la que no puedes ver en luna llena,
por la obscura apariencia de sus estrellas, **Casiopea**[66]**.**
Pues no la componen numerosas estrellas ni astros unidos
sino un gran destello compuesto de varios destellos:
Pero como un cerrojo obstaculiza las puertas firmes,
de dos hojas, cerradas, así figuran dispuestas también
estas estrellas; y de la misma manera que Casiopea
se distiende con los brazos extendidos,
se compadece de un modo distinto de la mala suerte de su
hija[67].



[65] Esposo de Casiopea, son ambos los padres de Andrómeda. Ambas constelaciones están juntas y encima de Andrómeda.
[66] A quien, como madre de Andrómeda, se menciona en los vv. 191-201.
[67] Andrómeda, sobre su tragedia, vv. 383-387, sobre Pixtris, y notas correspondientes.

ANDROMEDA

Hanc namque illustri versatur corpore propter **XXX**
Andromeda[68], aufugiens conspectum maesta parentis:
[quam non sollicitus noctu labor inquirendi;
tam clarum caput est, tam magno sidere flagrant
ambo humeri, summique pedes, vestesque fluentes.
Haec etiam in varias distendit brachia partes,
utque prius, sic nunc in magno vincula mundo
non relevant duro defessas pondere palmas.]

---

[68] Αὐτοῦ γάρ κἀκεῖνο κυλίνδεται αἰνὸν ἄγαλμα
Ἀνδρομέδης ὑπὸ μητρὶ κεκασμένον. Οὔ σε μάλ' οἴω
νύκτα περισκέψεσθαι, ἵν' αὐτίκα μᾶλλον ἴδηαι·
τοίη οἱ κεφαλή, τοῖοι δέ οἱ ἀμφοτέρωθεν
ὦμοι καὶ πόδες ἀκρότατοι καὶ ζώματα πάντα.
Ἀλλ' ἔμπης κἀκεῖθι διωλενίη τετάνυσται,
δεσμά δέ οἱ κεῖται καὶ ἐν οὐρανῶι· αἱ δ' ἀνέχονται
αὐτοῦ πεπταμέναι πάντ' ἤματα χεῖρες ἐκείνηι.

ANDROMEDA

Puesto que, junto a **Casiopea,** da vueltas **Andrómeda XXX**
con su brillante cuerpo, huyendo de la vista de su entristecida
madre[69]: no será un trabajo muy esforzado el buscarla en la noche:
tan brillante es su cabeza, tanto resaltan con gran brillo
(205) sus hombros, las puntas de sus pies, y los pliegues
de su ropa.
Ella también tiende sus brazos hacia distintas partes,
y, como antes, así, ahora, sus ataduras no elevan sus palmas
agotadas por su sólido peso, en el amplio universo.



[69] Según el Catasterismo XV de Eratóstenes, el mito sobre esta constelación de Andrómeda, hijade Casiopea, (vv. 191-201), y Cefeo, (vv.176-183), consiste en que un Oráculo mencionaba a Neptuno como causante de haber designado a Andrómeda para ser devorada por la Ballena, Pictrix, (vv. 382-387), para castigar a Casiopea que había pretentido ser más bella que las Nereidas, las bellas y famosas habitantes del fondo del mar… Salvada por Perseo, (vv. 253-261), el carnero Áries, (vv.231-238), y los Peces, (vv. 245-252) , también la protegerán contra la Ballena, para lo que quedará toda la familia catasterizada tan diametralmente lejos de ella como entre las fueras del Aquilón , el Viento del Norte, y el Austro (v..385), Viento del Sur.

EQUUS

Huc Equus[70] ille iubam quatiens fulgore micanti **XXXI**
summum contingit caput alvo, stellaque iungens
una tenet duplices communi lumine formas,
aeternum ex astris cupiens connectere nodum.
[Sed latus atque armos depingunt terna caballi,
aequali a sese spatio quae sidera distant,
eximio fulgore, quibus par nec caput altum,
nec longa est cervix: flagrantis at ultima malae
quatuor his aliis non cedat stella nitore,
fulgentes inter stellas media ipsa refulgens.

---

[70] Ἀλλ' ἄρα οἱ καὶ κρατὶ πέλωρ ἐπελὴλαται Ἵππος
γαστέρι νειαίρηι· ξυνὸς δ' ἐπιλάμπεται ἀστὴρ
τοῦ μὲν επ' ὀμφαλίωι, τῆς δ' ἐσχατόωντι καρὴνω.
Οἱ δ' ἄρ ἔτι τρεῖς ἄλλοι ἐπὶ πλευράς τε καὶ ὤμους
Ἵππου δεικανόωσι διασταδὸν ἶσα πέλεθρα,
καλοὶ καὶ μεγάλοι· κεφαλὴ δέ οἱ οὐδὲν ὁμοίη,
οὐδ' αὐχὴν δολιχός περ ἐὼν· ἀτάρ ἔσχατος ἀστὴρ
αἰθομένης γένυος καί κεν προτέροις ἐρίσειεν
τέτρασιν οἵ μιν ἔχουσι περίσκεπτοι μάλ' ἐόντες.

El caballo Pegaso

XXXI

En este punto, aquel caballo[71] que agita su crín con un fulgor
brillante toca la elevada cabeza de **Andrómeda** con su vientre,
y la única estrella que las une mantiene ambas formas con una luz
común, deseando conectar el nudo eterno desde los astros.
Pero el flanco y los homoplatos del caballo los pintan tres estrellas
que distan entre sí con un espacio igual,
con un sobresaliente resplandor, ni su cabeza es igual de alta
que estas, ni es tan larga su cerviz: pero la última estrella de su
mandíbula flagrante no cede en brillo a las otras cuatro,
refulgente ella misma en medio de refulgentes estrellas.



[71]Tres versiones mitológicas para este Caballo. Aquí nos hemos quedado con la más famosa, con la del caballo mas conocido. La imagen no está invertida, sino que muestra la forma como aparece en otoño, en que la testuz y la cabez a están abajo y con sólo las dos patas que vemos, hacia arriba. La cuestión de las dos que le faltan, se describe a continuación. La estrella a que se alude, la que tiene en común con Andrómeda es la que, de las cuatro, esta más lejana de la cabeza. Entre el cuerpo y la cerviz podrían ir vislumbrándose una nebulosa de alas, en contra de la opinión de Eratóstenes.

Non equidem hic quadrupes[72],verum media tenus alvo
conspicuus profert sonipes venerabilis ora.
Hunc fama est olim propter juga summa Heliconis
Hippocrenaeum nobis donasse liquorem.
Tunc nondum Aonii maduere virentia montis
fecundo latice: ut generosi prima caballi
ungula humum feriit, simul ingens prosiliit fons,
unde caballinum primi vocitare bubulci.
Ille quidem stillans e saxis irrigat agros,
Thespia terra, tuos. Sed Equus, pro munere tanto,
exornat magni penetralia lucida caeli.]

---

[72] Οὐδ' ὅ γε τετρàπος ἐστίν· ἀπ' ὀμφαλίοιο γàρ ἄκρου
μεσσóθεν ἡμιτελής περιτέλλεται ἱερὸς Ἵππος.
Κεῖνον δή καί φασι καθ' ὑψηλοῦ Ἑλικῶνος
καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος Ἱππουκρήνης.
Οὐ γàρ πω Ἑλικὼν ἀκρος κατελείβετο πηγαῖς·
ἀλλ' Ἵππος μιν ἔτυψε· τὸ δ' ἀθρóον αὐτóθεν ὕδωρ
ἐξέχυτο πληγῆι προτέρου ποδóς· οἱ δὲ νομῆες
πρῶτοι κεῖνο ποτὸν διεφήμισαν Ἱππουκρήνην.
Ἀλλà τὸ μὲν πέτρης ἀπολείβεται, οὐδέ ποτ' αὐτὸ
Θεσπιέων ἀνδρῶν ἑκὰς ὀψεαι· αὐτàρ ὁ Ἵππος
ἐν Διὸς εἰλεῖται, καί τοι πàρα θηήσασθαι.

Realmente este no es un cuadrúpedo, pero el **caballo**[73]muestra(220)
visible su venerable flanco hasta medio vientre.
Es fama que él, en otro tiempo, junto a la más alta cima del
Helicón[74]nos había donado el líquido de la fuente Hipocrene[75]
Todavía entonces los montes Aonios[76] no humedecieron las plantas
verdes con su fecundo jugo: en cuanto el casco delantero (225)
del caballo de divino linaje hirió la tierra, enseguida
surgió la gran fuente, por lo que los boyeros
comenzaron a llamarla [77]"del caballo".
Esta Fuente, destilando agua desde las rocas, riega los campos,
la Tierra de Tespis[78], tus campos. Pero el caballo, en virtud de su
alta función, adorna luminosas, las más recónditas estancias del
amplio cielo.(230)

---

[73] *sonipes*, metáfora para "caballo", por el claquear de sus pies.
[74] Monte de Beocia, en Grecia, consagrada a Apolo y a las Musas.
[75] La fuente que Pegaso hizo manar en el monte Helicón, golpeando la tierra con su pezuña. El nombre hace referencia a la obra de un caballo, "Fuente del caballo".
[76] Nombre mítico de Beocia.
[77] Es decir Ἱππουκρήνην decía Arato o "Fuente del caballo"como hemos leído en la nota anterior, en que Cicerón traduce etimológicamente.
[78] Ciudad de Beocia.

ARIES

Exin contortis Aries[79] cum cornibus haeret. **XXXII**
[Ille quidem aeternum longos agitatus in orbes
segnior haud currit signo Cynosuridos Arcti,
languidus obscurusque tamen, ceu luna retundat
flammae aciem, Andromedae se propter cingula volvit.]
E quibus hunc subter possis cognoscere fultum:
nam caeli mediam partem terit, ut prius illae
Chelae, tum pectus qua cernitur Orionis.

[79] Αυτοῦ καὶ Κριοῖο θοώταταί εἰσι κέλευθοι,
ὅς ῥά τε καὶ μήκιστα διωκόμενος περὶ κύκλα
οὐδὲν ἀφαυρότερον τροχάει Κυνοσουρίδος Ἄρκτου.
Αὐτὸς μὲν νωθὴς καὶ ἀνάστερος οἷα σελήνηι
σκέψασθαι, ζώνηι δ' ἂν ὅμως ἐπιτεκμήραιο
Ἀνδρομέδης· ὀλίγον γὰρ ὑπ' αὐτὴν ἐστήρικται,
μεσσόθι δὲ τρίβει μέγαν οὐρανόν, ἧχί περ ἄκραι
Χηλαὶ καὶ ζώνη περιτέλλεται Ὠρίωνος.

El Carnero

XXXII

Desde ahí está muy cerca Aries con sus cuernos retorcidos[80].
El que, realmente agitado en las grandes órbitas del firmamento
no corre más pesado que el signo de la **Osa Cynosura**,
lánguido y obscuro[81], sin embargo, despunta como la **Luna**
la punta de una llama, y se vuelve a causa de de la cintura de **Andrómeda**. (235)
Puedes reconocer que el Carnero está apoyado en ellas :
Pues el recorre una y otra vez la parte central del cielo,
como antes hacían la **Pinzas,** las **Quelas**[82], y después el monte
que se puede ver de **Orión**.[83]



[80] Respecto a Andrómeda, (v.202), hay que ver las constelaciones de Cefeo, (v. 176), Casiopea, (v. 191), Áries, (v. 231), y los Pisces, (245). Sobre el papel de Áries, también el v. 386.
[81]Constelación obscura, al haber perdido el Vellocino de Oro, del que le habían despojado Jasón y Medea. Sobre este mito, vease sobre la nave Argo, vv. 369-382.
[82] vv. 93-94
[83]

DELTOTON

Et prope conspicies parvum, sub pectore claro
Andromedae, signum, Deltoton[84] dicere Graii
quod soliti, simili quia forma litera claret.
Huic spatio ductum simili latus exstat utrumque;
at non tertia pars lateris ; namque est minor illis,
sed stellis longe densis praeclara relucet.

[84] Ἔστι δέ τοι καὶ ἔτ' ἄλλο τετυγμένον ἐγγύθι σῆμα
νειόθεν Ἀνδρομέδης, τὸ δ' ἐπὶ τρισὶν ἐστάθμηται
Δελτωτὸν πλευρῇσιν, ἰσαιομένῃσιν ἐοικὸς
ἀμφοτέρῃς, ἡ δ' οὔτι τόση, μάλα δ' ἐστὶν ἑτοίμη
εὑρέσθαι· περὶ γὰρ πολέων εὐάστερός ἐστιν.
Τῶν ὀλίγον Κριοῦ νοτιώτεροι ἀστέρες εἰσίν.

El Delta

Y casi podrás ver un pequeño signo bajo el pecho
de la brillante **Andrómeda**, la que los griegos acostumbran
a llamar Deltotón, porque resplandece de una forma semejante a la
Letra Delta[85].
Trasladada a este lugar celeste, sobresale un lado semejante al otro,
pero no la tercera parte del lado;
pues es menor que aquellas dos partes,
pero reluce muy brillante entre copiosas estrellas.

[85] También llamada **Triangulus.**

PISCES

Inferior paullo est Aries, et flamen ad Austri
inclinatior, atque etiam vehementius illo
Pisces[86], quorum alter paullum praelabitur ante,
et magis horrisonis Aquilonis tangitur alis.
Atque horum e caudis duplices velut aere catenae,
discessuque diu versae per lumina serpunt,
Atque una tandem in stella communiter haerent,
quam Veteres soliti caelestem dicere Nodum.

---

[86] Οἱ δ' ἀρ' ἔτι προτέρω, ἔτι δ' ἐν προμολῇισι νότοιο
Ἰχθύες, ἀλλ' αἰεὶ ἕτερος προφερέστερος ἀλλου,
καὶ μᾶλλον βορέαο νέον κατιόντος ἀκούει.
Ἀμφοτέρων δέ σφεων ἀποτείνεται ἠύτε δεσμὰ
οὐραίων, ἑκἀτερθεν ἐπισχερὼ εἰς ἓν ἰόντα.
Καὶ τὰ μὲν εἱς ἀστὴρ ἐπέχει καλός τε μέγας τε,

Los Peces

Un poco más debajo está Aries, el **Carnero**, más inclinado
(245) al viento del Austro y todavía más fuerte, **los Peces**[87],
de los que, uno, se desliza un poco por delante,
y alcanza las alas del **Aquilón,** con un sonido horrible.
También de las dobles colas de estos Peces
dirás que hay como cadenas de bronce[88],
que, separadas durante largo tiempo,
serpentean entre las estrellas (250) y, sin embargo, se unen como
una sóla estrella, de forma comunitaria,
a la que, los Antiguos, acostumbran a llamar **Nudo Celestial.**



[87] Hay que ver su actividad en la protección de Andrómeda , v.202, Casiopea, v. 191, y Cefeo, v.176, frente a la Ballena, también catasterizada, como Pictrix, v. 386.
[88] Cf. v. 393 y ss.

PERSEUS

Andromedae laevo ex humero si quaerere perges,
adpositum supera poteris cognoscere Piscem[89]:
e pedibus natum summo Jove Persea videst,
quos humeris retinet defixo corpore Perseus,
cum summa ab regione Aquilonis flamina pulsant.
Hic dextram ad sedes intendit Cassiepeae,
diversosque pedes, vinctos talaribus aptis,
pulverulentus uti de terra elapsu' repente,
in caelum victor magno sub culmine portat.

---

[89] Ἀνδρομέδης δέ τοι ὦμος ἀριστερὸς Ἰχθύος ἔστω
σῆμα βορειοτέρου· μάλα γάρ νύ οἱ ἐγγύθεν ἐστίν,
ἀμφότεροι δὲ πόδες γαμβροῦ ἐπισημαίνοιεν
Περσέος, οἵ ῥά οἱ αἰὲν ἐπωμάδιοι φορέονται.
Αὐτάρ ὁ γ' ἐν βορέω φέρεται περιμήκετος ἄλλων.
Καί οἱ δεξιτερὴ μὲν ἐπὶ κλισμὸν τετάνυσται
πενθερίου δίφροιο· τὰ δ' ἐν ποσὶν οἷα διώκων
ἴχνια μηκύνει κεκονιμένος ἐν Διὶ πατρί.

Perseo

Desde el hombro izquierdo de **Andrómeda**,
si persistes en indagar, habrás podido reconocer el **Pez**[90], situado encima: desde los pies de **Andrómeda** contemplas a **Perseo**, el hijo del supremo Júpiter,(255)
pies que Perseo mantiene sobre sus hombros, con el cuerpo muy fijo, mientras la impulsan las grandes ráfagas de la región del **Aquilón**[91].
Perseo tiende su mano derecha hacia las sedes de **Casiopea**,
y ambos pies, enlazados con las ataduras de una túnica talar[92],
polvoriento[93], como surgido de la tierra de repente,
se eleva al cielo, vencedor, bajo la gran bóveda.



[90] Que protege a Andrómeda como se vuelve a recordar en los vv. 382-387.
[91] Viento del Norte, bajo cuyos efectos queda Andrómeda, catasterizada, donde la sitúa para protegerla de la Ballena, Pictrix, vv. 382-387, mientras que la Ballena, allí nos dice Cicerón < Arato,queda situada bajo los dominios del Austro, Viento del Sur.
[92] Túnica talar: que llega hasta los talones, quizás con una connotación afeminada. No aparece en Arato.
[93] Polvoriento como de estrellas, que corresponden a una parte de la Vía Lactea.

VERGILIAE, Pleyades

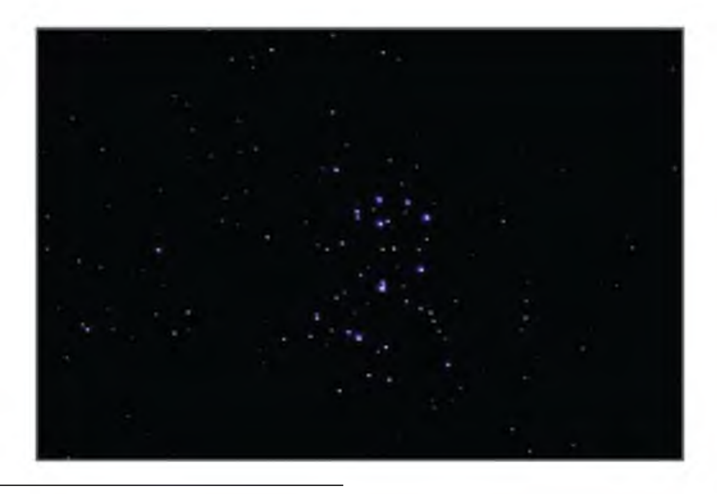
At propter laevum genus omni ex parte locatas[94]
parvas Vergilias tenui cum luce videbis.
Hae septem vulgo perhibentur more vetusto
stellae, cernuntur vero sex undique parvae.
At non interiisse putari convenit unam,
sed frustra temere a vulgo ratione sine ulla
septem dicier, ut veteres statuere poetae,
aeterno cunctas aevo qui nomine dignant:
Alcyone, Meropeque, Celaeno, Taygeteque,
Electra, Steropeque, simul sanctissima Maia.
Hae tenues parvo labentes lumine lucent :
at magnum nomen signi, clarumque vocatur,
propterea quod et aestatis primordia clarat,
et post, hiberni praepandens temporis ortus,
admonet, ut mandent mortales semina terris.

---

[94] Ἄγχι δέ οἱ σκαιῆς ἐπιγουνίδος ἤλιθα πᾶσαι
Πληιάδες φορέονται, ὁ δ' οὐ μάλα πολλὸς ἁπάσας
χῶρος ἔχει, καὶ δ' αὐταὶ ἐπισκέψασθαι ἀφαυραί.
Ἑπτάποροι δὴ ταί γε μετ' ἀνθρώπους ὑδέονται,
ἓξ οἶαί περ ἐοῦσαι ἐπόψιαι ὀφθαλμοῖσιν.
Οὐ μέν πως ἀπόλωλεν ἀπευθὴς ἐκ Διὸς ἀστὴρ
ἐξ οὗ καὶ γενεῆθεν ἀκούομεν, ἀλλὰ μάλ' αὔτως
εἴρεται· ἑπτὰ δ' ἐκεῖναι ἐπιρρήδην καλέονται,
Ἀλκυόνη Μερόπη τε Κελαινώ τ' Ἠλέκτρη τε
καὶ Στερόπη καὶ Τηϋγέτη καὶ πότνια Μαῖα.
Αἱ μὲν ὁμῶς ὀλίγαι καὶ ἀφεγγέες, ἀλλ' ὀνομασταὶ
ἦρι καὶ ἑσπερίαι, Ζεὺς δ' αἴτιος, εἱλίσσονται,
ὅς σφισι καὶ θέρεος καὶ χείματος ἀρχομένοιο
σημαίνειν ἐπένευσεν ἐπερχομένου τ' ἀρότοιο.

Las Vergilias, Las Pléyades

Pero junto a su rodilla izquierda, diseminadas por todas partes, verás a las pequeñas **VERGILIAS**[95], con su ténue luz. Esta se presentan al común se los mortales y según una antigua costumbre como siete estrellas, pero sólo se pueden ver y por todas partes, seis (269). Pero no conviene pensar que una de ellas había desaparecido, sino temer que se diga inútilmente por el común de los mortales y sin razón alguna, que se dicen siete, como decidieron los antiguos poetas, que nombran a todas con el nombre eterno de eterna duración: **Alcione** y **Mérope, Deleno** y **Taigete,**(270) **Electra** y **Estérope,** junto a la venerable **Maia**.
Estas ténues fugaces brillan con su suave luz:
pero se llama el nombre grande y famoso de la constelación, a causa de que brilla en los comienzos del verano,
y después, anunciando el nacimiento del tiempo de invierno (275), aconseja a los hombres que siembren sus semillas en las tierras.



[95] Las Pléyades, Πληιάδες de los griegos**, RE40, 481**, **477,** como podemos leer en Arato, también llamadas Atlantidas, **como hijas de Atlas y Pléyone, según Vitrubio en De Arquitectura, L.I y RE. 40,63, 93** , y Vergilias, **no Re, ni,ni**

LYRA

Inde Fides[96] posita et leviter convexa videtur;
Mercurius parvus manibus quam dicitur olim
in cunis fabricatus in alta sede locasse[97] ;
quae genus ad laevum Nixi delapsa resedit,
atque inter flexum genus, et caput Alitis haesit.

[96] Es necesario recurrir al texto de Arato, aquí traducido por Cicerón, para relacionar la obra de **Hermes/ Mercurio** con la **Lira,** cuya localización celeste se describe:

Καὶ χέλυς ἥδ' ὀλίγη, τὴν δ' ἆρ' ἔτι καὶ παρὰ λίκνωι
Ἑρμείης ἐτόρησε, Λύρην δέ μιν εἶπε λέγεσθαι,
κὰδ δ' ἔθετο προπάροιθεν ἀπευθέος εἰδώλοιο
οὐρανὸν εἰσαγαγών, τὸ δ' ἐπὶ σκελέεσσι πέτηλον
γούνατί οἱ σκαιῶι πελάει· κεφαλή γε μὲν ἄκρη
ἀντιπέρην Ὄρνιθος ἑλίσσεται· ἣ δὲ μεσηγὺ
ὀρνιθέης κεφαλῆς καὶ γούνατος ἐστήρικται.

[97] Fabricatus esse y locavisse

La Lira

A continuación, aparece situada y ligeramente convexa, la **Lira**[98]
la que se cuenta que, en otro tiempo, **Mercurio,** siendo niño
y en la cuna, había fabricado y situado en la alta sede celeste;
la que, a su caer, se asentó junto a la rodilla izquierda del Nixos[99]
y se fijó entre la rodillla izquierda y la cabeza del **Alado**[100]**.**



[98] **Fides, la Lira**, según traductores y la anuencia de los comentaristas, que no lo mencionan, seguramente recuperando el texto de Arato desde su traducción de Cicerón, con la que corresponde la descripción de su localización celeste y el relato en que ladescribe, según el cual **Hermes /Mercurio Niño,** creó una lira, según los mitos a partir del caparazón de una tortuga, a la que puso siete cuerdas, por el número de las Pléyades. Se la regaló a Apolo y este a Orfeo, al que se identifica con el instrumento musical, recordando que le añadió dos cuerdas, nueve cuerdas como nueve Musas. Al morir Orfeo despedazado por las Bacantes, su madre, la Musa Calíope, o las nueve Musas, o también Museo, piden a Zeus que catasterice esta Lira, que queda en el lugar descrito de la bóveda celeste.

[99] Nixos, el **Arrodillado**, cf. v.75

[100] Cycnos, el Cisne, **alado** es el pájaro, Ὄρνιθος, que dice Arato y se describe a continuación.

CYCNUS

Namque est Ales avis[101], lato sub tegmine caeli
quae volat, et serpens geminis secat aera pennis.
Altera pars huic obscura est, et luminis expers:
altera nec parvis, nec claris lucibus ardet,
sed mediocre jacit quatiens e corpore lumen.
Haec dextram Cephei dextro pede pellere palmam
gestit ; jam vero clinata est ungula vemens
fortis Equi propter pennati corporis alam.

---

[101] Ἤτοι γὰρ καὶ Ζηνὶ παρατρέχει αἰόλος Ὄρνις,
ἄλλα μὲν ἠερόεις, τὰ δέ οἱ ἐπὶ τετρήχυνται
ἄστρασιν οὔτι λίην μεγάλοις, ἀτὰρ οὐ μὲν ἀφαυροῖς.
Αὐτὰρ ὅ γ' εὐδιόωντι ποτὴν ὄρνιθι ἐοικὼς
οὔριος εἰς ἑτέρην φέρεται, κατὰ δεξιὰ χειρὸς
Κηφείης ταρσοῖο τὰ δεξιὰ πείρατα τείνων.
λαιῇ δὲ πτέρυγι σκαρθμὸς παρακέκλιται Ἵππου.

El Cisne

Pues es el **Ave Alada** , la que vuela bajo la amplia bóveda celeste,
y serpenteando surca el aire con sus dos alas[102].
Tiene una parte obscura y vacia de luz:
Otra, no arde ni con pequeñas ni con brillantes luces, (285)
Sino que lanza una luz mediocre, procedente de su cuerpo.
Este ave se encarga de empujar con el pie derecho
la palma derecha de **Cefeo**; pero ya la pezuña violenta
del fuerte **Caballo** está inclinada hacia el ala del cuerpo plumífero



[102] Como dos estrellas, δ y ε, las dos alas, forman una cruz, que es como aparece el Cisne en vuelo.

EQUUS

Ipse autem labens utrisque Equus ille tenetur
Piscibus[103]; huic cervix dextra mulcetur Aquari.
Serius haec obitus terrai visit Equi vis,
quam gelidum valido de corpore frigus anhelans
corpore semifero magno Capricornus in orbe;
quem cum perpetuo vestivit lumine Titan,
Brumali flectens contorquet tempore currum.
Hoc cave te ponto studeas committere mense:[104]
nam non longinquum spatium labere diurnum;
non hiberna cito volvetur curriculo nox:
humida non sese vestris Aurora querelis
ocius ostendet, clari praenuntia Solis.

---

[103] Τὸν δὲ μετὰ σκαίροντα δύ' Ἰχθύες ἀμφινέμονται
Ἵππον· πὰρ δ' ἄρα οἱ κεφαλῆι χεὶρ Ὑδροχόοιο
δεξιτερὴ τάνυται, ὁ δ' ὀπίστερος Αἰγοκερῆος
τέλλεται· αὐτὰρ ὅ γε πρότερος καὶ νειόθι μᾶλλον
κέκλιται Αἰγόκερως, ἵνα τε τρέπετ' ἠελίου ἴς.

[104] Μὴ κείνωι ἐνὶ μηνὶ περικλύζοιο θαλάσσηι,
πεπταμένωι πελάγει κεχρημένος. Οὔτε κεν ἠοῖ
πολλὴν πειρήνειας, ἐπεὶ ταχινώταταί εἰσιν,
οὔτ' ἄν τοι νυκτὸς πεφοβημένωι ἐγγύθεν ἠὼς
ἔλθοι καὶ μάλα πολλὰ βοωμένωι, οἱ δ' ἀλεγεινοὶ
τῆμος ἐπιρρήσσουσι νότοι, ὁπότ' Αἰγοκερῆϊ
συμφέρετ' ἠέλιος.

El caballo

Sin embargo, aquel mismo **Caballo**[105] descendiendo, se mantiene entre uno y otro de **los Peces**; su cerviz es acariciada por la mano derecha de **Acuarius**[106].
Este poder del Caballo contempló el grave declive de la Tierra,
(290) a la que un frio **Capricornio**[107] helado, procedente de su
fuerte cuerpo, de su cuerpo monstruoso[108], recorre el amplio orbe;
al que, cuando el **Titán**[109] lo recubrió con su luz perpetua,
al doblar el Solsticio de Invierno[110], torció el carro con el tiempo.
Ten cuidado, en este mes no te atrevas a confiarte al mar: (295)
pues el espacio del día no transcurre dilatado;
ni la noche invernal resuelve su carrera con rapidez:
ni la húmeda **Aurora**, mensajera del **Sol** brillante,
se muestra más rápida a vuestros requerimientos.

[105] Dos versiones para esta Constelación: 1. el Caballo alado Pegaso, nacido del cuello de la Gorgona, y que, con una coz ,hizo brotar la fuente Hipocrene en el monte Helicón.
2. Catasterismo de Hipe Ocirroe, hija del Centauro Quirón y madre de Melanipe, con Eolo.

[106] Ὑδροχόοιο, en Arato.

[107] Αἰγοκερῆος, en Arato.

[108] *semifero.*

[109] El Sol, hijo del Titán Hiperión y de la Titánide Tía.

[110] *Brumalis flexus,* el Solsticio de invierno, por oposición al *Aestivus flexus*.

At validis aequor pulsabit viribus Auster:
tum fissum tremulo quatietur frigore corpus.

Sed tamen anni jam labuntur tempore toto,[111]
nec cui signorum cedunt, neque flamina vitant,
nec metuunt canos minitanti murmure fluctus.

[At nautae, fulicae similes, mergoque natanti,
anxia per totum jactantes lumina pontum,
necquidquam nusquam parentia litora quaerunt,
dum tenuis nigro tabula hos distinguit ab Orco].

[111] Τότε δὲ κρύος ἐκ Διός ἐστι
ναύτηι μαλκιόωντι κακώτερον. Ἀλλά καὶ ἔμπης
ἤδη πάντ' ενιαυτὸν ὑπὸ στείρησι θάλασσα
πορφύρει· ἴκελοι δὲ κολυμβίσιν αἰθυίησιν
πολλάκις ἐκ νηῶν πέλαγος περιπαπταίνοντες
ἥμεθ' επ' αἰγιαλοὺς τετραμμένοι· οἱ δ' ἔτι πόρσω
κλύζονται· **ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον** ἄϊδ' ἐρύκει.

Pero el Austro[112] removerá la líquida llanura del mar con sus fuerzas tremendas (300): entonces sacudirá el cuerpo hendido por el frio que hace temblar.
Sin embargo, en cualquier estación del año se deslizan,
y no ceden a ningún signo celeste, ni evitan las ráfagas,
ni temen los oleajes blancos de espuma, con su murmullo amenazador.
(300)Pero los marineros, semejantes al ave fúlica, y al acuático somormujo, que lanzan sus ojos angustiados a lo largo de todo el mar, y en vano buscan litorales conocidos,
mientras a ellos una pequeña tabla[113] los separa del negro **Orco.**



[112] Viento del Mediodía.
[113] ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον . el navio. dice Arato. que separa a los marineros delOrco. del Hades. el reino de los muertos.

SAGITTIPOTENS

Atque etiam supero, navi pelagoque vagato,[114]
mense, Sagittipotens solis quum sustinet orbem,
[non multo leviora putes instare pericla,
ante nigras cautus tenebras subducere puppim].
Nam jam tum minus exiguo lux tempore praesto est.
Hoc signum veniens poterunt praenoscere nautae:
nam prope praecipitante licebit visere nocte,
ut sese ostendens emergit Scorpius alte,
posteriore trahens flexum vi corporis Arcum.
[Sed Nepa[115] non multum prior, at prior exit ab undis.]
Jam supera cernes Arcti caput esse Minoris,
et magis erectum ad summum versarier orbem.
Tum sese Orion toto jam corpore condit
extrema prope nocte, et Cepheus conditur alto
lumborum tenus, a palma depulsus ad umbras.

[114] Καὶ δ' ἂν ἔτι προτέρω γε θαλάσσηι πολλὰ πεπονθώς,
Τὸξον ὅτ' ἠέλιος καίηι καὶ ῥυτορα Τὸξου,
ἑσπέριος κατάγοιο, πεποιθῶς οὐκέτι νυκτί.
Σῆμα δέ τοι κείνης ὥρης καὶ μηνὸς ἐκείνου
Σκορπῖος ἀντέλλων εἴη πυμάτης ἔτι νυκτὸς.
Ἤτοι γάρ μέγα τὸξον ἀνέλκεται ἐγγύθι κέντρου
Τοξευτῆς· ολίγον δὲ παροίτερος ἵσταται αὐτοῦ
Σκορπίος ἀντέλλων, ὁ δ' ἀνέρχεται αὐτίκα μᾶλλον.
Τῆμος καὶ κεφαλῇ Κυνοσουρίδος ἀκρὸθι νυκτὸς
ὕψι μάλα τροχάει· ὁ δὲ δύεται ἠῶθι πρὸ
ἀθρὸος Ὠρίων, Κηφεὺς δ' ἀπὸ χειρὸς ἐπ' ἰξύν.
[115] Nombre de Cancer, el signo del Zodiaco.

SAGITARIO

Y también en el mes anterior[116], vacio el mar de navíos[117]
cuando el **Sagitario**[118] solo sostiene el **Orbe**,
no consideres que estás en peligros mucho más leves,
y debes conducir cauto la popa ante las negras tinieblas.
Pues ya entonces la luz tiene un tiempo más corto.
Al acercarse este signo los marineros pudieron pronosticarlo:
Pues será posible ver de cerca precipitarse la noche,
cuando emerge de lo alto del cielo, mostrándose, **Escorpio**[119],
que transporta detrás de si un **Arco** doblado por la fuerza de su cuerpo.
Pero el **Cáncer** no mucho antes, aunque antes, sale de las olas.
Ya puedes ver por encima la cabeza de la **Osa Menor**,
y más recta, dirigirse a la cima del Orbe.
Entonces, casi al final de la noche, **Orión**[120] se oculta en todo su cuerpo, y **Cefeo** se oculta en lo alto, desde la palma hasta las lumbares, desterrado hacia las sombras.



[116] En el mes de noviembre.
[117] Participio en Ablativo, con dos ablativos, “Vacío el mar”y”vacío de navío”:*endiadis*, afirmar una cosa por medio de dos.
[118] Se le ve como la figura de un Centauro que apunta al Escorpión cercano, pero no se conoce el mito en que un centauro haya hecho uso del arco y las flechas. Eratóstenes e Higino niegan que tenga forma de centauro flechero.
[119] vv. 426-445, y 405, 406, 434, 183, XIV 278, 324, 418, 216.
[120] vv.342-346 y765 y nota, 238, 321, 364, 395, 539, 611 y 670y notas.

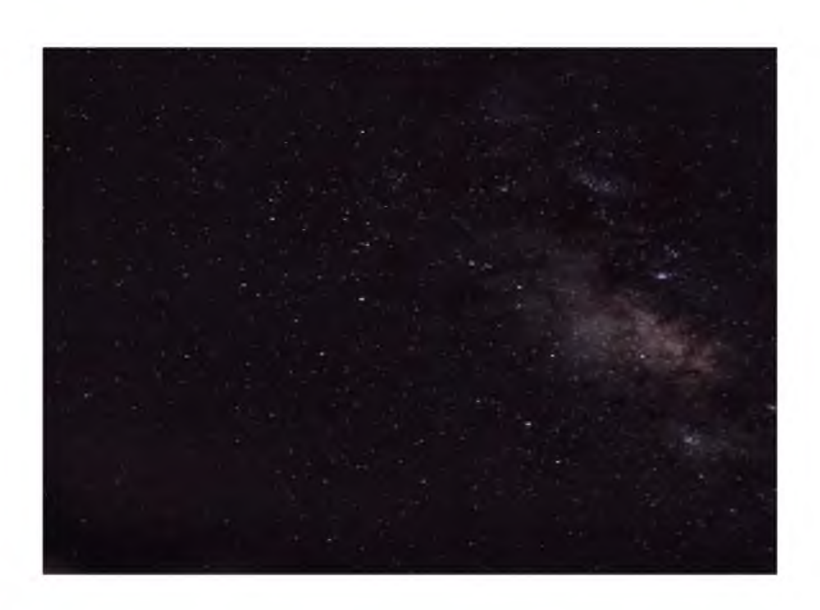
SAGITTA

Hic, missore vacans, fulgens jacet una Sagitta[121],
quam propter nitens penna convolvitur Ales;
et clinata magis paullo est Aquilonis ad auras.

[121] Ἔστι δέ τοι προτέρω βεβλημένος ἄλλος Ὀιστὸς αὐτὸς ἄτερ τόξου· ὁ δέ οἱ παραπέπταται Ὄρνις ἀσσότερος βορέω,

La Flecha

Aquí, libre del flechero emisor, yace la **Flecha**[122],
a la que el **Alado**[123] brillante envuelve con una pluma;
y está un poco más inclinada hacia los vientos del **Aquilón**.



[122] Una flecha disparada, no por el Centauro Sagitario, sino por Hércules quizás contra el Águila que comía el hígado de Prometeo, o contra las Estinfálides o bién por Apolo contra los Ciclopes , a los que mató por considerarlos hacedores del rayo con el que Zeus mató a a su hijo Asclepio, Esculapio…La cercanía de las Costelaciones del Águila, al Sur, y de Hércules al Noroeste, apuntan a la primera versión para la causa de la catasterización de esta pequeña constelación.

[123] Alusión a la constelación del Cisne, al que describe como alado, *ales*, en el v. 282

AQUILA

At propter se Aquila[124] ardenti cum corpore portat,
igniferum mulcens tremebundis aether pennis,
non nimis ingenti cum corpore, sed grave moestis
ostendit nautis perturbans aequora signum.

---

124 … χεδόθεν δέ οί ἄλλος ἄηται
οὐ τόσσος μεγέθει, χαλεπός γε μὲν ἐξ ἁλὸς ἐλθὼν
νυκτὸς ἀπερχομένης· καί μιν καλέουσιν Ἀητόν.

El Águila

Y cerca se sitúa el **Águila**[125] con su cuerpo ardiente,
batiendo con sus alas terribles el eter portador de fuego[126],
con un cuerpo no demasiado grande, pero que evidencia
una grave señal para los afligidos navegantes, perturbando la
superficie del mar.



[125] Es el animal elegido por Zeus, Júpiter, como su animal preferido, y queda como su símbolo.
[126] Quizás alude a que una de sus estrellas, Altair, replandece por encima de las demás, con un brillo especial en el cielo del verano.

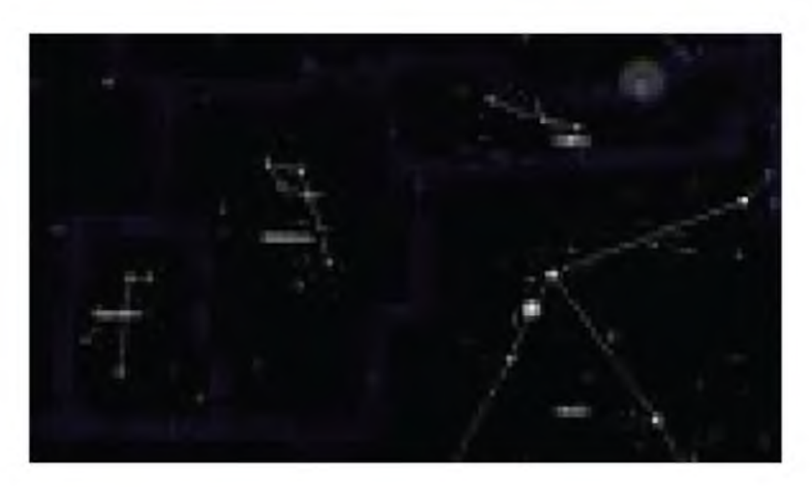
DELPHINUS

Tum magni curvus Capricorni cornua propter
Delphinus[127] jacet, haud uimio lustratu' nitore ;
praeter quadruplices stellas in fronte locatas,
quas intervallum binas disterminat unum,
caetera pars lata tenui cum lumine serpit.
Illae quae fulgent luces ex ore corusco,
sunt inter partes gelidas Aquilone locatae,
atque inter spatium et laeti vestigia solis.
At pars inferior Delphini fusa videtur
inter solis iter, simul inter flamina venti,
viribus erumpit qua summi spiritus Austri.

[127]Δελφὶς δ' οὐ μάλα πολλὸς ἐπιτρέχει Αἰγοκερῆϊ
μεσσόθεν ἠερόεις· τὰ δέ οἱ περὶ τέσσαρα κεῖται
γλήνεα, παρβολάδην δύο πὰρ δύο πεπτηῶτα.
Καὶ τὰ μὲν οὖν βορέω καὶ ἀλήσιος ἠελίοιο
μεσσηγὺς κέχυται· τὰ δὲ νειόθι τέλλεται ἄλλα
πολλὰ μεταξὺ νότοιο καὶ ἠελίοιο κελεύθου.

El delfín

En este punto, cerca de los cuernos del Gran **Capricornio,**
yace el **Delfín** arqueado, no iluminado con demasiado brillo;
salvo las cuádruples[128] estrellas situadas al frente,
a las que un espacio interno separa de dos en dos,
la otra parte, extensa[129], serpentea con una luz ténue (335).
Aquellas luces que refulgen desde su boca resplandeciente,
están situadas entre las heladas zonas del **Aquilón**[130]
y aquel espacio que deja la huella del sol brillante.
Pero la parte inferior del Delfín aparece difuminada
entre el trayecto del **Sol** entremezclada entre ráfagas de
viento(344), donde rompe con todas sus fuerzas el soplo del
supremo **Austro**[131].



[128] En forma de rombo, dos a dos, de tamaño y brillo desigual en cada ángulo.
[129] Es como una gran cola con una sola y gran estrella al final.
[130] Viento del Norte.
[131] Viento del Sur.

ORION

Exinde Orion[132], obliquo corpore nitens,
inferiora tenet truculenti corpora Tauri.
Quem qui, suspiciens in caelum nocte serena,
late dispensum non viderit, haud ita vero
caetera se speret cognoscere signa potesse.

[132] Λοξὸς μὲν Ταύροιο τομῆι ὑποκέκλιται αὐτὸς
Ὠρίων. Μὴ κεῖνον ὅτις καθαρῆι ἐνὶ νυκτὶ
ὑψοῦ πεπτηῶτα παρέρχεται, ἄλλα πεποίθοι
οὐρανὸν εἰσανιδὼν προφερέστερα θηήσασθαι.
τοῖός οἱ καὶ φρουρὸς ἀειρομένωι ὑπὸ νώτωι

ORIÓN

A continuación, **Orión**[133]**,** billando con su cuerpo oblicuo, soporta la parte inferior del truculento **Toro**.
A este Orión, quien mirando al cielo en una noche serena, no lo vería por tan extensamente diseminado[134], hasta tal punto, y en verdad (345), no esperaría haber podido reconocerlo de entre los demás signos.



[133] El **cazador, o el violador**, si consideramos una cadena de violencias y violaciones que se le atribuyen.. Pero defiende a **Latona** del **Escorpión** que le había enviado **Hera**. Agradecida, Latona lo catasteriza, y Zeus lo sitúa muy lejos de la constelación del Escorpión.
[134] Aunque son ocho grandes estrellas y algunas pequeñas, formando dos paralelepípedos unidos, más seis medianas indicando una cola.

CANIS.

Namque pedes subter rutilo cum lumine claret
fervidus ille Canis[135], stellarum luce refulgens.
Hunc tegit obscurus subter praecordia venter :
nec toto spirans rabido de corpore flammam
aestiferos validis erumpit flatibus ignes.
Totus ab ore micans jacitur mortalibus ardor :
[Sirion[136] hunc Graeci praeclaro nomine dicunt.]
Hic ubi se pariter cum sole in culmina caeli
extulit, haud patitur foliorum tegmine frustra
suspensos animos arbusta ornata tenere.
Nam quorum stirpes tellus amplexa prehendit,
haec augens anima, vitali flamme mulcet.
At quorum nequeunt radices findere terras,
denudat foliis ramos et cortice truncos.
[Tendentem occiduas etiam hunc sentimus ad oras.
Caetera[137] signandis sunt languida sidera membris.]

---

[135] φαίνεται ἀμφοτέροισι Κύων ἐπὶ ποσσὶ βεβηκώς,
ποικίλος, ἀλλ' οὐ πάντα πεφασμένος· ἀλλά κατ' αὐτὴν
γαστέρα κυάνεος περιτέλλεται, ἡ δέ οἱ ἄκρη
ἀστέρι βέβληται δεινῶι γένυς, ὅς ῥα μάλιστα
ὀξέα σειριάει·

[136] … καί μιν καλέουσ' ἄνθρωποι
Σείριον…

[137] Κείνου καὶ κατιόντος ἀκούομεν, οἱ δὲ δὴ ἄλλοι 337
σῆμ' ἔμεναι μελέεσσιν ἐλαφρότεροι περίκεινται.

El Perro

Y bajo sus pies, brilla con una luz rutilante
aquel ardiente **Perro**[138], refulgente por la luz de sus estrellas.
Un vientre obscuro le tapa por debajo del pecho:
Y exhalando una llama que surge de todo su cuerpo rabioso
(350), arroja fuegos abrasadores con poderoso resuello.
Todo un ardor brillante se lanza de su boca hacia los mortales:
Sirio le llaman los **Griegos**[139], con preclaro nombre.
Éste, cuando se eleva a la vez que el **Sol** a la cima del cielo,
no permite mantener los arbustos adornados con su cobertura
de hojas (355), manteniendo en vano los ánimos en suspenso.
Pues los troncos de los que la tierra se mantiene abrazada,
aumentando esta fuerza, los acaricia con una llama vital.
Pero de los que las raices no pueden hendir las tierras,
Desnuda de hojas sus ramas y de corteza sus troncos (360).
También la notamos que desciende hacia las orillas
occidentales. Las demás estrellas que la rodean son débiles
para designar sus componentes.

[138] Una constelación propia del verano, Perro Guardian, pero presagio de un gran calor: la **canícula**

[139] Para Cicerón, el nombre de la estrella más brillante, **Sirio**, se lo dan los Griegos…, en **Arato** vemos que son **los hombres**, ἀνθρωποι, conscientes de que también era significativa para los Egipcios de la época de los Faraones, porque la primera salida de Sirio anunciaba la crecida anual del Nilo, y el anuncio de los días de mayor calor del año.

LEPUS

Hunc propter, subterque pedes, quos diximus ante,
Orionis iacet levipes Lepus[140]. Hic fugit, ictus
horrificos metuens rostri tremebundus acuti :
nam Canis infesto sequitur vestigia cursu
praecipantem agitans, oriens jam denique paullum,
curriculum numquam defesso corpore sedans.

[140] Ποσσὶν δ'Ὠρίωνος ὑπ' ἀμφοτέροισι Λαγωὸς
ἐμμενὲς ἤματα πάντα διώκεται· αὐτὰρ ὅ γ' αἰεὶ
Σείριος ἐξόπιθεν φέρεται μετιόντι ἐοικώς,
καὶ οἱ ἐπαντέλλει, καί μιν κατιόντα δοκεύει.

La Liebre

Cercano al Perro, y debajo de los pies de **Orión**[141],
que antes comentamos, yace la **Liebre** de pies ligeros.
La liebre huye, temiendo el golpe tremebundo de la boca
de dientes agudos : pues la huella del Perro la persigue
con su hostil carrera, dando alcance al que le precede,
que la retoma un poco al fin[142], no deteniendo nunca la carrera
por el cuerpo agotado.



[141] vv.342-346 y765 y nota.. 238, 321, 364, 395, 539, 611 y 670y notas.
[142] Cicerón no menciona que la estrella Sirio marca el momento de la persecución, como vemos en el texto de Arato.

ARGO

At Canis ad caudam serpens prolabitur Argo[143],
convexam prae se portans cum lumine puppim :
non aliae naves ut in alto ponere proras
ante solent, rostro Neptunia prata secantes ;
sed conversa retro caeli se per loca portat.
Sicut quum coeptant tutos contingere portus,
obvertunt navem magno cum pondere nautae,
aversamque trahunt optata ad litora puppim ;
sic conversa vetus super aethera labitur Argo ;
atque usque a prora ad celsum sine lumine malum,
a malo ad puppim clara cum luce videtur.
Inde gubernaculum, dispersa lumine fulgens,
clari posteriora Canis vestigia tangit.

[143] Ἡ δὲ Κυνὸς μεγάλοιο κατ' οὐρὴν ἕλκεται Ἀργώ
πρυμνόθεν· οὐ γάρ τῆι γε κατά χρέος εἰσὶ κέλευθοι,
ἀλλ' ὄπιθεν φέρεται τετραμμένη, οἷα καὶ αὐταὶ
νῆες, ὅτ' ἤδη ναῦται ἐπιστρέψωσι κορώνην
ὅρμον ἐσερχόμενοι, τὴν δ' αὐτίκα πᾶς ἀνακόπτει
νῆα, παλιρροθίη δὲ καθάπτεται ἠπείροιο·
ὣς ἥ γε πρύμνηθεν Ἰησονὶς ἕλκεται Ἀργώ.
Καὶ τά μὲν ἠερίη καὶ ἀνάστερος ἄχρι παρ' αὐτὸν
ἱστὸν ἀπὸ πρώιρης φέρεται, τά δὲ πᾶσα φαεινή,
καί οἱ πηδάλιον κεχαλασμένον ἐστήρικται
ποσσὶν ὕπ' οὐραίοισι Κυνὸς προπάροιθεν ἰόντος.

Argo

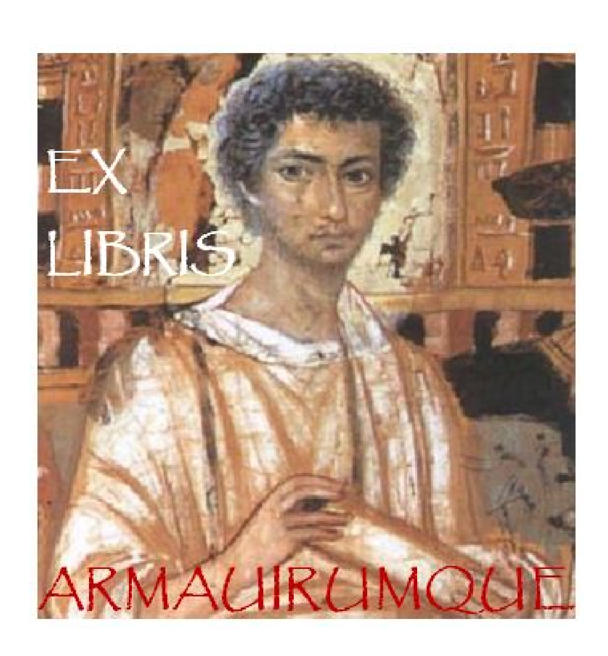
Pero hacia la cola del **Perro** se desliza serpenteando
la nave **Argo,** manteniendo delante de sí su popa convexa con luz
: la nave Argo no suele anteponer,
como otras naves, su proa en altamar, hendiendo con el mascarón los Prados de Neptuno; sino que se dirige hacia atrás a través de los lugares celestes[144].
Tal como, cuando los marinos comienzan a alcanzar
los puertos seguros dirigen la nave con gran esfuerzo,
y arrastran la popa girada hacia la orilla deseada;
así, girada al revés, se desliza la vieja nave Argo sobre el Eter;
y así desde la proa hasta el excelso mastil, sin luz,
aparece desde el mastil hasta la popa con una luz brillante.
A partir de este punto el timón, refulgiendo con una luz dispersa
, alcanza las huellas traseras del brillante Perro.



[144] Cicerón refleja fiel y muy gráficamente la forma en que Arato presenta la nave Argo, una nave encallada, que no navega, catasterizada después de la fantásticaexpedición de los Argonautas, que recuerda Arato citando el nombre del héroe que l a condujo en busca del míticoVellocino de Oro, pero Cicerón omite el nombre de Jasón, bién por considerarlo obvio para el lector, o porque sólo le interesa el efecto de la nave que queda inservible, por los crímenes de Jasón y Medea, pero catasterizada, inmortalizada en el firmamento, en recuerdo del viaje de ida y vuelta en busca del Vellocino.y trasportando el mayor número de héroes que se conoció en expedición alguna.

PISTRIX CETUS

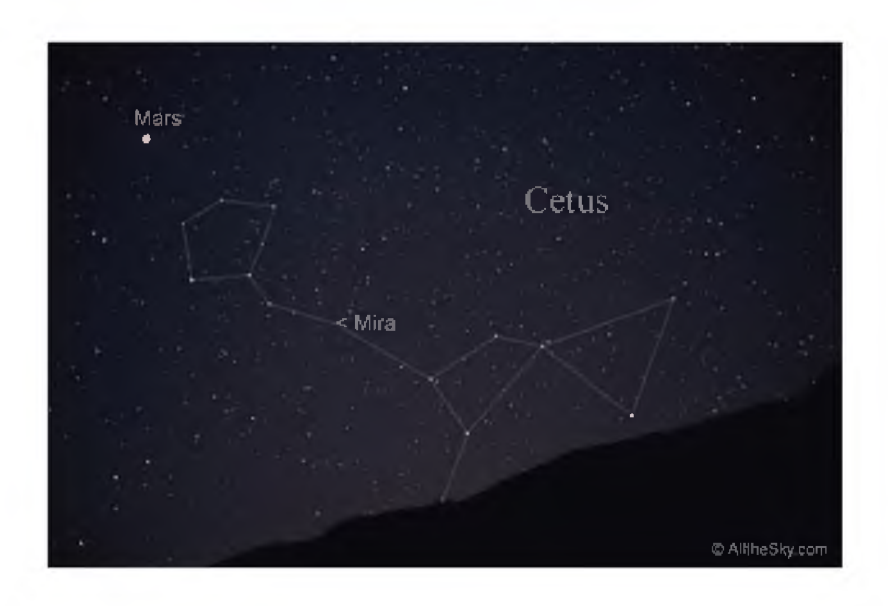
Exin semotam procul in tutoque locatam
Andromedam tamen explorans fera quaerere Pistrix[145]
pergit, et usque sitam validas Aquilonis ad auras
caerulea vestigat, finita in partibus Austri.
Hanc Aries tegit, et squammoso corpore Pisces,
fluminis illustris tangentem corpore ripas.



[145] Τὴν δὲ καὶ οὐκ ὀλίγον περ ἀπόπροθι πεπτηυῖαν
Ἀνδρομέδην μέγα Κῆτος ἐπερχόμενον κατεπείγει.
Ἡ μὲν γὰρ Θρήικος ὑπὸ πνοιῇι βορέαο
κεκλιμένη φέρεται, τὸ δέ οἱ νότος ἐχθρὸν ἀγινεῖ
Κῆτος ὑπὸ Κριῷι τε καὶ Ἰχθύσιν ἀμφοτέροισι
βαιὸν ὑπὲρ Ποταμοῦ βεβλημένον ἀστερόεντος.

La Ballena

Desde allí, escondida lejos y en lugar seguro situada,
la feroz **Pictrix,** la **Ballena**, persiste en buscar a **Andrómeda**[146]
y sigue su pista hasta las violentas auras del Aquilón[147]
la ballena cerulea, limitada en las regiones del Austro[148].(385)
A esta la cubre **Aries[149].**



[146] Perseo, (vv. 253-261), protege a Andrómeda, (vv. 202-209), y consigue su catasterización, situando a la Ballena en lugar diametralmente opuesto:
[147] Viento del Norte, muy distanciado, por tanto del Austro.
[148] Viento del Mediodía, del Sur.
[149] Al que también se describe en vv. 231-238 .

ERIDANUS

Namque etiam Eridanum[150] cernes in parte locatum
caeli, funestum magnis cum viribus amnem,
quem lacrymis moestae Phaethontis saepe sorores
sparserunt, letum moerenti voce canentes.
Hunc Orionis sub laeva cernere planta
Serpentem poteris; proceraque Vincla videbis,
quae retinent Pisces, caudarum parte locata,
flumine mixta retro ad Pistricis terga reverti.
Hic una stella nectuntur, quam jacit ex se
Pistricis spina valida cum luce refulgens.

[150] Οἶον γὰρ κἀκεῖνο θεῶν ὑπὸ ποσσὶ φορεῖται
λείψανον Ἠριδανοῖο, πολυκλαύτου ποταμοῖο.
Καὶ τὸ μὲν Ὠρίωνος ὑπὸ σκαιὸν πόδα τείνει·
δεσμοὶ δ' οὐράνιοι, τοις Ἰχθύες ἄκροι ἔχονται,
ἄμφω συμφορέονται ἀπ' οὐραίων κατιόντες,
Κητείης δ' ὄπιθεν λοφιῆς ἐπιμὶξ φορέονται
εἰς ἓν ἐλαυνόμενοι· ἑνὶ δ' ἀστέρι πειραίνονται,
Κήτεος ὃς κείνου πρώτηι ἐπίκειται ἀκάνθηι.

EL ERIDANO

Así también verás, situado en esta parte del cielo al
Erídano[151]**,** un **rio** funesto de aguas impetuosas,
al que, tantas veces, las afligidas heliades, hermanas de
Faetón[152](390) anegaron con sus lácrimas, cantando su muerte
con voz afligida.
Podrás ver este río que discurre serpenteando bajo el pie
izquierdo de **Orión**[153]; verás también las impresionantes
Cadenas[154] que retienen los **Pisces**, situadas en la parte de la
cola, mezcladas en el rio para volver a la espalda de **Pistrix.**
(395)En este punto se entrelazan como una sola estrella, la que
lanza de si, refulgiendo con una luz muy fuerte la espina
dorsal de la Ballena.



[151] Un río mítico, hijo de Oceano y Tetis, que se considera situado en Occidente: por él navega el navio Argo hasta el País de los Celtas y llega hasta el mar Adriático…en el viaje de los Argonautas. Precisando geográficamente, se identifica con el Ródano o el Pó, pero se desconoce la causa y momento de su catasterización.

[152] Quizás, por que lo dice algún escolio.en el Erídano cayó fulminado Faetón, cuando su padre Hélios, el Sol, le prestó su carro solar como prueba de paternidad…y tuvo que destruir al hijo que había perdido el rumbo marcado, y estuvo a punto de incendiar l aTierracon el carro.

[153] vv.342-346 y 765 y notas.

[154] Esta imagen de los Peces a lomos de una Ballena tirando de unas cadenas como de unas riendas, ha tenido gran repercusión en representaciones de diversas épocas. Cf. aquí también v. 249, sobre la constelación Piscis.

STELLAE EXIGUAE

Exinde exiguae[155] tenui cum lumine multae
inter Pistricem fusae sparsaeque videntur
atque Gubernaclum stellae quas contegit omnes
formidans acrem morsum Lepus. His neque nomen[156],
nec formam Veteres certam statuisse videntur.
Nam quas Sideribus Claris natura polivit,
et vario pinxit distinguens lumine formas,
has **ille** astrorum custos ratione notavit,
signaque signavit caelestia nomine vero.
Has autem, quae sunt parvo cum lumine fusae,
consimili specie stellas, parilique nitore,
non potuit nobis nota clarare figura.

---

[155] Οἱ δ' ὀλίγωι μέτρωι, ὀλίγηι δ' ἐγκείμενοι αἴγληι,
μεσσόθι πηδαλίου καὶ Κήτεος εἱλίσσονται,
γλαυκοῦ πεπτηῶτες ὑπὸ πλευρῇσι Λαγωοῦ,
νώνυμοι· οὐ γάρ τοί γε τετυγμένου εἰδώλοιο
βεβλέαται μελέεσσιν ἐοικότες, οἷά τε πολλὰ
ἑξείης στιχόωντα παρέρχεται αὐτὰ κέλευθα
ἀνομένων ἐτέων, τά τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἐόντων
ἐφράσατ' ἠδ' ἐνόησεν ἅπαντ' ὀνομαστὶ καλέσσαι
ἤλιθα μορφώσας·

[156] οὐ γάρ κ' ἐδυνήσατο πάντων
οἰόθι κεκριμένων ὄνομ' εἰπέμεν οὐδὲ δαῆναι·
πολλοὶ γὰρ πάντη, πολέων δ' ἐπὶ ἶσα πέλονται
μέτρα τε καὶ χροιή, πάντες γε μὲν ἀμφιέλικτοι.
Τῶι καὶ ὁμηγερέας οἱ ἐείσατο ποιήσασθαι
ἀστέρας, ὄφρ' ἐπιτὰξ ἄλλωι παρακείμενος ἄλλος
εἴδεα σημαίνοιεν. Ἄφαρ δ' ὀνομαστὰ γένοντο
ἄστρα, καὶ οὐκέτι νῦν ὑπὸ θαύματι τέλλεται ἀστήρ·
ἀλλ' οἱ μὲν καθαροῖς ἐναρηρότες εἰδώλοισι
φαίνονται, τὰ δ' ἔνερθε διωκομένοιο Λαγωοῦ
πάντα μάλ' ἠερόεντα καὶ οὐκ ὀνομαστὰ φέρονται.

Pequeñas estrellas anónimas

A partir de este punto se pueden ver muchas pequeñas estrellas con luz muy ténue, esparcidas y difuminadas, entre Pistrix y el Timón de la Argo, estrellas todas a las que oculta (400) la **Liebre**[157], temerosa del cruel mordisco del **Perro**[158].
A estas ni los Antiguos parecen haberles adjudicado
ni nombre ni figura cierta[159].
Porque aquellas a las que la naturaleza igualó a los astros brillantes
y representó de distintas maneras
distinguiendo sus formas según su luz,
a estas, **él** las hizo notar a los custodios de los astros[160](405)
y señaló los signos celestes con un nombre concreto.
A estas, sin embargo, las que aparecen difuminadas
con una luz pequeña, estrellas de un tamaño paralelo,
y un brilo semejante, no pudo darles notoriedad
ante nosotros con una figura conocida.

---

[157] Vv. 364-368, donde se cuenta su incesante persecución por el Perro.
[158] Vv. 347-362., donde se describe la brillante constelación y, en 361, se hace referencia a estas débiles estrellas. Hasta aquí, Cicerón sigue la descripción de Arato.
[159] Hasta aquí presentamos el texto paralelo de Arato. Y a continuación, el texto original partido, evidenciando la intención distinta , la paráfrasis de Cicerón, sobre un tema que quiere hacer transcendente, frente a la descripción sobre tamaños, lugares y luces, que caracteriza el texto de Arato.
[160] ¿Se refiere a los Astrónomos? Ille / él , no es la naturaleza, ni los custodios de los astros… ¿el Hacedor? No está en el pensamiento que Cicerón evidenció más adelante sobre esta importante cuestión del Demiurgo.

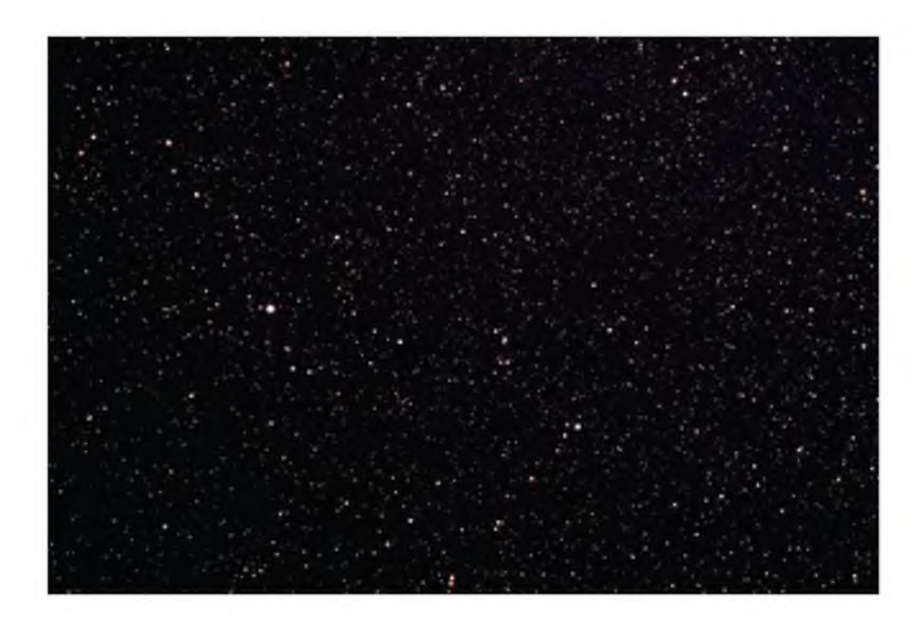
PISCIS AUSTRALIS

Exinde, Australem soliti quem dicere Piscem[161],
volvitur inferior Capricorno versus ad Austrum,
Pistricem observans, procul illis Piscibus haerens.

[161] Νειόθι δ' Αἰγοκερῆος, ὑπὸ πνοιῇισι νότοιο,
Ἰχθῦς ἐς Κῆτος τετραμμένος αἰωρεῖται
οἱος ἀπὸ προτέρων, Νότιον δέ ἑ κικλήσκουσιν.

El Pez Austral

A partir de ahí, al que acostumbran a llamar **Pez Austral**[162],
(410). bajo el **Capricornio**, se vuelve hacia el **Austro**,
observando a la Ballena, estando inmovil,
lejos de los demas **Peces.**



[162] También Pez Grande o Pez del Sur. Austral

AQUARIUS

At prope conspicies expertes nominis omnes,
inter Pistricem et Piscem quem diximus Austri,
stellas sub pedibus sparsas radiantis Aquari.
Propter Aquarius[163] obscurum dextra rigat amnem,
exiguo qui stellarum candore nitescit.
E multis tamen his duo late lumina fulgent:
unum sub magnis pedibus cernetur Aquari;
quod superest, gelido delapsum flumine fontis,
spiniferam subter caudam Pistricis adhaesit;
hae tenues stellae perhibentur nomine Aquai.
Hic aliae volitant parvo cum lumine clarae,
atque priora pedum subeunt vestigia magni
Arcitenentis, et obscurae sine nomine cedunt.

---

[163] Ἄλλοι δὲ σποράδην ὑποκείμενοι Ὑδροχοῆι
Κήτεος αἰθερίοιο καὶ Ἰχθύος ἠερέθονται
μέσσοι νωχελέες καὶ ἀνώνυμοι, ἐγγύθι δέ σφεων,
δεξιτερῆς ἀπό χειρός ἀγαυοῦ Ὑδροχόοιο,
οἵη τίς τ' ὀλίγη χύσις ὕδατος ἔνθα καὶ ἔνθα
σκιδναμένου, χαροποὶ καὶ ἀναλδέες εἱλίσσονται.
Ἐν δέ σφιν δύο μᾶλλον ἐειδόμενοι φορέονται
ἀστέρες οὔτε τι πολλὸν ἀπήοροι οὔτε μάλ' ἐγγύς,
εἷς μὲν ὑπ' ἀμφοτέροισι ποσὶν καλός τε μέγας τε
Ὑδροχόου, ὁ δὲ κυανέου ὑπό Κήτεος οὐρῆι·
τοὺς πάντας καλέουσιν Ὕδωρ. Ὀλίγοι γε μὲν ἄλλοι
νειόθι Τοξευτῆρος ὑπό προτέροισι πόδεσσιν
ἄγνωτοι κύκλωι περιηγέες εἱλίσσονται.

Acuario

Pero cerca podrás ver, entre la Ballena y el Pez,
que hemos llamado Autral, estrellas salpicadas,
todas sin nombre, bajo los pies del radiante Acuario.
Cerca, Acuario difunde a su derecha una corriente
de agua obscura, que brilla con el pobre candor de sus
estrellas. Pero de entre estas muchas estrellas, dos luceros
refulgen ampliamente: a uno se le puede ver
bajo los grandes pies de Acuario; y el que queda,
derramado de la fuente como un rio helado,
se adhiere a la espina dorsel de la Ballena;
estas ténues estrellas se denominan con el nombre de **Agua**.
En este punto, otras claras estrellas revolotean
con su pequeña luz, y sitúan sus huellas bajo el pie de delante
del que Sostiene el Arco, Sagitario[164],
y se retiran obscuras y sin nombre.



[164] Arcitenentis, en el texto latino; Τοξευτῆρος, en griego: el mismo concepto descriptivo y etimológico para el nombre de Sagitario.

ARA

Inde **Nepae**[165] cernes propter fulgentis **Acumen**
Aram, quam flatu permulcet spiritus Austri,
exiguo superum quae limina tempore tranat
nam procul Arcturo est adversa parte locata.
Arcturo magnum spatium supera dedit, orbem
Jupiter huic parvum inferiore in parte locavit.
Haec tamen aeterno invisens loca curriculo Nox[166]
signa dedit nautis, cuncti quae noscere possent,
commiserans hominum metuendos undique casus.
Nam cum fulgentem cernes, sine nubibus atris,
Aram sub media caeli regione locatam,
a summa parte obscura caligine tectam,
tum validis fugito devitans viribus Austrum :
quem si prospiciens vitaveris, omnia caute
armamenta locans, tuto labere per undas.
Sin gravis inciderit vehementi flamme ventus,
perfringet celsos defixo robore malos,
ut res nulla feras possit mulcere procellas,
ni parte ex Aquilonis opacam pellere nubem
coeperit, et subitis auris diduxerit Ara.

---

[165] Αὐτάρ ὑπ' αἰθομένωι κέντρωι τέραος μεγάλοιο
Σκορπίου, ἄγχι νότοιο, Θυτήριον αἰωρεῖται.
Τοῦ δ' ἤτοι ὀλίγον μὲν ἐπὶ χρόνον ὑψόθ' ἐόντος
πεύσεαι· ἀντιπέρην γάρ ἀείρεται Ἀρκτούροιο.
Καὶ τῶι μὲν μάλα πάγχυ μετήοροί εἰσι κέλευθοι
Ἀρκτούρωι, τὸ δὲ θᾶσσον ὑφ' ἑσπερίην ἅλα νεῖται.
[166] Ἀλλ' ἄρα καὶ περὶ κεῖνο Θυτήριον ἀρχαίη Νύξ,
ἀνθρώπων κλαίουσα πόνον, χειμῶνος ἔθηκεν
εἰναλίου μέγα σῆμα· κεδαιόμεναι γὰρ ἐκείνηι
νῆες ἀπὸ φρενός εἰσι· τὰ δ' ἄλλοθεν ἄλλα πιφαύσκει
σήματ', ἐποικτείρουσα πολυρροθίους ἀνθρώπους.

EL ARA

Aquí, cerca del Aguijón del refulgente Nepas, el Escorpión[167],
podrás ver el **Ara**, a la que acaricia el espíritu del Austro
con sus vientos, la que atraviesa los umbrales de lo alto
en corto tiempo, pues está situada lejos de **Arturo**
y en la parte contraria del firmamento.
Júpiter dio a **Arturo**[168] un gran espacio en lo más alto,
y a este Ara le concedió un pequeño orbe en la parte inferior.
Pero la Noche, visitando en su eterna carrera estos lugares,
dio a los marineros las señales, para que todos pudieran
conocer, temiéndolos, los acontecimientos de una y otra
parte, y teniendo piedad de los hombres.
Pues cuando veas el Ara refulgente, sin negras nubes,
situada bajo la región intermedia del cielo,
cubierta por una obscura nube, en su parte más alta,
que esquiva al Austro, entonces, con todas sus fuerzas:
a este si evitarías el verle, localizando todo su armamento
con cautela, deslizarse completamente a través de la olas.
Pero si el fuerte viento cayera en violenta ráfaga,
destrozará los elevados mástiles de muy firme roble,
de mode que nada pueda apaciguar las fieras tempestades,
a no ser que el Altar comenzara a expulsar la nube opaca
del lado del Aquilón y la repartiera en imprevistas auras.

[167] El Aguijón de Escorpio, el gigantesco vengador de Artemisa, es el que acaba con Orión, el compañero de caza que había intentado violarla. Su gran tamaño se evidencia en que ocupa un gran espacio celeste: las **Pinzas**, **Chelas**, vv.93-94, serán catasterizadas por Zeus, como otro signo, **Libra**, que le precede por el Oeste.

[168] Otra gran estrella, que forma parte del Boyero Butes. Ambas ocultan al Ara, constelación que aquí quiere describir Cicerón… en estos 20 versos, que no recogen todo lque describía Arato, vv. 403- 430: 27 versos en que se describe con detalles el entorno de esta pequeña constelación del Sur de Escorpio y también en la parte meridional de la via Lactea.

CENTAURUS

Sin humeros medio in caelo Centaurus[169] habebit,
ipseque caerulea contectus nube feretur,
atque Aram tenui caligans vestiet umbra,
ad signorum obitum vis est metuenda Euri.
Ille autem Centaurus in alta sede locatus,
qua sese clarum collucens Scorpius infert,
hac subter partem praeportans ipse virilem
cedit, Equi partes properans subjungere Chelis.
Hic dextram porgens, quadrupes qua vasta tenetur,
quam nemo certo donavit nomine Graium,
tendit, et illustrem truculentus cedit ad Aram.

---

[169] Εἰ δέ κεν ἑσπερίης μὲν ἁλὸς Κενταύρου ἀπείη
ὦμος ὅσον προτέρης, ὀλίγη δέ μιν εἰλύοι ἀχλὺς
αὐτόν, ἀτάρ μετόπισθεν ἐοικότα σήματα τεύχοι
Νὺξ ἐπὶ παμφανόωντι Θυτηρίωι, **οὔ** σε μάλα χρὴ
ἐς νότον, ἀλλ' **εὔροιο** περισκοπέειν ἀνέμοιο.
Δήεις δ' ἄστρον ἐκεῖνο δύω ὑποκείμενον ἄλλοις·
τοῦ γάρ τοι τὰ μὲν ἀνδρὶ ἐοικότα νειόθι κεῖται
Σκορπίου, ἱππούραια δ' ὑπὸ σφίσι Χηλαὶ ἔχουσιν.
Αὐτάρ ὁ δεξιτερὴν αἰεὶ τανύοντι ἔοικεν
ἀντία δινωτοῖο Θυτηρίου, ἐν δέ οἱ ἀπρὶξ
ἄλλο μάλ' ἐσφήκωται ἐληλάμενον διά χειρὸς,
Θηρίον· ὥς γάρ μιν πρότεροι ἐπεφημίξαντο.

EL CENTAURO

Pero si el **Centauro**[170] mantendrá sus espaldas en medio del cielo, y él mismo queda recubierto por una nube cerúlea, y revestirá el **Ara** cubriéndola de una ténue sombra, es temible la fuerza del **Euro**[171] para la destrucción de los signos.
Aquel **Centauro**, situado en alta sede, adonde se dirige, el replandeciente Escorpión, poniendo por delante él mismo su parte humana, y cediendo debajo esta parte, apresurándose a poner debajo de las **Quelas**[172], las **Pinzas del Escorpión**, las partes del **Caballo**.
Este, tendiendo su mano derecha, por la que se le considera un gran cuadrúpedo[173], mano a la que nadie entre los griegos le dio un nombre seguro, se aproxima, terrible, al famoso Altar.

---

[170] Un Centauroque, evidentemente, no es Sagitario, aunque a éste se le haya representado con la forma de Centauro Flechero.

[171] Viento violento del Norte, según vemos marcado en el texto de Arato que Cicerón está traduciendo: **no el Noto sino el Euro**. Ni menos el suave viento Favonio , del que hablan Lemaire, Buescu y Souviran, pero no Arato, 435, Germánico, 425, ni Avieno 878.

[172] Quelas, descrita en vv. 93-94. .

[173] Este cuadrúpedo es el Centauro Quirón, que se aproxima al Altar, donde se va a celebrar un sacrificio, pero del otro animal que menciona Arato en 440-443, en un párrafo que, como otras veces, se salta Cicerón en la traducción, pero Higino menciona.

HYDRA

Hic sese infernis de partibus erigit Hydra[174]
praecipiti lapsu, flexo cum corpore serpens.
Haec caput atque oculos torquens ad terga Nepai,
convexoque sinu subiens inferna Leonis,
Centaurum leni contingit lubrica cauda:
in medioque sinu fulgens Cratera relucet :
extremum nitens plumato corpore Corvus
rostro tundit. Et hic, Gemninis est ille sub ipsis
ante Canis, Graio Procyon[175] qui nomine fertur.
Haec sunt, quae visens nocturno tempore signa,
aeternumque volens mundi cognosecere motum,
legitimo cernes caelum lustrantia cursu.

---

[174] Ἀλλ' ἔτι γάρ καὶ ἔτ' ἄλλο περαιὄθεν ἕλκεται ἄστρον·
Ὕδρην μιν καλέουσι, τὄ δὲ ζώοντι ἐοικὄς
ἠνεκὲς εἰλεῖται, **καί οἱ κεφαλὴ ὑπὸ μέσσον**
Καρκίνον ἱκνεῖται, σπείρη δ' ὑπὄ σῶμα Λέοντος,
οὐρή δὲ κρέμαται ὑπὲρ αὐτοῦ Κενταύροιο·
μέσσηι δὲ σπείρηι Κρητήρ, πυμάτηι δ' ἐπίκειται
εἴδωλον Κὄρακος σπείρην κὄπτοντι ἐοικὄς.

[175] Ναὶ μὴν καὶ Προκύων Διδύμοις ὕπο καλά φαείνει.
Ταῦτά κε θηήσαιο παρερχομένων ἐνιαυτῶν
ἑξείης παλίνωρα· τά γάρ καὶ πάντα μάλ' αὔτως
οὐρανῶι εὖ ἐνάρηρεν ἀγάλματα νυκτὄς ἰούσης.

La HIDRA y su entorno de pequeñas constelaciones

En este punto, la Hidra se eleva desde las regiones inferiores en rápido delizamiento, serpenteando con su flexible cuerpo. Ésta, torciendo su cabeza y sus ojos hacia la espalda de **Nepa**[176], y subiendo por la parte inferior del **Leon** con un anillo replegado,(460) alcanza al **Centauro** con su cola resbaladiza: en el anillo central brilla la refulgente **Crátera**[177]:
Un **Cuervo** de cuerpo emplumado, brillando en un extremo, la golpea con el pico. También aquí, justo bajo los **Gemelos**, está aquel **Ante Canis**, que en griego se llama **Procyon**[178]. (465) Estas son las que, mirando las estrellas en el momento nocturno, y queriendo conocer el eterno movimiento del mundo, verás que recorren el cielo en su legítima carrera.

---

[176] Nombre para Escorpión, en Cic., y en P. Festo, como signo celeste. Columela lo usará para el nombre del insecto. Pero en el texto de Arato, v. 447, la cabeza se sitúa en medio de Καρκίνον, como si hubiera una confusión por las Quelas, las Pinzas que tienen uno y otro animal. Buescu y Soubiran (que llega a nombrar *Crustace)*, leyendo el texto de Arato, marcado en el v. 446-447, en lugar de ver el texto que traducen, y seguramente influidos por la primera parte de la nota 461 de la ed. de Lemaire, deciden introducir Cancer en su traducción de Nepa, sin comprobar los vv. 90 y 428 de su ed., que Lemaire cita en que se citan también las Quelas, como las Pinzas de Nepa, Escorpio: aquí vv. 93, 238, 404 y 453. El párrafo es una evidente *variatio* de Cicerón, porque Arato habla de "bajo la mitad de Cancer" y Cicerón "torciendo hacia la espalda"**ad terga Nepai.**

[177] La Copa o Crater, ocho estrellas menores que, en Primavera, aparecen cerca de la pequeña constelación Cuervo. El mito del Cuervo que vuela con la Copa de Apolo para coger agua y es catasterizado por Apolo, como castigo por detenerse a esperar que maduraran los higos de una higuera. Por eso están juntas la copa y el Cuervo en Primavera

[178] Que acompaña al cazador **Orión**.

BIS SEX SIGNORUM

Nam quae per bis sex Signorum[179] labier orbem
quinque solent stellae, simili ratione notari
non possunt; quia, quae faciunt vestigia cursu,
non eadem semper spatio protrita feruntur.
Sic malunt errare vagae per nubila caeli,
atque suos vario motu metirier orbes.
Hae faciunt magnos longinqui temporis annos,
cum redeunt ad idem caeli sub tegmine signum:
quarum ego nunc nequeo totos evolvere cursus.
Verum haec, quae semper certo volvuntur in orbe,
fixa, simul magnos edemus gentibus orbes.

---

[179] Οἱ δ' ἐπιμὶξ ἄλλοι πέντ' ἀστέρες οὐδὲν ὁμοῖοι
πάντοθεν εἰδώλων δυοκαίδεκα δινεύονται.
Οὐκ ἂν ἔτ' εἰς ἄλλους ὁρόων ἐπιτεκμήραιο
κείνων ἧχι κέονται, ἐπεὶ πάντες μετανάσται,
μακροὶ δὲ σφεών εἰσιν ἑλισσομένων ἐνιαυτοί,
μακρά δὲ σήματα κεῖται ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἰόντων,
οὐδ' ἔτι θαρσαλέος κείνων ἐγώ· ἄρκιος εἴην
ἀπλανέων τά τε κύκλα τά τ' αἰθέρι σήματ' ἐνισπεῖν.

Los DOCE SIGNOS

Pues la **cinco estrellas** que suelen recorrer[180]
la Órbita de los Signos[181] dos por seis veces, (470)
no pueden encontrarse con un método similar;
porque las huellas que dejan en su carrera,
no siempre quedan marcadas de la misma manera.
Por eso prefieren vagar errantes a través de las nubes del cielo
y repartir sus Órbitas según sus distintos movimientos.
Esto hacen durante largos años y por mucho tiempo
(475) cuando vuelven al mismo Signo bajo la cobertura
del cielo: yo[182] ahora no puedo cambiar su curso.
Pero aquellas que siempre vuelven fijas al Círculo conocido,
revelamos los grandes Círculos a los pueblos.



---

[180] Infinitivo arcaizante de *labor*, como más adelante *metirier*, de *metior*.
[181] Se trata de los Doce signos del Zodiaco.
[182] Mantiene Cicerón la misma Iª persona del singular o del plural que usa Arato en el original.

QUATUOR ORBES

Quatuor[183], aeterno lustrantes lumine mundum,
orbes stelligeri, portantes signa feruntur,
amplexi terram, caeli sub tegmine fulti :
e quibus annorum volitantia lumina nosces,
quae densis distincta licebit cernere signis.
Tum magnos orbes magno cum lumine latos,
vinctos inter se, et nodis caelestibus aptos,
atque pari spatio duo cernes esse duobus.

[183] Ἤτοι μὲν τά γε κεῖται ἀλίγκια δινωτοῖσιν,
τέσσαρα, τῶν κε μάλιστα ποθή ὄφελος τε γένοιτο
μέτρα περισκοπέοντι κατανομένων ἐνιαυτῶν.
Σήματα δ' εὖ μάλα πᾶσιν ἐπιρρήδην περίκειται
πολλά τε καὶ σχεδόθεν πάντη συνεερμένα πάντα,
αὐτοὶ δ' ἀπλατέες καὶ ἀρηρότες ἀλλήλοισιν
πάντες, ἀτάρ μέτρωι γε δύω δυσὶν ἀντιφέρονται.

CUATRO CÍRCULOS

Cuatro Círculos[184] adornados de estrellas,
que recorren el mundo con su luz eterna (480),
se mueven transportando los **Signos**, que abarcan la Tierra,
apuntalados bajo la bóveda celeste: de los que conocerás
las luces cambiantes de los años[185], que será posible distinguir
como diversas por los numerosos signos.
Entonces, podrás ver grandes Círculos distantes, con gran luz,
vinculados entre sí, y preparados como nudos celestes,
dos a dos y con un espacio similar.

[184] Son los Trópicos de Cáncer, de Capricornio, del Ecuador y Eclíptico.
[185] Que cambian año a año, con el paso de cada año.

CIRCULUS LACTEUS

At si nocturno cognoscens tempore caelum,
cum neque caligans detersit sidera nubes,
nec pleno stellas superavit lumine Luna,
vidisti magnum candentem serpere Circum[186]:
lacteus hic nimio fulgens candore notatur.
Hic non perpetuum detexens conficit orbem.
[Quatuor huic simili nitentes mole feruntur:]
sed spatio multum superis praestare duobus
dicitur, et late caeli lustrare cavernas.

---

[186] Ει ποτέ τοι νυκτὸς καθαρῆς, ὅτε πάντας ἀγαυοὺς
ἀστέρας ἀνθρώποις ἐπιδείκνυται οὐρανίη Νύξ,
οὐδέ τις ἀδρανέων φέρεται διχόμηνι σελἣνηι,
ἀλλὰ τά γε κνέφαος διαφαίνεται ὀξέα πάντα,
εἴ ποτέ τοι τημόσδε περὶ φρένας ἵκετο θαῦμα
σκεψαμένωι πάντη κεκεασμένον εὐρέι κύκλωι
οὐρανόν, ἣ καί τίς τοι ἐπιστάς ἄλλος ἔδειξεν
κεῖνο περιγληνὲς τροχαλόν (Γάλα μιν καλέουσιν),
τῶι δ' ἤτοι χροιἣν μὲν ἀλίγκιος οὐκέτι κύκλος
δινεῖται, τὰ δὲ μέτρα τόσοι πισύρων περ ἐόντων
οἱ δύο, τοὶ δέ σφεων μέγα μείονες εἱλίσσονται.

La VIA LACTEA

Pero si reconociendo el cielo en la hora nocturna
cuando ni estando envuelto en niebla limpió de nubes
las constelaciones, ni la **Luna** superó a las estrellas con su luz
(490) no viste serpentear un gran Círculo[187] que caía:
Éste se reconoce como **Lacteo** al refulgir con luz blanca.
No completa, aunque la insinúa, una órbita completa.
Aparecen Cuatro estrellas brillantes de masa semejante a ésta:
Pero en cuanto al espacio se dice que aventaja con mucho
(495)a Dos de los **Cuatro Círculos** Superiores
y que recorre ampliamente las cavernas del cielo.



[187] Así la describe su nombre en griego, κύκλος Γάλαξιας. La leche de Hera /Juno. Ocho versos resumen en Cicerón la descripción en quince versos de Arato, que ofrecemos en la pág. par correspondiente a esta impar.

TROPICUS CANCRI

Quorum alter[188] tangens Aquilonis vertitur auras,
ora petens Geminorum illustria; tum genus ardens
in sese retinens Aurigae portat utrumque.
Hunc sura laeva Perseus humeroque sinistro
Tangit, at Andromedae dextra de parte tenetur:
[cui manus ad Boream, cubitus cuis spectat ad Austrum].
Imponitque pedes duplices Equus et simul Ales
ponit avis caput, et clinato corpore tergum.
Anguitenens humeris connititur. Illa recedens
Austrum consequitur devitans corpore Virgo.
At vero totum spatium convestiet orbis
magnu' Leo, et claro collucens lumine Cancer,
in quo consistens convertit curriculum Sol
aestivus, medio distinguens corpore cursus.

---

[188] Τῶν ὁ μὲν ἐγγύθεν ἐστὶ κατερχομένου βορέαο.
Ἐν δέ οἱ ἀμφότεραι κεφαλαὶ Διδύμων φορέονται,
ἐν δέ τε γούνατα κεῖται ἀρηρότος Ἡνιόχοιο,
λαιὴ δὲ κνήμη καὶ ἀριστερός ὦμος ἐπ' αὐτῶι
Περσέος, Ἀνδρομέδης δὲ μέσην ἀγκῶνος ὕπερθεν
δεξιτερὴν ἐπέχει· **τό μέν οἱ θέναρ ὑψόθι κεῖται**
ἀσσότερον βορέαο, νότωι δ' ἐπικέκλιται ἀγκών.
Ὁπλαὶ δ' Ἵππειοι, καὶ ὑπαύχενον Ὀρνίθειον
ἄκρηι σὺν κεφαλῆι, καλοί τ' Ὀφιούχεοι ὦμοι
αὐτόν δινεύονται ἐληλάμενοι περὶ κύκλον,
ἡ δ' ολίγον φέρεται νοτιωτέρη, οὐδ' ἐπιβάλλει,
Παρθένος, ἀλλὰ Λέων καὶ Καρκίνος·

TRÓPICO DE CANCER[189]

Uno de estos Círculos, que alcanza los Vientos del Aquilón[190], se vuelve, dirigiéndose hacia los rostros brillantes de ambos **Gemelos**; en ese punto, reteniendo en si la rodilla ardiente del **Auriga**, lleva los vientos de uno a otro.
(500)Alcanza a este Círculo el pie y el hombro izquierdo de **Perseo**, pero se mantiene sobre la parte derecha de **Andrómeda**: [191]cuya mano mira hacia **Bóreas**[192] y su codo
hacia el **Austro**[193]**.**
El Caballo[194]impone sus dos pies y al mismo tiempo el Ave Alada[195]sitúa su cabeza y su espalda, con su cuerpo inclinado.
El **Serpentario** lo apoya en sus hombros.(505)
Aquella **Virgen**, apartándose, se aproxima al Austro[196], evitando el contacto con su cuerpo.
Por el contrario, el **Gran León**[197], cubrirá el espacio completo del Orbe, como el **Cancer**, resplandeciendo con luz brillante, en el punto en que el **Sol**, deteniéndose, cambia su carrera estival, cortando su curso con su cuerpo interpuesto(510).

---

189 El uso nos hace mantener este nombre para el Trópico, pero para la Constelación se le manciona mejor con su traducción castellana de **Cangrejo**.

190 Viento del Norte, como Bóreas.

191 ...τὸ μέν οἱ θέναρ ὑψόθι κεῖται
ἀσσότερον βορέαο, νότωι δ' ἐπικέκλιται ἀγκών.vv. 486-487, que recupera Lemaire directamente del texto de Arato, como tantos otros que hemos incluido entre corchetes, aunque no son conjetura, sino sacados del texto de Arato.

192 Como el Aquilón, viento del Norte.

193 Viento Meridional, del Sur para la zona del Mediterráneo en que se encuentran.

194 La costelación Equus

195 Referencia al Cisne en que se convierte Zeus para seducir a Leda, engendrando a los gemelos famosos, **Castor y Polux, (Dioscuros**, los muchachos de Zeus), aquí tan próximos, y a la bella Helena, causante sin pretenderlo de la Guerra de Troya.

196 Que aquí acabamos de ver como la posición opuesta.

197

Hic totus medius Circo[198] disjungitur: iste
pectoribus validis, atque alvo possidet orbem.
Hunc octo in partes divisum noscere circum
si potes, invenies supero convertier orbe
quinque pari spatio, partes tres esse relictas,
tempore nocturno quas vis inferna frequentat.
[Ille quidem a Boreae] Cancro connectitur [auris ;]

---

198 οἱ μὲν ἅμ' ἄμφω
ἑξείης κέαται βεβλημένοι, αὐτάρ ὁ κύκλος
τὸν μὲν ὑπὸ στῆθος καὶ γαστέρα μέχρι παρ' αἰδῶ
τέμνει, τὸν δὲ διηνεκέως ὑπένερθε χελείου
Καρκίνον, ἧχι μάλιστα διχαιόμενὸν κε νοήσαις
ὀρθὸν, ἵν' ὀφθαλμοὶ κύκλου ἑκάτερθεν ἴοιεν.
Τοῦ μὲν ὅσον τε μάλιστα δι' ὀκτὼ μετρηθέντος
πέντε μὲν ἔνδια στρέφεται καθ' ὑπέρτερα γαίης,
τά τρία δ' ἐν περάτηι, θέρεος δέ οἱ ἐν τροπαὶ εἰσιν.
Ἀλλ' ὁ μὲν ἐν βορέω περὶ Καρκίνον ἐστήρικται.

Éste[199], se separa completamente del Círculo:
aquel[200], con su pecho y sus vientre fuertes,
posee todo el Orbe.
Si puedes imaginarte este Círculo dividido en ocho partes
(515)descubrirás que se cambia, en el hemisferio superior,
en un espacio con cinco partes iguales, y que tres partes
se han dejado para el cómputo nocturno, que frecuenta la fuerza infernal.
Este Círculo, realmente, se conecta con **Cancer** por las brisas de **Bóreas**[201].

[199] La Constelación de **Cancer**, Cangrejo.
[200] La Constelación del **León** , junto a Cancer.
[201] Que hemos visto como Vientos del Norte.

CAPRICORNUM

alter ab infernis [contra convertitur] Austris.
Distribuens medium subter secat hic Capricornum[202],
atque pedes gelidum rivum fundentis Aquari,
caeruleaeque feram caudam Pistricis, et illum
fulgentem Leporem; inde pedes Canis, et simul amplam
Argoam retinet claro cum lumine Navem;
tergaque Centauri, atque Nepai portat acumen:
inde Sagittari defixum possidet arcum.
Hunc, a clarisonis auris Aquilonis ad Austrum
cedens, postremum tangit rota fervida Solis ;
exinde in superas brumali tempore flexus
se recipit sedes. Huic orbi quinque tributae
nocturnae partes, supera tres luce dicantur.

---

[202] Ἄλλος δ' ἀντιόωντι νότωι μέσον **Αἰγοκερῆα**
τέμνει καὶ πόδας Ὑδροχόου καὶ Κήτεος οὐρήν·
ἐν δέ οἵ ἐστι Λαγωός, ἀτάρ Κυνὸς οὐ μάλα πολλὴν
αἴνυται, ἀλλ' ὁπόσην ἐπέχει ποσίν· ἐν δέ οἱ Ἀργώ
καὶ μέγα Κενταύροιο μετάφρενον, ἐν δέ τε κέντρον
Σκορπίου, ἐν καὶ τόξον ἐλαφροῦ Τοξευτῆρος.
Τὸν πύματον καθαροῖο παρερχόμενος βορέαο
ἐς νότον ἠέλιος φέρεται, τρέπεταί γε μὲν αὐτοῦ
χειμέριος, καί οἱ τρία μὲν περιτέλλεται ὕψοῦ
τῶν ὀκτώ, τὰ δὲ πέντε κατώρυχα δινεύονται.

TRÓPICO DE CAPRICORNO

Este otro Círculo por el contrario, se gira hacia los vientos Australes[203].(520)
Distribuyendo su parte central**Capricornio**[204] corta
por la parte e abajo y los pies de **Acuario** que derrama un río helado, la Cola cerúlea de la fiera **Pistrix**, la **Ballena**,
y la refulgente **Liebre**; a partir de aquí, los pies del **Perro**
y simultáneamente retiene a la **Nave Argo** con su clara luz(525): la espalda del **Centauro**[205] y el **Aguijón** de **Nepa**[206]:
aquí,el **Arco fijo** de **Sagitario**.
A este Capricornio, que se aparta de los vientos agudos y penetrantes de Aquilón a favor del Austro, toca al final la rueda muy caliente del Sol;
desde este lugar, girado hacia el tiempo de las brumas[207], (530) se repliega hacia las sedes superiores. A este Círculo le son atribuidas cinco partes nocturnas, tres se contemplan con una luz superior.

[203] Del Sur, del Mediodía.
[204] El dios Pan, con cabeza de Cabra, su madre.
[205] vv. 450-456.
[206] El Escorpión: vv. XIV ,278, 405, 183, 434, , 324, 418, 216).
[207] Brumalis, propio del Solsticio de Invierno.

EQUA

Hosce inter mediam partem[208] retinere videtur
tantus quantus erit collucens lacteus orbis:
in quo autumnali, atque iterum sol lumine verno
exaequat spatium lucis cum tempore noctis.
Hunc retinens Aries sublucet corpore totus,
atque genu flexo Taurus connititur ingens.
Orion claro contingens pectore fertur.
Hydra tenet flexu; Cratera et Corvus adhaeret,
et paucae e Chelis stellae: simul Anguitenentis
sunt genua, et summi Jovis Ales nuntius instat;
propter Equus capite et cervicem lumine tangit.
Hosce aequo spatio dejunctos sustinet axis,
Per medios summo caeli de vertice tranans.

[208] Μεσσόθι δ' ἀμφοτέρων, ὅσσος πολιοῖο Γάλακτος,
γαῖαν ὑποστρέφεται κύκλος διχόωντι ἐοικώς,
ἐν δέ οἱ ἤματα νυξὶν ἰσαίεται ἀμφοτέρηισιν,
φθίνοντος θέρεος, τοτὲ δ' εἴαρος ἱσταμένοιο.
Σῆμα δέ οἱ Κριὸς Ταύροιό τε γούνατα κεῖται,
Κριὸς μὲν κατά μῆκος ἐληλάμενος διά κύκλου,
Ταύρου δὲ σκελέων ὅσση περιφαίνεται ὀκλάς.
Ἐν δέ τέ οἱ ζήνη εὐφεγγέος Ὠρίωνος
καμπή τ' αἰθομένης Ὕδρης· ἐνί οἱ καὶ ἐλαφρὸς
Κρητήρ, ἐν δὲ Κόραξ, ἐνὶ δ' ἀστέρες οὐ μάλα πολλοὶ
Χηλάων, ἐν τῶι δ' Ὀφιούχεα γοῦνα φορεῖται.
Οὐ μήν Αἰητοῦ ἀπαμείρεται, ἀλλά οἱ ἐγγὺς
Ζηνὸς ἀητεῖται μέγας ἄγγελος· ἡ δὲ κατ' αὐτὸν
Ἱππείη κεφαλὴ καὶ ὑπαύχενον εἱλίσσονται.

ECUADOR

Parece que ambos trópicos mantienen un lugar intermedio
tan amplio quanto la Via Lactea será resplandeciente:
en este tiempo de Otoño, e incluso con la luz primaveral(535)
el sol iguala el espacio de luz con el tiempo de luz nocturno.
Manteniéndolo **Aries**[209], su cuerpo entero brilla menos,
y el ingente **Toro**[210] se apoya con la rodilla flexionada.
Alcanzándole **Orión**[211], se ofrece con su brillante pecho.
La **Hidra**[212]lo tiene en un pliegue; la **Copa** y el **Cuervo**,
se adhieren (540), y las pocas estrellas de las **Chelas**[213]
al mismo nivel están las rodillas del **Serpentario**[214],
y apremia al **Águila**[215] mensajera del sumo Júpiter;
cerca, el **Caballo**[216]lo toca con la cabeza
y con su luz toca su cerviz.
A ambos **Polos**, separados por un espacio similar os sostiene un **eje**,
que atraviesa desde la cúspide del alto cielo por en medio.(545)

---

[209] El Carnero, con sólo dos estrellas de mediano brillo. vv.231-238
[210] vv.176-183
[211] vv. 342-346
[212] vv. 457-468
[213] vv. 93-94
[214] vv. 77-92
[215] vv. 327-330
[216] vv. 210-230

ZODIACUS

Ille autem claro quartus cum lumine Circus[217]
partibus extremis extremos continet orbes,
et simul a medio media de parte secatur,
atque obliquus in his nitens cum lumine fertur :
ut nemo, cui sancta manu doctissima Pallas
sollertem ipsa dedit fabricae rationibus artem,
tam tornare cate contortos possiet Orbes,
quam sunt in caelo divino numine flexi,
terram cingentes, ornantes lumine mundum,
culmine **transverso** retinentes sidera fulta.
Quatuor[218] hi motu cuncti volvuntur eodem.
Sed tantum supera terras semper tenet ille
curriculum oblique implexus tribus orbibus unus,
quanto est divisus Cancer spatio a Capricorno;
ac subter terras spatium par esse necesse est.

[217] Τοὺς μὲν παρβολάδην ὀρθοὺς περιβάλλεται ἄξων,
μεσσόθι πάντας ἔχων, ὁ δὲ τέτρατος ἐσφήκωται
λοξὸς ἐν ἀμφοτέροις, οἵ μίν ῥ' ἑκάτερθεν ἔχουσιν
ἀντιπέρην τροπικοί, μέσσος δὲ ἑ μεσσόθι τέμνει.
Οὐ κεν Ἀθηναίης χειρῶν δεδιδαγμένος ἀνὴρ
ἄλληι κολλήσαιτο κυλινδόμενα τροχάλεια
τοῖά τε καὶ τόσα πάντα περὶ σφαιρηδὸν ἑλίσσων·
[218] αὐτάρ ὅ γ' ὠκεανοῦ τόσσον παραμείβεται ὕδωρ
ὅσσον ἀπ' Αἰγοκερῆος ἀνερχομένοιο μάλιστα
Καρκίνον εἰς ἀνιόντα κυλίνδεται. ὅσσον ἁπάντη
ἀντέλλων ἐπέχει, τόσσον γε μὲν ἄλλοθι δύνων·

El ZODIACO

Sin embargo, aquel **Cuarto Círculo**, con su luz brillante
contiene **Órbita**s extremas en las partes extremas,
y al mismo tiempo corta por en medio de la parte media,
y se apoya oblicuo, brillando con su luz entre ellos:
como alguien a quien la sapientísima Palas,
con su sagrada mano, le dio ella misma el ingenioso arte de la industria [219]con métodos racionales, pudiera[220] tornear
ingeniosamente las torneadas Órbitas, tal como son torneadas en el divino cielo por la divinidad,
ciñendo la Tierra, y adornando el mundo con su luz,
manteniendo las estrellas con la cima apuntalada por **el eje transversal**.
Los Cuatro Círculos se revuelven todos con el mismo movimiento.
Pero tan sólo aquel mantiene siempre
una carrera entrelazada oblicuamente con los tres Orbes,
en cuanto Cancer está separado de Capricornio por un espacio
y por debajo de las Tierras es necesario que exista un espacio similar.

---

[219] **Sollertem artem**, el arte ingenioso, calculado, inteligente, propio de la diosa de la sabiduría, Palas Atenea.
[220] **Possiet**, forma arcaica por **possem et**, impf. de subj.

Et quantos radios[221] iacimus de lumine nostro,
quis hunc convexum caeli contingimus orbem,
sex tantae poterunt sub eum succedere partes,
bina pari spatio caelestia signa tenentes.
Zodiacum hunc Graeci vocitant, nostrique Latini
orbem **signiferum** perhibebunt nomine vero:
nam gerit hic volvens bis sex ardentia signa.
Aestifer est pandens ferventia sidera Cancer[222].
Hunc subter fulgens cedit vis torva Leonis,
quem rutilo sequitur collucens corpore Virgo,
exin projectae claro cum lumine Chelae;
ipsaque consequitur lucens vis magna Nepai.
Inde Sagittipotens dextra flexum tenet arcum.
Post hunc ore fera Capricornus vadere pergit.
Humidus inde loci collucet Aquarius orbi.
Exin squammiferi serpentes ludere Pisces;
quis comes est Aries obscuro lumine labens,
inflexoque genu projecto corpore Taurus,
et Gemini clarum jactantes lucibus ignem.
Haec Sol aeterno convolvit lumine lustrans
annua conficiens vertenti tempora cursu.

---

[221] ὅσσον δ' ὀφθαλμοῖο βολῆς ἀποτείνεται αὐγή,
ἑξάκις ἂν τόσση μιν ὑποδράμοι· αὐτάρ ἑκάστη
ἴση μετρηθεῖσα δύω περιτέμνεται ἄστρα.
Ζωϊδίων δέ ἑ κύκλον ἐπίκλησιν καλέουσι.
[222] Τῶι ἔνι Καρκίνος ἐστί, Λέων δ' ἐπὶ τῶι, καὶ ὑπ' αὐτὸν
Παρθένος, αἱ δ' ἐπί οἱ Χηλαὶ καὶ Σκορπίος αὐτὸς
Τοξευτής τε καὶ Αἰγόκερως, ἐπὶ δ' Αἰγοκερῆϊ
Ὑδροχόος, δύο δ' αὐτῶι ἐπ' Ἰχθύες ἀστερόεντες,
τοὺς δὲ μέτα Κριός, Ταῦρος δ' ἐπὶ τῶι Δίδυμοί τε.
Ἐν τοῖς ἠέλιος φέρεται δυοκαίδεκα πᾶσιν
πάντ' ἐνιαυτὸν ἄγων, καί οἱ περὶ τοῦτον ἰόντι
κύκλον ἀέξονται πᾶσαι ἐπικάρπιοι ὧραι.

Ycuantos rayos arrojamos de nuestro foco de luz
quienes alcanzamos este Círculo Convexo[223] del cielo,
tantas partes, seis, pudieron avanzar bajo este eje,
manteniendo el doble de signos[224]celestes en un espacio similar.(565)**Zodiaco**[225] le llaman los Griegos, y nuestros Latinos[226] lo proclamarán con el nombre exacto de **Círculo Portador de Signos**[227]: pues este genera en su vuelta **dos veces seis brillantes Signos**.**Cancer** Portador del Verano está mostrando sus estrellas hirvientes. Por debajo de éste, la refulgente fuerza amenazadora del **León** al que sigue,**Virgo** resplandeciente,
Con su rutilante cuerpo,(570)y a continuación, las prominentes **Chelas** con su brillante luz;
Y la misma fuerza consigue brillando la gran **Nepa**[228].
A partir de ahí, **Sagitario** mantiene el Arco tendido
con su mano derecha. Después de el, sigue la marcha la fiera cabeza de **Capricornio**. En este lugar del Círculo, resplandece el húmedo **Acuarius**.(575)
A continuación, juegan los **Peces** como serpientes escamosas;
qué compañero tiene **Áries** escapándose en la obscura luz,
y **Tauro**, avanzando el cuerpo con la rodilla flexionada,
y los **Gemelos** arrojando un fuego brillante con sus ojos.
El **Sol** eterno envuelve con su luz, recorriéndolos, estos signos anuales, llevando a feliz término las estaciones en su carrera que vuelve al punto de partida/recurrente.

---

[223] El Círculo Eclíptico que, con su inclinación, permite los cambios climáticos estacionales entre los Trópicos de Cancer y Capricornio.

[224] 12 signos, por tanto, que se nominan a continuación.

[225] Ζωϊδίων, vemos que es exactamente el nombre en griego.

[226] Hasta aquí fiel al texto de Arato en un momento cumbre de la descripción, en la que Cicerón se permite interpolar un detalle importante para adaptar el texto a la atención de los romanos con los dos versos que añade, 566-567, no de Arato evidentemente. Y seguirán muchas más interpolaciones sobre los nombres latinos, como en un terreno en que se siente tan seguro en sus conocimientos como para incluir datos, ajenos a la mera traducción.

[227] *Signiferum*, nombre atestiguado en Cicerón y que aparece también en Lucrecio.

[228] Nombre con que se ha citado varias veces a Escorpión.

Hic quantum terris confectus pellitur orbis[229],
tantumdem ille patens supera mortalibus exstat.
Sex omni semper cedunt labentia nocte,
tot caelum rursus fulgentia signa revisunt.
Hoc spatium tranans caecis nox conficit umbris,
quod supera terras prima de nocte relictum est
signifero ex orbi et signorum ex ordine fultum.

[229] Τοῦ δ' ὅσσον κοίλοιο κατ' ὠκεανοῖο δύηται,
τόσσον ὑπὲρ γαίης φέρεται, πάσῃ δ' ἐπὶ νυκτὶ
ἓξ αἰεὶ δύνουσι δυωδεκάδες κύκλοιο,
τόσσαι δ' ἀντέλλουσι· τόσον δ' ἐπὶ μῆκος ἑκάστη
νὺξ αἰεὶ τετάνυσται, ὅσον τέ περ ἥμισυ κύκλου
ἀρχομένης ἀπὸ νυκτὸς ἀείρεται ὑψόθι γαίης.

Este Círculo completo[230], en cuanto es impulsado sobre las tierras,
inmediatamente sobresale,evidente sobre los mortales.
Seis Signos ceden su lugar siempre al caer la noche,
cuantos Signos de nuevo renacen refulgentes.(585)
La noche, atravesando este espacio que queda sobre las Tierras
desde el comienzo de la noche, acaba en las ciegas sombras,
apuntalado desde el Orbe que lleva los Signos,
y desde el orden de los Signos[231].

---

[230] Arato concreta mejor que se trata de la Órbita completa que forman el día y la noche.
[231] Referencia a los doce zodiacos, que salen alternativamente.

ORTUS OBITUSQUE SOLIS

Quod si Solis[232] aves certos cognoscere cursus,
ortus Signorum nocturno tempore vises
nam semper signum exoriens Titan trahit unum.
Sin autem officiens signis mons obstruet altus,
aut adiment lucem caeca caligine nubes,
certas ipse notas caeli de tegmine sumens,
ortus atque obitus omnes cognoscere possis.
Quae simul exsistant, cernes; quae tempore eodem
praecipitent obitum nocturno tempore, nosces.

---

[232] Οὔ κεν ἀπόβλητον δεδοκημένωι ἤματος εἴη
μοιράων σκέπτεσθαι ὅτ' ἀντέλλῃσιν ἑκάστη·
αἰεὶ γάρ τάων γε μιῆι συνανέρχεται αὐτὸς
ἠέλιος. Τας δ' ἂν κε περισκέψαιο μάλιστα
εἰς αὐτάς ὀρόων, ἀτάρ εἰ νεφέεσσι μέλαιναι
γίνοιντ' ἢ ὄρεος κεκρυμμέναι ἀντέλλοιεν,
σήματ' ἐπερχομένῃσιν ἀρηρότα ποιήσασθαι.
Αὐτὸς δ' ἂν μάλα τοι κεράων ἑκάτερθε διδοίη
Ὠκεανὸς τά τε πολλά περιστέφεται ἑοῖ αὐτῶι
νειόθεν ὁππῆμος κείνων φορέῃσιν ἑκάστην.

SALIDA Y PUESTA DE SOL

Porque si deseas conocer con certeza el curso del Sol,
debes mirar la salida de los Signos en el tiempo nocturno,(590)
pues siempre que surge un Titán[233]
lleva consigo un Signo.
Pero si un alto monte obstruye la visión, ocultando los Signos,
o las nubes impiden la luz con su ciega calima,
tu mismo podrás reconocer todas las señales ciertas de nacimiento y ocaso que se reciben de la bóveda celeste.(595)
Simultáneamente tu podrás ver las que surgen;
las que en ese tiempo precipiten su ocaso en el tiempo de la noche,
las conocerás también.

[233] Metonimia con la que Cicerón innova respecto a Arato, para comunicarnos que los Signos Zodiacales tienenque ver con los mitos que hacen referencia a los Titanes y a sus descendientes.
Arato si menciona a Oceano, pero en el v. 568, como el que proporcionará del mayor número de Signos, como origen en la mayoría de los mitos que hicieron posible o necesaria su catasterización.

ORTUS CANCRI

Nam simul ut supero se totum lumine Cancer[234]
extulit, extemplo cedit delapsa Corona;
et loca convisit cauda tenus infera Piscis.
Dimidiam retinet stellis distincta Corona,
partem iam supera, atque alia de parte repulsa est.
quam tamen insequitur Piscis, nec totus ad umbras
tractus, sed supero contectus corpore cedit:
atque humeros usque a genibus, camurumque recondit
Anguitenens validis magnum a cervicibus Anguem.
Iam vero Arctophylax non aequa parte secatur :
nam brevior clara caeli de parte videtur;
amplior infernas depulsus possidet umbras.

[234]Οὔ οἱ ἀφαυρότατοι, ὅτε Καρκίνος ἀντέλλῃσιν,
ἀστέρες ἀμφοτέρωθεν ἑλισσόμενοι περίκεινται,
τοὶ μὲν δύνοντες, τοὶ δ' ἐξ ἑτέρης ἀνιόντες.
Δύνει μὲν Στέφανος, δύνει δὲ κατὰ ῥάχιν Ἰχθῦς·
ἥμισυ μέν κεν ἴδοιο μετήορον, ἥμισυ δ' ἤδη
ἐσχατιαὶ βάλλουσι κατερχομένου Στεφάνοιο.
Αὐτάρ ὅ γ' ἐξόπιθεν τετραμμένος ἄλλα μὲν οὔπω
γαστέρι νειαίρῃ, τὰ δ' ὑπέρτερα νυκτὶ φορεῖται.
Τὸν δὲ καὶ εἰς ὤμους κατάγει μογερὸν Ὀφιοῦχον
Καρκίνος ἐκ γονάτων, κατάγει δ' Ὄφιν αὐχένος ἐγγύς.
Οὐδ' ἂν ἔτ' Ἀρκτοφύλαξ εἴη πολὺς ἀμφοτέρωθεν,
μείων ἠμάτιος, τὸ δ' ἐπὶ πλέον ἔννυχος ἤδη.

SALIDA DE CANCER

Pues en cuanto **Cancer** surge completo con su luz superior inmediatamente la **Corona**[235] cede su lugar, sepultada en el mar; y el **Pez**[236]examina atentamente hasta la cola en los lugares inferiores. (600)La **Corona** adornada con estrellas retiene media parte ya en la zona superior y la de la otra parte, esta sepultada.
A esta, sin embargo, le sigue Piscis, no del todo arrastrado a las tinieblas, sino que retrocede cubierto en la parte superior de su cuerpo: y desde las rodillas hasta los hombros, se esconde retorcido (605) el **Serpentario**[237], la gran **Serpiente**, con sus fuertes espaldas. Entonces el **Boyero Guardian de la Osa**[238] no se corta de la misma manera: pues la más pequeña parece proceder de la parte brillante del cielo; y la más grande posee las sombras, expulsada desde lo alto.

---

[235] Se trata de la Corona que Ariadna recibió de las Horas y de Afrodita por sus Bodas con Baco, o del propio Baco en sus esponsales, posteriores a que fuera abandonada porTeseo en la isla de Naxos. Descrita aquí en XIII, 73-76.
[236] Se trata del Pez Austral, vv. 245-252.
[237] XIV-XV, vv.77-92.
[238] XVI vv. 95-99.

Quatuor hic obiens secum deducere signa[239]
signifero solet ex orbi. Tum serius ille,
cum supera sese satiavit luce, recedit,
post mediam labens claro cum corpore noctem.
Haec obscura tenens convertit sidera tellus.
At parte ex alia claris cum lucibus errat
Orion, humeris et lato pectore fulgens,
et dextra retinens non cassum luminis Ensem.

---

[239] Τέτρασι γὰρ μοίραις ἄμυδις κατιόντα Βοώτην
ὠκεανος δέχεται· ὁ δ' ἐπῆν φάεος κορέσηται,
βουλυτῶι ἐπέχει πλεῖον δίχα νυκτὸς ἰούσης,
ἦμος ὅτ' ἠελίοιο κατερχομένοιο δύηται.
Κεῖναι οἱ καὶ νύκτες επ' ὀψὲ δύοντι λέγονται.
Ὣς οἱ μὲν δύνουσιν, ὁ δ' ἀντίος οὐδὲν ἀεικής,
ἀλλ' εὖ μὲν ζώνηι, εὖ δ' ἀμφοτέροισι φαεινὸς
ὤμοις Ὠρίων, ξίφεός γε μὲν ἶφι πεποιθώς,
πάντα φέρων Ποταμόν, κέραος παρατείνεται ἄλλου.

Este, poniéndose, suele hacer descender con él **Cuatro**
Signos[240] desde el Orbe Portador de Signos.
En ese punto, él, serio, cuando se ha saciado de la luz superior,
retrocede, deslizándose con su cuerpo brillante, después de la media noche.
Teniendo ya estos astros, la Tierra los vuelve obscuros.
Pero, desde la otra parte, vaga con sus brillantes luces
Orión[241], refulgente con sus hombros y amplio pecho,
y reteniendo en su mano derecha una espada
no desprovista de luz.

[240] Sagitario, Capricornio, Aries y el Pez Austral.

[241] El Cazador siempre, pero de controvertida genealogía y actuaciones, que le acarrearán la ceguera o la muerte, esta a manos de Escorpión. Para preservarlo Zeus o Latona en otra versión, lo catasterizan, en una constelación impresionantepor su brillo y su magnitud, visible desde septiembre a febrero. vv.342-346.

ORTUS LEONIS

Sed cum de terris vis est patefacta Leonis[242],
omnia, quae Cancer praeclaro detulit ortu,
cedunt obscurata; simul vis magna Aquilai
pellitur, ac flexo considens corpore Nisus
iam supero ferme depulsus lumine cedit :
sed laevum genus, atque illustrem linquit in altum
plantam. Tum contra exoritur clarum caput Hydrae,
et Lepus et Procyon, qui sese fervidus infert
ante Canem ; inde Canis vestigia prima videntur.

---

[242] Ἐρχομένωι δὲ Λέοντι τὰ μὲν κατὰ πάντα φέρονται
Καρκίνωι ὅσσ' ἐδύοντο, καὶ Αἰετός. Αὐτὰρ ὅ γε γνὺξ
ἥμενος ἄλλα μὲν ἤδη, ἀτὰρ γονὺ καὶ πόδα λαιόν
οὔπω κυμαίνοντος ὑποστρέφει ὠκεανοῖο.
Ἀντέλλει δ' Ὕδρης κεφαλὴ χαροπός τε Λαγωός
καὶ Προκύων πρότεροί τε πόδες Κυνὸς αἰθομένοιο.

SALIDA DE LEÓN

Pero cuando sobre la **Tierra** es evidente la fuerza del **León**[243],
todas los seres que **Cancer** arrastra en su brillante salida,
se apartan obscurecidos; al tiempo, la gran fuerza del
Aguila[244](620) es rechazada, y Niso, sentándose con su cuerpo
flexionado, se aparta casi rechazado por una luz
superior pero deja su rodilla izquierda y su famosa planta del pie en
alto. En tonces, por el contrario, sale la brillante cabeza de
Hidra[245], y **Lepus**[246] y **Procyón**, quien se presenta ardoroso ante el
Perro[247]; a partir de este punto,
aparecen las primeras huellas del **Perro.**

---

[243] Se trata del León de Nemea, al que Hércules estrangula en su primer trabajo, al que Zeus catasteriza para inmortalizar la magnitud del Trabajo. Descrito aquí su entorno en vv. 153, 460, 508.
[244] vv.327-330.
[245]vv. 457-468 .
[246] vv.363-368.
[247] vv.347-362.

ORIENS VIRGO

Non pauca e caelo depellens signa, repente
exoritur candens illustri lumine Virgo[248].
Cedit clara Fides Cyllenia, mergitur unda
Delphinus, simul obtegitur depulsa Sagitta,
atque Avis ad summam caudam, primasque recedit
pinnas, et magnus pariter delabitur Amnis.
Hic Equus a capite, et longa cervice latescit.
Longius exoritur iam claro corpore serpens
Crateraque tenus lucet mortalibus Hydra.
Inde pedes Canis ostendit iam posteriores,
et post ipse trahit claro cum lumine puppim.
Insequitur labens per caeli lumina Navis,
haec medium ostendit radiato stipite malum ;
et iamiam toto processit corpore Virgo.

---

[248] Οὐ μέν θην ὀλίγους γαίης ὑπὸ νείατα βάλλει
Παρθένος ἀντέλλουσα. Λύρη τότε Κυλληναίη
καὶ Δελφὶς δύνουσι καὶ εὐποίητος Ὀιστός.
Σὺν τοῖς Ὄρνιθος πρῶτα πτερὰ μέσφα παρ' αὐτὴν
οὐρὴν καὶ Ποταμοῖο παρηορίαι σκιόωνται.
Δύνει δ' Ἱππείη κεφαλή, δύνει δὲ καὶ αὐχήν.
ἀντέλλει δ' Ὕδρη μὲν ἐπὶ πλέον ἄχρι παρ' αὐτὸν
Κρητῆρα, φθάμενος δὲ Κύων πόδας αἴνυται ἄλλους,
ἕλκων ἐξόπιθεν πρύμναν πολυτειρέος Ἀργοῦς,
ἡ δὲ θέει γαίης ἱστὸν διχόωσα κατ' αὐτόν,
Παρθένος ἦμος ἅπασα περαιόθεν ἄρτι γένηται.

SALIDA de VIRGO

Desalojando del cielo no pocas constelaciones,
de repente surge candente Virgo, con su luz brillante.
Abandona el cielo la famosa **Lira de Cylene**[249],
emerge de la ola el **Delfín**[250], al tiempo que se oculta
la ya apartada **Flecha** [251],(630)
y el **Ave**[252]aparta sus primeras plumas hacia su alta cola
y se desliza de la misma manera hacia el gran **Rio**.
Entonces el **Caballo**, desde su cabeza y su larga crin,
comienza a desaparecer.
Más lejos resurge con su brillante cuerpo la serpiente[253],
la **Hidra**, y la **Copa**[254], al lado, luce para los hombres.(635)
A partir de ahí, muestra ya las patas posteriores del **Perro**[255],
Y a continuación el mismo trae una **Popa**[256] de luz brillante.
Le sigue, deslizándose por el cielo la luminosidad de la **Nave**,
la que muestra medio mástil con su palo radiante,
y ya definitivamente avanza la **Virgen**[257] de cuerpo entero. 640)

---

[249] Montaña de Arcadia. La Lira catasterizada es laque Hermes /Mercurio había fabricado. Aquí en vv.276-281.
[250] vv.331-341.
[251] De Sagitario, vv.309-323, descrita en vv. 324-326.
[252] vv.282-289.
[253] En Arato no se habla de ninguna serpiente en este pasaje (vv. 603-604), ni la mayoría de los editores, excepto Lemaire, que la marca con mayúscula, se refieren aquí a otra constelación como serpiente sino a la forma de la Hidra, vv. 457-468, a la gue se llama también **Gran Serpiente de Agua**.
[254] La **Crátera**, situada al oeste del **Cuervo**, ambos incluidos en 461-462 de la descripción de la Hidra.
[255] vv.347-362.
[256] La Popa, que se puede ver, de la Nave Argo, vv.369-381.
[257] Descrita aquí en los fr. XVII-XX, y en extenso, en la traducción posterior a partir de Arato, en vv. 100-140.

ORIENS CHELAE

At cum procedunt obscuro corpore Chelae[258],
exsistit pariter larga cum luce Bootes,
cuius in adverso est Arcturus corpore fixus,
totaque iam supera fulgens prolabitur Argo,
Hydraque, quod late caelo dispersa tenetur,
nondum tota patet, nam caudam contegit umbra.
[Anguitenens autem renovata luce refulget.]
Iam dextrum genu et decoratam lumine suram
erigit ille, vacans vulgato nomine, Nixus,
qui Fidis Arcadicae semper confinia tangit,
quam nocte exstinctum atque exortum vidimus una
persaepe, ut parvum tranans geminaverit orbem.
hic genus et suram cum Chelis erigit alte:
ipse autem praeceps obscura nocte tenetur,
dum Nepa et Arcitenens invisant lumina caeli.

[258] Οὐδ' ἂν ἐπερχόμεναι Χηλαί, καὶ λεπτὰ φάουσαι,
ἄφραστοι παρίοιεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα Βοώτης
ἀθρόος ἀντέλλει βεβολημένος Ἀρκτούροιο.
Ἀργώ δ' εὖ μάλα πᾶσα μετήορος ἵσταται ἤδη.
Ἀλλ' Ὕδρη, κέχυται γὰρ ἐν οὐρανῶι ἤλιθα πολλή,
οὐρῆς ἂν δεύοιτο. Μόνην δ' ἐπὶ Χηλαὶ ἄγουσι
[δεινὸν ἐφεστηῶτ' Ὀφιούχεα· τοῦ μὲν ἔπειτα]
δεξιτερὴν κνήμην, αὐτῆς ἐπιγουνίδος ἄχρις,
αἰεὶ γνύξ, αἰεὶ **δὲ Λύρη παραπεπτηῶτος,**
ὅντινα τοῦτον ἄιστον ὑπουρανίων εἰδώλων
ἀμφότερον δύνοντα καὶ ἐξ ἑτέρης ἀνιόντα
πολλάκις αὐτονυχεὶ θηεύμεθα. Τοῦ μὲν ἄρ' οἵη
κνήμη σὺν Χηλῇσι φαείνεται ἀμφοτέρῃσιν,
αὐτὸς δ' ἐς κεφαλὴν ἔτι που τετραμμένος ἄλλῃ
Σκορπίον ἀντέλλοντα μένει καὶ ῥύτορα Τόξου·

SALIDA DE LAS PINZAS del Escorpión[259]

Pero cuando avanzan las **Quelas**, con su obscuro cuerpo,
se eleva igualmente el **Boyero** con su larga luz,
del que, en la parte contraria de su cuerpo, está fijado **Arturo**
y ya completa se desliza **Argo**[260] desde lo alto, refulgente,
y la **Hidra**, porque se mantiene extensamente dispersa
por el Cielo,(645) aún no aparece toda, pues la cola aún la
cubre la sombra. El que **sostiene la Serpiente**[261]refulge
sin embargo con una luz renovada.
Ya la rodilla derecha y la pierna, adornada con su luz
eleva aquel **Nixo**[262] carente de su nombre habitual,
quien siempre alcanza los confines de la **Lira Arcádica**[263]**,**
(650)a la que en una misma noche vimos que se extinguía y
resurgía frecuentemente, para duplicar, atravesándolo su
pequeña órbita. Éste eleva en alto la rodilla y la pierna, con las
Chelas: él, sin embargo, cayendo de cabeza, se mantiene en la
noche oscura, mientras el Escorpión y el Sagitario revisan las
luces del cielo.(655)

---

[259] Un signo que nos extrañ a acontinuación de Virgo, y precediendo a Escorpio: sus pinzas, **las Quelas en lugar de Libra.**

[260] vv. 369-381.

[261] Opfiuco, el Serpentario, fr. XIV-XV, vv.77-92 . pero este verso 647 que ofrece la ed. de Lemaire, no aparece en otras ediciones, pero se intercala en esta ed. de Arato, v. 614.

[262] El Arrodillado, fr. XI, y vv. 65-72.

[263] Se da este nombre de *Fidis Arcadicae* a la Lira de Cylene, de la que se habla en v. 629. Es la Constelación de la Lira

Nam secum medium pandet Nepa[264]; tollere vero
in caelum totum exoriens conabitur Arcus.
Hic tribus elatus cum signis corpore toto
lucet: at exoritur media de parte Corona,
caudaque Centauri extremo candore refulget.
Hic se iam totum caecas Equus abdit in umbras,
quem rutila fulgens pluma praetervolat Ales.
Occidit Andromedae clarum caput, et fera Pistrix
labitur, horribiles epulas funesta requirens.
Hanc contra Cepheus non cessat tendere palmas:
illa usque ad spinam mergens se caerulis condit.
At Cepheus caput atque humeros palmasque reclinat.

[264] οἳ γὰρ μιν φορέουσιν, ὁ μὲν μέσον ἀλλα τε πάντα,
χεῖρα δέ οἱ σκαιὴν κεφαλῆι ἀμα Τόξον ἀγινεῖ·
ἀλλ' ὁ μὲν ὧς τρίχα πάντα καταμελεϊστὶ φορεῖται.
Ἥμισυ δὲ Στεφάνοιο καὶ αὐτὴν ἔσχατον οὐρὴν
Κενταύρου φορέουσιν ἀνερχόμεναι ἔτι Χηλαί.
Τῆμος ἀποιχομένην κεφαλὴν μέτα δύεται Ἵππος,
καὶ προτέρου Ὄρνιθος ἐφέλκεται ἔσχατος οὐρή.
Δύνει δ' Ἀνδρομέδης κεφαλή, τὸ δέ οἱ μέγα δεῖμα
Κήτεος ἠερόεις ἐπάγει νότος, ἀντία δ' αὐτὸς
Κηφεὺς ἐκ βορέω μεγάληι ἀνὰ χειρὶ κελεύει.
Καὶ τὸ μὲν ἐς λοφιὴν τετραμμένον ἄχρι παρ' αὐτὴν
δύνει, ἀτὰρ Κηφεὺς κεφαλῆι καὶ χειρὶ καὶ ὤμωι.

Pues Escorpión se expande por el centro; pero el del **Arco** que renace[265], intentará elevarse hacia el cielo.
Aquí elevado con los tres Signos, brilla todo su cuerpo:
pero resurge la mitad de la **Corona**[266] ,
y la cola del **Centauro**[267] refulge con brillo extremado.(660)
Aquí ya el **Caballo**[268]se esconde completo en las ciegas sombras; le sobrevuela a éste el alado **Cisne**[269].
Se pone la brillante cabeza de **Andrómeda**[270],
y se desliza la fiera **Ballena**[271], buscando, funesta, su horrible banquete[272].
Cefeo[273]no cesa de tender sus palmas hacia ella:(665)
La que, emergiendo hasta la espina dorsal, se esconde en los mares. Mientras que Cefeo inclina su cabeza, sus hombros y sus palmas.

---

[265] Es Arquitenens, Sagitario. vv.309-323 y 714 Ortus Sagitarius.
[266] Fr. XIII, 73-76 y v. 599., con su nota.
[267] vv. 450-456.
[268]Fr. XXXI vv.210-230 y vv.288-308
[269] vv. 282-289 y
[270] Fr. XXX y vv.202 -209.
[271] Κήτεος , Ceto. Vv. 382-387.
[272] Andrómeda.
[273] Padre de Andrómeda.

ORIENS SCORPIO

Cum vero vis est vehemens exorta Nepai[274],
late fusa volans [in terras labitur unda;
Orionque metu perculsus conditur una.
Pace hujus liceat causam explicuisse timoris,
Virgo, tua: mihi, quaeso, veni placata, Diana.
Haec fama est hominum, haec] per terras fama vagatur;
ut quondam Orion manibus violasse Dianam
dicitur, excelsis errans in collibus amens,
quos tenens Aegeo defixa in gurgite Chius,
brachia cui viridi convestit tegmine vitis.
Ille feras vecors amenti corde necabat,
Oenopionis avens epulas ornare nitentes.
At vero pedibus subito perculsa Dianae
insula discessit, disiectaque saxa revellens
perculit, et caecas lustravit luce lacunas:
e quibus ingenti exsistit cum corpore prae se
Scorpius infestus, praeportans flebile acumen.

[274] Καμπαὶ δ' ἂν Ποταμοῖο καὶ αὐτίκ' ἐπερχομένοιο
Σκορπίου ἐμπίπτοιεν ἐυρρόου ὠκεανοῖο·
ὃς καὶ ἐπερχόμενος φοβέει μέγαν Ὠρίωνα.
Ἄρτεμις ἱλήκοι· προτέρων λόγος, οἵ μιν ἔφαντο
ἑλκῆσαι πέπλοιο, Χίωι ὅτε θηρία πάντα
καρτερὸς Ὠρίων στιβαρῆι ἐπέκοπτε κορύνηι
θήρης ἀρνύμενος κείνωι χάριν Οἰνοπίωνι.
Ἡ δέ οἱ ἐξαυτῆς ἐπετείλατο θηρίον ἄλλο,
νήσου ἀναρρήξασα μέσας ἑκάτερθε κολώνας,
σκορπίον, ὅς ῥά μιν οὗτα καὶ ἔκτανε πολλὸν ἐόντα
πλειότερος προφανείς, ἐπεὶ Ἄρτεμιν ἤκαχεν αὐτήν.

SALIDA DE ESCORPIÓN

Pero cuando resurge la fuerza vehemente de Escorpión[275],
que vuela, ampliamente expandida, la ola se desliza
hacia las tierras; y **Orión**[276], impulsado por el miedo,
se esconde a la vez. (670)
¡Con tu permiso, es lícito que explique la causa de este temor,
Virgen Diana!: ven aplacada hacia mi, te lo ruego.
Esta es a noticia de los hombres, esta noticia se extiende
por las tierras; se dice que, en otro tiempo, **Orión** había
forzado con sus manos a **Diana**[277] y que erraba enloquecido
(675) hacia las excelsas colinas, que tiene en el turbulento
Egeo la Isla de Quios, la que recubre la viña con una bóveda
verde. Él, enloquecido, mataba fieras con su corazón demente,
que deseaba adornar los expléndidos banquetes de Oenopion.
Pero golpeada súbitamente por los pies de Diana,(680)
la isla se abrió, y sacudió violentamente los peñascos
esparcidos, y iluminó con su luz las ciegas cavidades:
de las que salió ante él, con su cuerpo enorme,
el hostil Escorpión, anteponiendo un lamentable aguijón.

---

[275] Nepa en griego. Descrito en vv. 426-445 y mencionado en405,406,434,183, XIV278,324,418,216.

[276] El Cazador, vv.342-346, y muchas alusiones a su delito fundamental, que aquí se relata y como la diosa se vengó con la ayuda,del Escorpión, que aquí leemos.

[277] La Virgen Artemisa griega, hija de Zeus y Leto, por tanto hermana de Apolo.

Hic valido cupide venantem perculit ictu,
mortiferum in venas figens per vulnera virus:
ille gravi moriens constravit corpore terram.
Quare cum magnis sese Nepa[278] lucibus effert,
Orion fugiens commendat corpora terris.
Tum vero fugit Andromeda, et Neptunia Pistrix
tota latet; cedit converso corpore Cepheus,
extremas medio contingens corpore terras.
Hic caput et superas potis est demergere partes ;
infera lumborum numquam convestiet umbra :
nam retinent Arctae lustrantes lumine suras.
Labitur illa simul gnatam lacrymosa requirens
Cassiepeia, neque ex caelo depulsa decore
fertur: nam verso contingens vertice primum
terras, post humeris, eversa sede, refertur.
Hanc illi tribuunt poenam Nereides almae,
cum quibus, ut perhibent, ausa est contendere forma.

---

[278] Τοὔνεκα δὴ καί φασι περαιόθεν ἐρχομένοιο
Σκορπίου Ὠρίωνα περὶ χθονὸς ἔσχατα φεύγειν.
Οὐδὲ μὲν Ἀνδρομέδης καὶ Κήτεος ὅσσ' ἐλέλειπτο
κείνου ἔτ' ἀντέλλοντος ἀπευθέες, ἀλλ' ἄρα καὶ τοὶ
πανσυδίηι φεύγουσιν, ὁ δὲ ζώνηι τότε Κηφεὺς
γαῖαν ἐπιξύει, τὰ μὲν ἐς κεφαλὴν μάλα πάντα
βάπτων ὠκεανοῖο, τὰ δ' οὐ θέμις, ἀλλὰ τά γ' αὐταὶ
Ἄρκτοι κωλύουσι, πόδας καὶ γοῦνα καὶ ἰξύν.
Ἡ δὲ καὶ αὐτὴ παιδὸς ἐπείγεται εἰδώλοιο
δειλὴ Κασσιέπεια· τὰ δ' οὐκέτι οἱ κατὰ κόσμον
φαίνεται ἐκ δίφροιο πόδες καὶ γούναθ' ὕπερθεν,
ἀλλ' ἥ γ' ἐς κεφαλὴν ἴση δύετ' ἀρνευτῆρι
μειρομένη γονάτων, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλεν ἐκείνη
Δωρίδι καὶ Πανόπηι μεγάλων ἄτερ ἰσώσασθαι.

El Escorpión asesta con pasión al cazador con un fuerte golpe, (685) introduciendo en las venas a través de la herida un mortífero veneno: aquel al morir con su cuerpo pesado, cubrió la tierra. Por esto, cuando **Nepa** se muestra con sus grandes luces, **Orión**, huyendo, encomienda su cuerpo sumergiéndolo en las tierras.
Pero entonces huye **Andrómeda**, y la **marína Pistrix**[279](690) aparece completa; **Cefeo**[280]se retira, con su cuerpo girado, y alcanzando con su medio cuerpo el extremo de la Tierra. Este puede sumergir su cabeza y sus partes superiores; las que están por debajo de las lumbares nunca las cubrirá la sombra: pues las mantienen las piernas de las Osas, iluminándolas con su luz.(695)
Al tiempo se desliza lacrimosa **Casiopea**[281]buscando a su hija y no se considera decorosa su salida del cielo: pues dada la vuelta a su parte más alta y alcanzando primero las tierras, se le devuelve detrás de los hombros, dada la vuelta a su lugar. Este castigo la imponen las doncellas **Nereidas**[282](700) con las que, según exhiben, se atrevió a luchar por su belleza.

---

[279] La Ballena, Ceto, que no es hijo de Neptuno, ni de su nombre griego Poseidón , sino de Ponto y Gea, el Mar y la Tierra, en unión incestuosa. De ahí que engendren este monstruo y lo sean muchos más entre sus descendientes.
[280] Padre de Andrómeda.
[281] Madre de Andrómeda.
[282] Doris y Panopia, en el texto griego.

Haec obit inclinata: at pars exorta Coronae est
altera, cum caudaque omnis iam panditur Hydra.
At caput, et totum sese Centaurus[283] opacis
eripit e tenebris, linquens vestigia parva
antepedum contecta; simul cum lumina pandit:
ipse feram dextra retinet. [Sed caetera magni
exspectant Arcus ortum.] Prolabitur inde
Anguitenens capite et manibus: profert simul Anguis
iam caput, et summum flexo de corpore lumen.
Hic ille exoritur converso corpore Nisus,
alvum, crura, humeros, simul et praecordia lustrans,
et dextra radios laeto cum lumine jactans.

---

[283] Ἡ μὲν ἄρ' εις ἑτέρην φέρεται· τὰ δὲ νειόθεν ἄλλα
οὐρανὸς ἀντιφέρει, Στεφάνοιό τε δεύτερα κύκλα
Ὕδρης τ' ἐσχατιήν· φορέει τ' ἐπὶ Κενταύροιο
σῶμά τε καὶ κεφαλήν, καὶ Θηρίον ὅ ῥ' ἐνὶ χειρὶ
δεξιτερῇ Κένταυρος ἔχει. Τοὶ δ' αὖθι μένουσι
Τόξον ἐπερχόμενον πρότεροι πόδες ἱππότα φηρός.
Τόξῳ καὶ σπείρῃ Ὄφιος καὶ σῶμ' Ὀφιούχου
ἀντέλλει ἐπιόντι, καρήατα δ' αὐτὸς ἀγινεῖ
Σκορπίος ἀντέλλων, ἀνάγει δ' αὐτάς Ὀφιούχου
χεῖρας καὶ προτέρην Ὄφιος πολυτειρέος ἀγήν.
Τοῦ γε μὲν Ἐγγόνασιν (περὶ γὰρ τετραμμένος αἰεὶ
ἀντέλλει) τότε μὲν περάτης ἐξέρχεται ἄλλα,
γυῖά τε καὶ ζώνη καὶ στήθεα πάντα καὶ ὦμος
δεξιτερῇ σὺν χειρί, κάρη δ' ἑτέρης μέτα χειρὸς..

Casiopea se oculta, inclinada: Pero surge la otra parte
de la **Corona**, cuando, con cola y completa, ya se desenvuelve
la **Hidra**. Pero la cabeza y todo el **Centauro**[284] se escapa de
las opacas tinieblas, dejando pequeños vestigios
de sus patas traseras enterradas; al tiempo se despliega
con su luz: elmismo retiene con su mano a la fiera.
Pero las demás esperan la salida del **Arco**[285].
Aparece entonces el **Serpentario**[286]por su cabeza y sus
manos: la **Serpiente** ofrece ya al tiempo su cabeza, y la luz
suprema de su cuerpo flexionado.
En este momento resurge **Nixo**[287], con su cuerpo al revés,
vientre, piernas, hombros, brillando al mismo tiempo
sus entrañas y arrojando con su mano derecha rayos con
alegre luz.

[284] vv. 450-456.
[285] v. 660. Es Arquitenens, Sagitario. vv.309-323 y 714 Ortus Sagitarius.
[286]Fr. XIV-XV, y vv.77-92.
[287] El Arrodillado. XI, 65-72.

ORIENS SAGITARIO

Inde Sagittipotens[288] superas convisere luces
institit, emergit Nisi caput, et simul effert
sese clara Fides, et prodit corpore Cepheus.
Fervidus ille Canis toto cum corpore cedit.
Abditur Orion, obit et Lepus abditus umbra;
inferiora cadunt Aurigae lumina lapsu.
Crus dextrumque pedem linquens obit infera Perseus
in loca; tum cedens a puppi linquitur Argo.

---

[288] Τόξῳ ἀνέρχονται καὶ Τοξότῃ ἀντέλλοντι.
Σὺν τοῖς Ἑρμαίῃ τε Λύρῃ καὶ στήθεος ἄχρις
Κηφεὺς ἠώιου παρελαύνεται ὠκεανοῖο,
ἦμος καὶ μεγάλοιο Κυνὸς πᾶσαι ἀμαρυγαὶ
δύνουσιν καὶ πάντα κατέρχεται Ὠρίωνος,
πάντα γε μὴν ἀτέλεστα διωκομένοιο Λαγωοῦ...
...Οὐδ' ἔτι Περσεύς, 686
οὐδ' ἔτι ἄκρα κόρυμβα μένει πολυτειρέος Ἀργοῦς,
ἀλλ' ἤτοι Περσεὺς μὲν ἄτερ γουνός τε ποδός τε
δεξιτεροῦ δύεται, πρύμνης δ' ὅσον ἐς περιαγήν.

La SALIDA de SAGITARIO

En este momento **Sagitario**[289]se dedica a revisitar las estrellas más altas, emerge la cabeza de **Niso**[290] y al mismo tiempo Aparece la brillante **Fides**[291] y **Cefeo** vuelve a mostrar su cuerpo.
Se aparta con todo su cuerpo aquel **Perro Ardiente**.[292]
Orión [293]se oculta y le sigue la **Liebre**[294]escondida en la sombra; caen las luces inferiores del Auriga[295] escondiéndose.



[289] vv. 309-323 y vv. .309-323.
[290] El Arrodillado. XI, 65-72.
[291] La Lira de Hermes / Mercurio, que se describe en vv.276-281 y en sus notas correspondientes.
[292] vv.347-362.
[293] Descrito en vv.342-346 y en 238, 321, 364, 395, 539, 611 y 670 y notas.
[294] Que siempre sigue al Cazador Orión, como se comprueba en los vv de la nota anterior.
[295] XXIII-XXIV 161-174, 180, 499, 721 y 750.

ORIENS CAPRICORNUS

Inde obiens Capricornus[296] ab alto culmine pellit
Aurigam, instantemque Capram, parvos simul Haedos,
et magnam antiquo depellit nomine Navem.
Obruitur Procyon. Emergunt alite lapsu
e terris volucres. Exsistit clara Sagitta.
Crus dextrumque pedem linquens obit infera Perseus
in loca; tum cedens a puppi linquitur Argo.

---

[296] Ἀλλ' οὐχ Ἡνιόχωι Ἔριφοι οὐδ' Ὠλενίη Αἶξ
εὐθὺς ἀπέρχονται, τὰ δέ οἱ μεγάλην ἀνὰ χεῖρα
λάμπονται, καί οἱ μελέων διακέκριται ἄλλων
κινῆσαι χειμῶνας, ὅτ' ἠελίωι συνίωσιν.
Ἀλλὰ τὰ μέν, κεφαλήν τε καὶ ἄλλην χεῖρα καὶ ἰξύν,
Αἰγόκερως ἀνιὼν κατάγει, τὰ δὲ νείατα πάντα
αὐτῶι Τοξευτῆρι κατέρχεται. Οὐδ' ἔτι Περσεύς,
οὐδ' ἔτι ἄκρα κόρυμβα μένει πολυτειρέος Ἀργοῦς,
ἀλλ' ἤτοι Περσεὺς μὲν ἄτερ γουνός τε ποδός τε
δεξιτεροῦ δύεται, πρύμνης δ' ὅσον ἐς περιαγήν.
Αὐτὴ δ' Αἰγοκερῆι κατέρχεται ἀντέλλοντι,
ἦμος καὶ Προκύων δύεται, τὰ δ' ἀνέρχεται ἄλλα,
Ὄρνις τ' Αἰητός τε, τά τε πτερόεντος Ὀιστοῦ
τείρεα, καὶ νοτίοιο Θυτηρίου ἱερὸς ἕδρη.

La SALIDA de CAPRICORNIO

A partir de este momento el surgente Capricornio(720) empuja desde lo alto de la cima al **Auriga**[297], y a la **Cabra** amenazadora, al tiempo que a los pequeños **Cabritos**, y despeja también a la gran **Nave**[298] de antiguo nombre. Soterra al **Perro Proción**[299]. Emergen de la tierra,con un deslizamiento alado, las aves. Se mantiene brillante la **Flecha**. **Perseo**[300]se marcha a las regiones inferiores, dejando visible en estos lugares su pierna y su pie derecho; y la nave **Argo**[301], abandonando desde su **Popa**, se retira.

---

[297] Fr. XXIII-XXIV y vv. 161-174, 180, 499, 721 y 750.
[298] La muy nombrada desde antiguo Nave Argo. Aquí descrita en vv.369-381.
[299] Compañero con la Liebre del Cazador Orión. vv.363-368.
[300] vv. 253-261.
[301] vv. 369-381.

ORIENS AQUARIUS

[At postquam superum convisit Aquarius orbem,
Australisque Arae surgit sanctissima sedes;
seque humero et pedibus primis Equus[302] exserit alte.
Centauri oppositam devolvit ad infera caudam
nox, caput, et latos humeros, et pectora magna
non potis obscurare; et Hydrae, quae proxima collo est,
subducit spiram, rutilantiaque ora recondit.

[302] Ἵππος δ' Ὑδροχόοιο μέσον περιτελλομένοιο
ποσσί τε καὶ κεφαλῆι ἀνελίσσεται· ἀντία δ' Ἵππου
ἐξ οὐρῆς Κένταυρον ἐφέλκεται ἀστερίη νύξ.
Ἀλλ' οὐ οἱ δύναται κεφαλὴν οὐδ' εὐρέας ὤμους
αὐτῶι σὺν θώρηκι χαδεῖν, ἀλλ' αἴθοπος Ὕδρης
αὐχενίην κατάγει σπείρην καὶ πάντα μέτωπα,
ἡ δὲ καὶ ἐξόπιθεν πολλὴ μένει.

La SALIDA de ACUARIO

Pero después que **Acuario** examina con atención
la **Órbita Superior**, aparece el sagrado lugar del **Ara Austral**;
y el **Caballo**[303] se muestra en lo alto, con su hombro
y sus pies delanteros. La noche devuelve a las zonas inferiores
la cola contrapuesta del **Centauro**[304], y no puedes obscurecer
su cabeza ni sus amplios hombros ni su gran pecho;
la noche hace subir la espiral de la **Hidra**[305] que está próxima
a su cuello y oculta su rostro rutilante.

---

[303] vv.288-308.
[304] vv. 450-456.
[305] vv. 457-468.

ORIENTES PISCES

Caetera sed longum radianti lumine perstant,
nec prius a superis cedunt, cum Semifero, oris
omnia, quam surgant geminato corpore Pisces[306].
Surgit et Aegoceri vicinus ab aequore Piscis,
parte alia exspectans instantis sideris ortum:
sic humeri Andromedae, et cum lassis inclyta palmis
crura bipartito signorum tempore surgunt.
Cum primum planis Pisces orientur ab undis,
Andromedae dextras dabitur tibi cernere partes.

[306] Ἀλλ' ἄρα καὶ τὴν
αὐτῶι Κενταύρωι, ὁπότ' Ἰχθύες ἀντέλλωσιν,
ἀθρόον ἐμφέρεται. Ὁ δ' επ' Ἰχθύσιν ἔρχεται Ἰχθῦς
αὐτῶι κυανέωι ὑποκείμενος Αἰγοκερῆϊ,
οὐ μὲν ἅδην, ὀλίγον δὲ δυωδεκάδ' ἀμμένει ἄλλην.
Οὕτω καὶ μογεραὶ χεῖρες καὶ γοῦνα καὶ ὦμοι
Ἀνδρομέδης δίχα πάντα, τά μὲν πάρος, ἄλλα δ' ὀπίσσω
τείνεται, ὠκεανοῖο νέον ὁπότε προγένωνται
Ἰχθύες ἀμφότεροι.

La SALIDA de los PECES

Por lo demás, se mantienen por largo espacio con su luz radiante, (735) y no descienden de los altos lugares antes que resurjan los **Peces** [307] con su cuerpo geminado, junto con el **CentauroSemifero**[308]. Surge también del agua **Piscis,** cercano al **Aegocero**[309]**Capricornio**, esperando por otra parte ansiosamente la salida inmediata de la constelación:
De esta manera, los hombros de **Andrómeda**[310], con sus agotadas manos, y sus ínclitas piernas surgen(740)
en el tiempo alternantivo de los Signos Celestes.
En cuanto los Peces resurgen de las blandas olas,
te será dado apreciar la zona derecha de Andrómeda.

[307] vv.245-252.
[308] Mitad hombre, mitad animal: evidente alusión metafórica al Centauro, que coincide con el nombre que da a la constelación Arato, en v.701.
[309] Sobrenombre de Capricornio, también en Arato v. 703.
[310] Fr. XXX y vv.202 -209.

ORIENS ARIES

At laevas Aries[311], linquens inferna locorum,
ostendit terris. Illo sub tempore ferme
Hesperii servantem Aram confinia ponti,
Perseaque usque humeros Eoa in parte videbis.
Hoc dubium est, cessansne Aries praecordia Persei
adtrahat, an Taurus:

[311] τὰ μέν οἱ κατὰ δεξιὰ χειρός
αὐτοὶ ἐφέλκονται, τὰ δ' ἀριστερὰ νειόθεν ἕλκει
Κριὸς ἀνερχόμενος. Τοῦ καὶ περιτελλομένοιο
ἑσπερόθεν κεν ἴδοιο Θυτήριον, αὐτὰρ ἐν ἄλληι
Περσέος ἀντέλλοντος ὅσον κεφαλήν τε καὶ ὤμους·
αὐτὴ δὲ ζώνη καὶ κ' ἀμφήριστα πέλοιτο
ἢ Κριῶι λήγοντι φαείνεται ἢ ἐπὶ Ταύρωι·

SALIDA de ARIES, el CARNERO

Pero **Áries**, abandonando los lugares inferiores,
muestra las zonas a la izquierda de la Tierra.
Casi al mismo tiempo verás el **Ara**[312]que vigila los confines
del puente de **Hesperia**[313] (745)y los hombros de Perseo
en la parte **Eoa**[314]. Es dudoso si al retirarse Áries atraeel
corazón de **Perseo**[315] o el **Toro**[316]**.**

[312] vv.426-445.
[313] Occidente, vespertino.
[314] Oriental., de la Estrella de la Mañana.
[315] vv.253-261.
[316] Fr.. XXVII y vv.176-183.

ORIENTES TAURUS GEMINISQUE

… Tauro[317] simul aethera lustrat.
Sed non desinere haec, Tauro exoriente, putarim:
nam vicina illis Aurigae sidera fulgent,
quem tamen haud totum dias in luminis auras
Taurus agit, Geminis sed enim completur in ipsis,
sed duplices Haedi, et cum planta Capra sinistra
cum Bove se tollunt: tunc terga immania Pistrix
erigit, et caeli splendentem in fornice caudam.
Occidit ipse etiam prima iam parte Bootes:
quatuor hunc lato vix condunt sidera ponto,
laevaque in occiduae constans subvolvitur Ursae.

[317] σὺν τῶι πανσυδίηι ἀνελίσσεται. Οὐδ' ὁ γε Ταύρου
λείπεται ἀντέλλοντος, ἐπεὶ μάλα οἱ συναρηρὼς
Ἡνίοχος φέρεται· μοίρηι γε μὲν οὐκ ἐπὶ ταύτηι
ἀθρόος ἀντέλλει, Δίδυμοι δέ μιν οὖλον ἄγουσιν.
Ἀλλ' Ἔριφοι λαιοῦ τε θέναρ ποδὸς Αἰγὶ σὺν αὐτῆι
Ταύρωι συμφορέονται, ὁτε λοφιὴ τε καὶ οὐρὴ
Κὴτεος αἰθερίοιο περαιὸθεν ἀντέλλωσιν.
Δύνει δ' Ἀρκτοφύλαξ ἤδη πρώτη τὸτε μοίρηι
τάων, αἳ πίσυρές μιν ἄτερ χειρὸς κατάγουσιν
λαιῆς, ἡ δ' αὐτῆι μεγάληι ὕπο τέλλεται Ἄρκτου.

La SALIDA DE TAURUS

Con **Tauro**[318] al mismo tiempo se ilumina el Ether. Pero yo no consideraría abandonar estas constumbres, en el resurgir de Tauro: pues cercano a ellos refulgen las estrellas del **Auriga**[319](750), al que, sin embargo Tauro no todos los días hace salir a las auras de luz, sino que se llena de luz con los mismos **Géminis**[320], pero los dos **cabritillos** se elevan con la **Cabra**, en la zona izquierda y con el **Buey**: entonces **Pixtris**[321] erige su inmensa espalda y su cola resplandeciente como una bóveda del cielo.(755) El mismo **Bootes**[322] se va ocultando ya en su primera parte: apenas las cuatro estrellas[323] se entierran en el ancho mar, y la izquierda se disuelve, inmutable, en la parte occidental de la **Osa**[324].

[318] Fr. XXVII y vv. 176-183.
[319] Fr. XXIII-XXIV y vv. 161-174, 180, 499, 721 y 750.
[320] Fr. XXII y vv.151-160., Castor y Pollux.
[321] La ballena, Ceto, vv.382-387.
[322] También llamado ARCTOPHYLAX, el Boyero, Bubulco, Butes . Fr. XVI y vv. 95-99.
[323] De las que la cuarta es Arturo, la estrella más brillante y claramente rojiza.
[324] Fr. III-VII y 20-45.

Ambo pedes[325], usque ad geminum genus Anguitenentis,
cedentes caelo, atque immensa sub aequora lapsi,
surgentes alibi poterunt monstrare Gemellos.
Iam lateri Pistrix nulli vicina videtur,
mox visenda tamen, quum iam Fluvii agmina prima
in medio venient nautae cernenda profundo,
qui signum exspectans magnum manet Oriona:
nempe iter ut ratis, et noctis mensura patescat,

qualia plura hominum generi Di signa dederunt.]

---

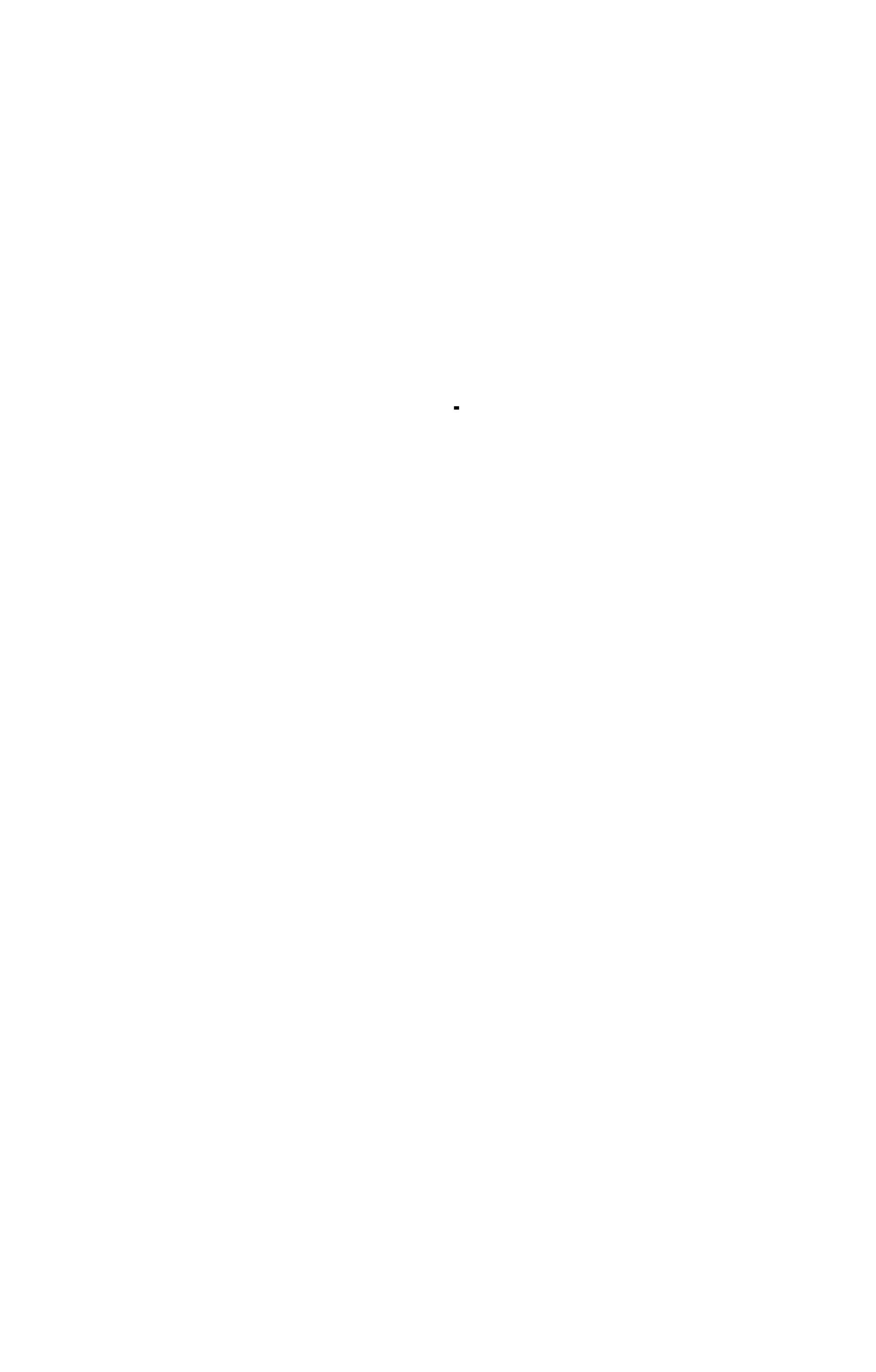
[325] Ἀμφότεροι δὲ πόδες καταδυομένου Ὀφιούχου,
μέσφ' αὐτῶν γονάτων Διδύμοις ἔπι σῆμα τετύχθω
ἐξ ἑτέρης ἀνιοῦσι. Τότ' οὐκέτι Κῆτεος οὐδὲν
ἕλκεται ἀμφοτέρωθεν, ὅλον δέ μιν ὄψεαι ἤδη.
Ἤδη καὶ Ποταμοῦ πρώτην ἁλὸς ἐξανιοῦσαν
καμπὴν ἐν καθαρῶι πελάγει σκέψαιτό κε ναύτης,
αὐτὸν επ' Ὠρίωνα μένων, εἴ οἵ ποθι σῆμα
ἢ νυκτὸς μέτρων ἠὲ πλόου ἀγγείλειεν.

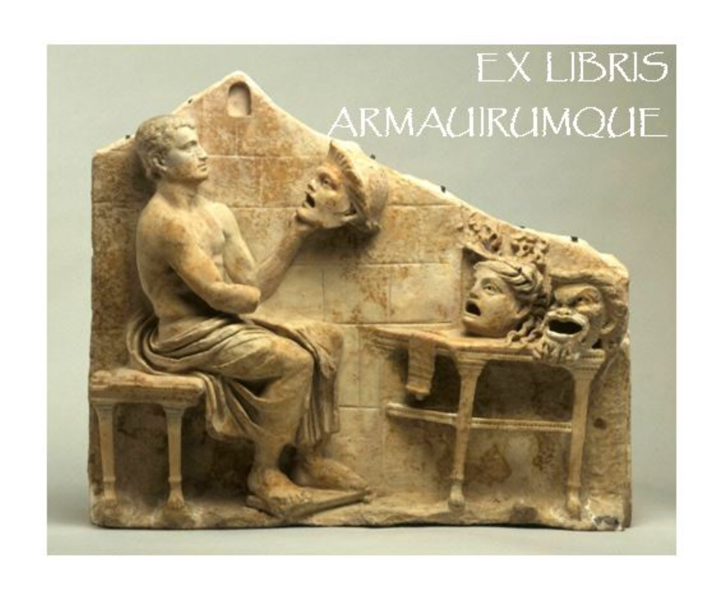
Πάντη γάρ τά γε πολλά θεοὶ ἄνδρεσσι λέγουσιν.

Los dos pies, hasta las dos rodillas del **Serpentario**[326], colgando desde el cielo, y deslizandose bajo las inmensas aguas,(760) pudieron monstrar a los **Gemelos** que resurgen alternativamente a su declive.
Ya la Ballena no se puede ver cercana de ningún lado, apenas visible, sin embargo, cuando las primeras corrientes del **Rio** llegan al centro del mar profundo, visibles para el marinero que se mantiene expectante de una gran señal propia de **Orión** (765), a saber:
que el camino de la nave se haga evidente y su dimensión durante la noche.

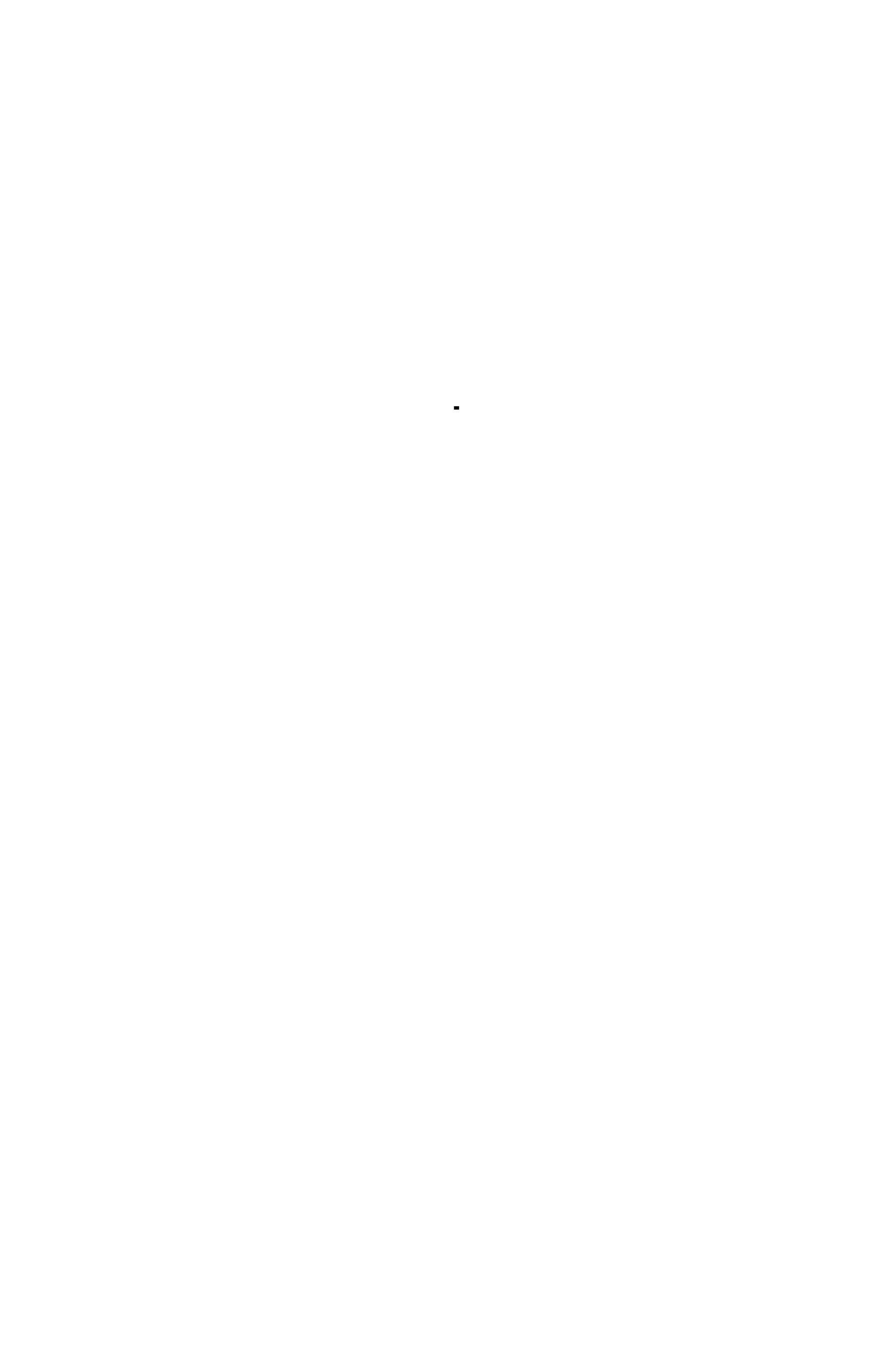
Todos estos Signos dieron los Dioses a la raza de los hombres.

[326] El Ofiucos griego, catasterización de Asclepio / Esculapio, por su padre Apolo que le infunde el don de la medicina, cuyo símbolo es el bastón con una serpiente enrrollada, que sigue siendo el adoptado por la Medicina Occidental.. descrito aquí en Fr. XIV-XV y vv.77-92.





BIBLIOGRAFÍA
para ampliar documentación



BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

La ediciones:

ARATOS, PHÉNOMÈNES, Texte établi, traduit et commenté par **Jean Martin**. Paris, 1998.

ARAT, FENÒMENS. Text revisat i trad. **Jaume Almirall i Sardà,** Barcelona Fundació Bernat Metge, 1996.

ARATO, FENÓMENOS. Introd., trad. y notas **, Pedro C. Tapia Zúñiga.** México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1995 (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana). cccxxxi, 37 pp

AVIENUS, R. FESTI, *Carmina*, ed. **A. Breysig.** Leipzig, 1882.

CICÉRON, ***LES ARATEA*****,** Texte établi, traduit et commenté par **Victor Buescu.** Paris, Bucarest , 1941.

CICÉRON, ***Les Aratea***, texte établi, traduit et commenté par **Victor Buescu**. Avant-propos de A. Ernout. Hildesheim, 1966.

CICÉRON, ***ARATEA*****,** Texte établi et traduit par Jean Soubiran. PARIS, 1972.

POETAE LATINI MENORES:

CICERONIS et GERMANICI, ***De re astronomica***

M. MANILII, ASTRONOMICON *Libri quinque ex recensione* **Jos. Scaligeri**, quae notis veteribus ac nobis illustravit **N. E. Lemaire**. Paris.1826.

MANILIO, ***Astrología***. Intr. de **F. Calero**. Trad. y notas de F. **Calero y M.ª J. Echarte.** Madrid, 1996.

ERATÓSTENES, ***Catasterismos.*** Introducción, traducción y notas de **José Ramón del Canto Nieto**. Madrid, 1992.

GERMANICUS, LES PHÉNOMÈNES D'ARATOS. Texte établi et traduit par **André le Boeuffle**. Paris: Les Belles Lettres, 1975

Obras PARA CONSULTAR:

Ruiz de Elvira, Antonio. MITOLOGÍA CLÁSICA. Madrid, 1975.

Pierre Grimal. ***DICCIONARIO de la Mitología griega y Romana.*** Prefacio de **Charles Picard**. Madrid, 1965

Cataudela, Quintino. Historia de la literatura griega. Barcelona, 1954.

Lesky, Albin. Historia de la literatura griega:

I. De los comienzos a la Polis griega.

II. De platón a la época imperial.

Madrid, 2009.

López Férez, J.A., Historia de la literatura griega. Madrid, 2009.

Büchner, Karl. Historia de la literatura latina Traducción de Valentí Fiol.Barcelona, 1968.

Bayet, Jean. **Literatura latina.** Barcelona, 1956.

Almirall i Sardà, Jaume. Arat, Fenòmens. Text revisat i trad. Barcelona: Fundació Bernat Metge, 1996 (Col·lecció dels clàssics grecs i llatins 299). 176 pp.

Christophe Cusset (ed.). Musa docta. Recherches sur la poésie scientifique dans l'Antiquité. Saint-Étienne: Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2006

Soubiran, Jean. **Le ciel des Argonautes: Apollonios de Rhodes et Valerius Flaccus**. Le monde et les Mots. Mélanges Germaine Aujac = Pallas 72, 2006. 135pp.

Swerdlow,N.M. Ancient Astronomy and Celestial Divination. Cambridge (MA): MIT Press, 2000.410 pp

CICERÓN, M.T. S*obre la naturaleza de los dioses.* Barcelona, 1968.

OVIDIO. M*ETAMORFOSIS.* Introducción, traducción y notas de Consuelo Álvarez Morán y Rosa María Iglesias Montiel. Barcelona, 1995.

VIRGILIO. *GEORGICAS.* Barcelona, 1992.

MICHAEL VOGEL. *Estrellas y Constelaciones.* Traducción de María José Vázquez. Barcelona, 2008.

http://www.forumromanum.org

www.astromia.com

www.espacioprofundo.com.ar

www.astroyciencia.com

ÍNDICE DE CONTENIDOS DEL CD: 189

Se

terminó

de imprimir

en los talleres

del

Centro de Lingüística Aplicada

ATENEA

con la colaboración

de

Gráficas la Paz